

CINQUIÈME MODE

Dimanche

LE SAMEDI SOIR AUX PETITES VÊPRES

Lucernaire

On chante 4 stichères, en répétant le premier.

Par ta précieuse Croix, ô Christ, tu as dompté le démon et par ta Résurrection tu as émoussé l'aiguillon du péché, tu nous as tous sauvés des portes de la mort : Fils unique de Dieu, nous te glorifions.

Celui qui accorda la résurrection au genre humain fut conduit comme une brebis pour être immolé; devant lui tremblèrent les princes de l'Enfer et s'ouvrirent les portes de l'affliction, car le Roi de gloire y est entré : c'est le Christ; il a fait sortir les captifs et ceux qui gisaient dans les ténèbres, il les a conduits vers la clarté.

Merveille, vraiment : le Créateur des esprits célestes, par amour pour les hommes, a souffert dans sa chair, le Dieu immortel est ressuscité; venez, toutes les familles des nations, prosternons-nous devant lui, car sa miséricorde nous a tirés de l'erreur et nous avons appris à chanter un seul Dieu en trois personnes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vénérons l'auguste Vierge digne du Seigneur notre Dieu et plus vénérable que les Chérubins; car le Créateur de l'univers, voulant se faire homme comme nous, en elle fit sa demeure ineffablement. Action étrange, mystère inouï ! Qui ne serait frappé de stupeur en apprenant la nouvelle que Dieu s'est fait homme sans subir de changement et qu'il a franchi les portes de la virginité sans lui causer la moindre dégradation ? Selon les paroles du Prophète, nul homme jamais n'y passera, si ce n'est le seul Seigneur d'Israël qui nous accorde la grande miséricorde.

Apostiches

Nous te magnifions par nos hymnes et nos chants, Christ sauveur qui en t'incarnant n'as pas quitté les cieux, car tu as bien voulu souffrir, Seigneur ami des hommes, la mort sur la croix en faveur du genre humain et, brisant les portes de l'Enfer, tu es ressuscité le troisième jour pour le salut de nos âmes.

Je célébrerai ton nom d'âge en âge.

Réjouis-toi, Vierge tout-immaculée qui, sans qu'on puisse l'expliquer, as conçu le Fils de Dieu et de tes entrailles l'enfantas dans la chair, lui transmettant la nature des humains et une âme douée de raison, de liberté; ayant pleinement revêtu le vieil Adam, il restaure l'homme et le mène au salut; aussi est-ce en deux natures que nous est révélé le Christ en lui-même manifestant l'énergie de l'une et l'autre. Prie-le, supplie-le d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Devant ta face imploreront les plus puissants.

Réjouis-toi, parure de Jacob que Dieu a choisie et chérie, porte des rachetés et pince tenant la braise enflammée, délivrance de la malédiction, ô Toute-bénie, sein porteur de notre Dieu, relèvement des hommes déchus, plus sainte que les Chérubins et sommet de la création, vision que l'on ne peut contempler, nouvelle inouïe et langage nouveau, char du Verbe et nuée d'où s'est levé le Soleil qui dans les ténèbres nous éclaira, nous accordant la grande miséricorde.

Gloire au Père... et maintenant...

Elles sont accomplies, les prophéties, Vierge pure, à ton sujet : un des prophètes te figura d'avance comme la porte de l'Éden regardant vers l'orient, par où nul n'est passé, hormis ton Créateur, qui est celui du monde entier; un autre t'a vue comme buisson embrasé puisqu'en toi

demeura le feu de la divinité, te laissant inconsumée; un autre, comme la montagne sainte dont fut taillée, sans que main d'homme l'eût touchée, la pierre d'angle qui frappa la statue du tyran spirituel. Grand et sublime, vraiment, le mystère que tu abrites, ô Mère de Dieu; aussi nous te glorifions et nous chantons : grâce à toi nos âmes jouissent du salut.

GRANDES VÊPRES

Lucernaire

On chante 10 stichères : ordinairement 7 de la Résurrection (les suivants) et 3 du Saint du jour (à prendre au Ménéé).

Par ta précieuse Croix, ô Christ, tu as dompté le démon et par ta Résurrection tu as ému le aiguillon du péché, des portes de la mort tu nous as tous sauvés : Fils unique de Dieu, nous te glorifions.

Celui qui accorda la résurrection au genre humain fut conduit comme une brebis pour être immolé; devant lui tremblèrent les princes de l'Enfer et s'ouvrirent les portes de l'affliction, car le Roi de gloire y est entré : c'est le Christ; il a fait sortir les captifs et ceux qui gisaient dans les ténèbres, il les a conduits vers la clarté.

Merveille, vraiment : le Créateur des esprits célestes, par amour pour les hommes, a souffert dans sa chair, le Dieu immortel est ressuscité; venez, toutes les familles des nations, prosternons-nous devant lui, car sa miséricorde nous a tirés de l'erreur et nous avons appris à chanter un seul Dieu en trois personnes.

Ô Lumière sans déclin, nous t'offrons notre adoration vespérale : par ton incarnation vers la fin des temps tu as brillé, comme en un miroir, pour illuminer l'univers; jusqu'aux Enfers tu descendis pour y dissiper l'obscurité ténébreuse; aux nations tu as montré ta lumineuse résurrection : Source de vie, Seigneur, gloire à toi.

Rendons gloire au Christ comme au principe de notre salut, car le monde fut sauvé de l'erreur par sa résurrection d'entre les morts. Joie dans les cieux parmi les Anges, voici que disparaît l'égaré des démons : après sa chute Adam est relevé et le diable est abaissé.

Les impies séduisirent les gardiens : «Cachez la résurrection du Christ, et recevez cet argent; dites que pendant votre sommeil on a enlevé le corps du tombeau». A-t-on jamais vu ou entendu qu'un mort fût dérobé, qu'on l'ait pris nu et embaumé, abandonnant son linceul dans le tombeau ? Ne vous laissez pas séduire par les impies, étudiez les paroles des prophètes et sachez qu'il est vraiment le Sauveur du monde et le Seigneur tout-puissant.

Seigneur qui as dépouillé l'Enfer, Sauveur qui as triomphé de la mort, par ta précieuse Croix tu as illuminé l'univers : ô Christ, aie pitié de nous.

Gloire au Père... et maintenant...

Théotokion

Dans la mer Rouge s'inscrivit autrefois l'image de l'Épouse inépousée : jadis Moïse fut celui qui divisa les eaux; dans ce nouveau mystère c'est Gabriel qui devient le serviteur du miracle, autrefois pour traverser l'abîme Israël passa à pied sec et maintenant, pour enfanter le Christ, la Vierge a conçu sans semence; la mer est demeurée infranchissable après le passage d'Israël, comme la Vierge est demeurée intacte après l'enfantement de l'Emmanuel. Ô Dieu vivant qui es et qui étais et qui as revêtu notre humanité, Seigneur, aie pitié de nous.

Apostiches

Nous te magnifions par nos hymnes et nos chants, Christ sauveur qui en t'incarnant n'as pas quitté les cieux, car tu as bien voulu souffrir, Seigneur ami des hommes, la mort sur la croix en faveur du genre humain et, brisant les portes de l'Enfer, tu es ressuscité le troisième jour pour le salut de nos âmes.

Source de vie, tu fis jaillir pour tous de ton côté transpercé les fleuves du pardon, de la vie et du salut; dans ta chair tu acceptas la mort pour nous faire le don de l'immortalité; au tombeau tu nous as libérés pour nous ressusciter avec toi dans la gloire de Dieu; c'est pourquoi nous te crions : Seigneur ami des hommes, gloire à toi.

Nous admirons, Seigneur, ta crucifixion, ta descente aux Enfers : par elles tu as triomphé de la mort pour ressusciter avec toi, dans la gloire de Dieu, les captifs auxquels tu as ouvert le Paradis; à nous aussi qui glorifions ta Résurrection le troisième jour, accorde le pardon de nos péchés et, dans ta miséricorde, accueille-nous au Paradis.

Toi qui as accepté de souffrir en ta chair et le troisième jour es ressuscité d'entre les morts, guéris, Seigneur, nos passions charnelles et du mal où nous sommes tombés relève-nous, Ami de l'homme, et sauve-nous.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge toute-sainte, tu es le temple, la porte, le palais et le trône du Roi : par toi le Christ, mon libérateur et Seigneur, sur ceux qui dormaient dans les ténèbres s'est levé, soleil de justice pour illuminer ceux qu'à son image il avait créés de sa main; ô Toute-vénérable, forte de l'assurance dont tu jouis devant ton Fils, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

Tropaire

Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, toi qui es né de la Vierge pour notre salut, nous te chantons, nous tes fidèles, et t'adorons, Seigneur, car tu as bien voulu souffrir en montant sur la croix pour y subir la mort en ta chair et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.

Théotokion

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri. Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu, sans cesse intercède pour ceux qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

LE SAMEDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Nous tous, notre Souveraine, nous ne pouvons te présenter le chant qui te revient, puisque ta gloire surpasse tout le créé; ne repousse pas cependant la prière que nous t'offrons avec tant de respect et d'amour.

Nous tous, virginale Mère de Dieu, nous accourons vers les flots de ta source inépuisable et nous chantons : unique joie du genre humain, ô Vierge tout-immaculée, pour les Églises demande la paix.

Pour tous ceux qui sont dans le malheur il a fait de toi, Vierge pure, un calme port, le Dieu qui a bien voulu prendre chair de toi; aussi nous nous prosternons en te chantant : à tes serviteurs accorde ton secours.

Que ta prière soit un manteau, Vierge pure, pour tes serviteurs, l'éloignement des passions, l'absolution de tout péché, divine Génitrice, et la guérison de toute sorte de maladie.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

L'espérance des terrestres, c'est bien toi, leur allégresse, leur secours, leur abri, leur protection, souveraine Mère de la Vie; aussi nous te prions d'envoyer ton aide à ceux qui chantent pour toi.

Dieu de tous et Créateur compatissant, nous qui sommes en proie aux passions cruelles, aux maladies, comme ambassadrice nous te présentons ta vénérable Mère, sa protection : brise donc les liens de nos péchés.

Toi seule, tu as enfanté le Seigneur en demeurant vierge, l'auteur et créateur de l'univers; du haut du ciel accorde à tes serviteurs qui te glorifient en vérité comme la Mère de Dieu, divine Épouse, le salut.

Comble-moi des eaux vivifiantes, Souveraine qui as fait jaillir pour le monde le flot divin; apaise aussi par ta sérénité le trouble flot de mes iniquités et la houle qui agite mon cœur.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Toi qui surpasses toute la création, aux terrestres qui demeurent ici-bas Dieu t'a donnée pour intercéder, divine Mère, auprès de lui.

Te connaissant, Vierge Mère, comme la maison de Dieu et te vénérant, sans cesse nous te prions : ne ferme pas à tes serviteurs, divine Mère, les portes de ta compassion.

De Dieu tu es vraiment le plus bel ornement, Mère n'ayant pas connu de noces, et, le sachant, nous te vénérons et te prions : revêts-nous de la tunique d'innocence.

Vierge pure, par ton enfantement tu as comblé de joie le monde entier; c'est pourquoi l'archange Gabriel depuis le ciel est venu t'annoncer : Réjouis-toi.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Si nous sommes châtiés, ce n'est en vérité à l'égale mesure de nos iniquités; détourne de nous cependant, Vierge immaculée, le courroux de ton Fils.

Sans connaître d'homme, tu as enfanté le Dieu qui a séparé la lumière des ténèbres; prie-le incessamment d'envoyer sur tes serviteurs sa clarté.

Avec l'encens de tes prières, Vierge immaculée, toi la divine Épouse dont Salomon a prédit qu'elle viendrait du Liban, Mère du Créateur, parfume tes serviteurs.

Sans semence ayant enfanté le Christ, notre justice et notre rédemption, tu as libéré de la condamnation, divine Mère, la nature du prime aïeul.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Souveraine ayant enfanté le Créateur, pour tes serviteurs demande le pardon; et relève-nous, ô Mère de Dieu, pour qu'avec force nous puissions te chanter.

Pour nous tes serviteurs fidèles qui te prions, Vierge pure, sois le secours par compassion; et relève-nous, ô Mère de Dieu, pour qu'avec force nous puissions te chanter.

Grâce au pouvoir dont tu as hérité, de ton œil compatissant regarde tes serviteurs, Vierge pure, et arrache-nous à la fosse.

Toi qui sans cesse fais couler sur tes fidèles le flot de tes miséricordes, en ta bonté, répands aussi, Vierge pure, sur moi la lumière des préceptes de ton Fils.

Cathisme

Vierge toute-sainte, aie pitié de nous qui nous réfugions vers ta miséricorde avec foi, implorant ta chaleureuse protection; en vérité, tu peux sauver l'ensemble des humains, Pleine de grâce et Mère du Très-Haut, en usant de ta maternelle intercession.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ineffable Sagesse divine, ô Christ, à cause de ta Mère, fais grâce à tes serviteurs qui ne cessent de chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Seigneur, nous l'implorons de ta bonté, à cause de ta Mère, soigne toute plaie de ceux qui te vénèrent en chantant : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Divine Mère, de ton œil compatissant regarde tes serviteurs et délivre-les de tout péril, eux qui chantent avec foi : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ayant fait le mal, nous avons été déçus, mais à nouveau, pure Souveraine, avons trouvé ton aide après avoir chanté : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Le Fils de Dieu, né du Père avant les siècles, en ces derniers de la Vierge Mère s'est incarné : vous les prêtres, louez-le, peuple exalte-le dans tous les siècles.

Notre Souveraine qui nous procures tant de biens, à tes serviteurs souffrants accorde la guérison, afin que cesse nous puissions te chanter et t'exalter dans les siècles.

Ineffablement ayant enfanté le Rédempteur, inexplicablement tu l'as nourri en restant vierge cependant; prie-le pour ceux qui chantent tes hauts faits et t'exaltent dans tous les siècles.

Pour toi, lumineux chandelier du Rédempteur, formant un chœur de fête, nous psalmodions : Toute, les œuvres du Seigneur, chantez la Vierge Marie, exaltez-la dans les siècles.

Vierge Mère, Agnelle immaculée, purifie mon corps de ses passions, afin que j'échappe aux pièges du Séducteur, Pleine de grâce, et chante pour toi.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Notre chant touche à son terme, mais ineffable, ô Créateur, est l'espoir que nous mettons en toi, de même que ta grâce, ô Christ : d'une force correspondante veuille affermir, divin Maître, tes serviteurs par les prières de celle qui t'enfanta.

Tu es proche des infirmes, tu es pour ceux qui souffrent un réconfort, comme Mère véritable de la Vie; aussi cherchant refuge vers toi, nous avons pansé toute affliction et sous ta protection, notre Souveraine, trouvé le salut.

Contemplant sur ton image, notre Souveraine, ton aspect divin, nous t'y voyons bien clairement, malgré la haine dont sur terre la poursuivent les hérétiques insensés; mais, nous prosternant devant lui, de nos peines nous trouvons la guérison.

Nous les pécheurs, ô Vierge pure, nous reconnaissons en toi sur l'abîme le secours, dans la tempête la grâce; c'est pourquoi nous te prions : tire de tout danger tes serviteurs cherchant refuge sous ta protection.

OFFICE DE MINUIT

Le canon triadique, œuvre de Métrophane, porte en acrostiche : Le cinquième canon pour le triple Soleil.

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

La force de l'unique nature au triple feu, nous la célébrons en chantant et nous disons : Dieu et Maître tout-puissant, illumine notre esprit, élève-le vers ta gloire ineffable.

Les armées spirituelles des Anges dans le ciel, de leur voix incessante, te célèbrent au chant du Trois-fois-saint, Unité au nombre trois, consubstantielle Trinité, Dieu suprême et tout-puissant.

Accorde-moi le doux nectar de ton amour, lumière pour mon âme et pour mon cœur, unique Trinité, principe de clarté, et purifie-moi par la divine comption, Dieu de tendresse, Seigneur de toute création.

Sans bruit, du ciel est descendu comme sur la toison, ô Vierge immaculée, sur ton sein la divine pluie qui de l'aride sécheresse délivra la nature des humains.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Concevant les êtres spirituels, tu en fis les inlassables chantres de ta divinité, Dieu créateur au triple éclat, mais reçois aussi, dans ta bonté, la prière des mortels que de la fange tu créas.

Ô Dieu qui, par nature, es à l'abri du changement, en cette vie changeante où nous chantons et célébrons l'impénétrable source de ta compassion, accorde-nous la rémission de nos péchés et, dans ta bonté, la grande miséricorde.

Glorifions Père, Fils et saint Esprit en l'immuable forme de la divinité, seul Seigneur de tous au triple éclat, comme Dieu lui-même l'enseigna, aux Prophètes et aux Apôtres clairement.

À Moïse tu apparus dans le buisson comme l'Ange du grand conseil du Tout-puissant, manifestant ta virginale incarnation, par laquelle tu nous transformas, Verbe de Dieu, et nous hissas vers le ciel.

Cathisme

Dieu d'amour, indivisible Trinité, tu as pitié de l'ensemble des humains, en ta puissance, ta miséricorde et ta compassion; aussi, nous qui ployons sous le poids de nos péchés, nous nous réfugions auprès de toi en criant : Seigneur, fais grâce à tes indignes serviteurs, nous t'en prions, sauve-nous tous du châtement.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge toute-sainte, aie pitié de nous qui nous réfugions vers ta miséricorde avec foi, implorant ta chaleureuse protection; en ta bonté, tu peux sauver l'ensemble des humains, Pleine de grâce et Mère du Dieu très-haut, en usant de ta maternelle intercession.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Daniel fut initié au triple aspect de l'unique Seigneurie en contemplant le Fils de l'homme auprès du Père et l'Esprit lui révélant cette vision.

Ceux qui te chantent de leurs lèvres de mortels comme le Dieu suprême trinitaire en ses personnes, mais qui par nature est unité, rends-les dignes de la gloire des Anges.

La montagne ombragée par la forêt d'où jadis Habacuc vit venir le Dieu saint, ô Vierge, tu nous l'as montré, c'est le mystère inexplicable de ta divine conception.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Toi qui créas l'homme, par un effet de ta bonté, et qui à ton image et ressemblance le formas, Dieu au triple éclat, demeure en moi, dans ta bonté et ton amour compatissant.

Unité au triple feu, conduis mes pas sur les chemins de ton salut divin, comble-moi de ta clarté, toi qui par nature es le Dieu tout-puissant.

Lumière indivisible de l'unique Dieu, répartie selon ses trois aspects, triple soleil, clarté sans soir, illumine mon cœur de tes rayons.

Le Prophète, lorsqu'il te vit jadis, Vierge tout-immaculée. comme la porte regardant vers la lumière sans couchant, aussitôt te reconnut pour l'habitable de Dieu.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

De tes personnes sans cesse répandant, divine Majesté, la lumière au triple éclat, consubstantielle Trinité, tu es unique en ta nature et volonté.

Le Prophète, chantant au Père : «Par l'Esprit, dans ta lumière, nous verrons le Fils, lumière également», de l'unique Dieu, suffisamment, a montré le triple soleil.

Seigneur Dieu, lumière unique au triple feu, fais descendre sur les chantres de ton nom la rémission de leurs péchés, par l'intercession de la Mère de Dieu.

Cathisme

Glorifions la lumière du triple Soleil, devant l'unique Trinité prosternons-nous maintenant, car elle nous illumine et prend pitié de nous; de la fosse elle a sauvé le genre humain, rachetant le monde entier de l'égarement des faux-dieux, et nous accorde le royaume des cieux.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Dénué de tout, je cherche un abri près de toi, l'espérance de tous, refuge des humbles pécheurs, et je te crie, ô Vierge : J'ai péché, mais je demeure asservi à mes funestes passions; prends en pitié le malheureux que je suis, fais-moi revenir avant la fin et sauve de tout châtement ton indigne serviteur.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Toi qui possèdes l'abîme sans fond, l'insondable océan de la miséricorde, Seigneur de tendresse, prends pitié de ceux qui chantent l'unique et triple feu de ta suprême divinité.

Nous te chantons comme Seigneur et notre Dieu, seul et triple éclat inaccessible à notre esprit, et dans nos hymnes te crions : Accorde à tes serviteurs le pardon de leurs péchés.

Ô Vierge, tu as fait fleurir, coéternel au Père, le divin rameau, la fleur de l'éternelle divinité qui donne vie à l'ensemble des humains.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Afin de révéler autrefois bien clairement les trois personnes de l'unique Seigneurie, en l'apparence d'hommes, ô Dieu, tu te montras aux yeux d'Abraham louant ta seule majesté.

Accorde-moi, Seigneur, inaccessible clarté, de regarder vers tes divins rayons, Père de miséricorde, Verbe et saint Esprit, pour t'agréer sans cesse, Seigneur de l'univers.

Toute-digne de nos chants, tu as fait briller pour nous le Christ Seigneur, l'un de la gloire aux trois soleils, en trois personnes nous apprenant à chanter dans tous les siècles l'unique Divinité.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Nulle langue sur la terre ne pourrait comme il se doit te louer, Monade sans début; mais, tentant l'impossible, dans la foi nous présentons, Trinité d'égale royauté, gloire et louange à ta divine majesté.

D'une identique gloire les Chérubins, les Séraphins, te louent, seul Dieu au triple éclat; au pur écho de leurs lèvres laisse-nous joindre aussi nos voix, bien que pécheurs, pour magnifier, Seigneur, ta divine majesté.

Vierge pure et sans souillure, tu as mis au monde un Fils qui nous sauve du péril; c'est le Dieu immuable : intercède auprès de lui pour que maintenant encore il nous accorde le pardon de nos péchés.

LE DIMANCHE À MATINES

Cathisme I

Célébrons la précieuse Croix du Seigneur, vénérons sa Sépulture par nos hymnes et nos chants, glorifions sa sainte Résurrection, car notre Dieu a ressuscité les morts du tombeau, dépouillant l'empire de la mort et brisant la puissance du Démon, et sa lumière s'est levée sur les captifs de l'Enfer.

Seigneur, tu fus compté parmi les morts, toi qui as mis à mort le prince de la mort, et tu fus déposé du sépulcre, toi qui vides les tombeaux; la tombe fut gardée sur terre par les soldats, tu as ressuscité les morts aux Enfers qui depuis les siècles s'étaient endormis. Dieu tout-puissant que l'univers ne peut cerner, notre allégresse, Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Réjouis-toi, montagne sainte que le Seigneur a gravie, réjouis-toi, buisson non consumé par le feu, réjouis-toi, passerelle du monde vers Dieu, toi qui mènes de terre en la vie éternelle, réjouis-toi, ô Vierge inépousée qui as enfanté pour nos âmes le salut.

Cathisme II

Seigneur, après ta Résurrection le troisième jour, lorsque les Apôtres se prosternèrent devant toi, Pierre s'écria : Des Femmes ont eu le courage que je n'eus pas, un Larron t'a reconnu comme Dieu, et moi, je t'ai renié : m'appelleras-tu Disciple après cela, ou bien me renverras-tu vers mes filets ? Agrée mon repentir, ô mon Dieu, et sauve-moi.

Seigneur, les impies t'ont cloué sur la croix, au milieu des criminels, d'une lance ils ont percé ton côté; Dieu de tendresse, tu acceptas d'être mis au tombeau, toi qui as brisé les portes de l'Enfer, et tu ressuscitas le troisième jour; les Femmes accourues pour te voir annoncèrent aux Apôtres la Résurrection. Dieu très-haut que chantent les Anges dans le ciel, tu es béni, Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Épouse inépousée et Génitrice de Dieu qui as changé la peine d'Ève en joie, nous les fidèles, nous te chantons et devant toi nous prosternons; car tu nous as relevés de l'antique malédiction; et maintenant, très-sainte Vierge toute-digne de nos chants, intercède pour notre salut.

Après le Polyéléos, les Évloghitaires de la Résurrection et la petite litanie :

Hypakoi

Terrifiées par l'angélique vision, illuminées par la divine Résurrection, les Myrophores coururent chez les Apôtres en disant : Annoncez parmi toutes les nations la bonne nouvelle de la Résurrection du Seigneur qui opère ici-bas des prodiges éclatants et nous accorde la grande miséricorde.

Anavathmi

Antienne 1

Dans ma détresse, comme David je te chante, Sauveur : De la langue perfide délivre mon âme.

Pour ceux qui habitent le désert bienheureuse est la vie : ils volent sur les ailes de l'amour divin.

Gloire... et maintenant...

C'est l'Esprit saint qui maintient l'univers, le monde visible et l'immatériel : détenant le pouvoir souverain, il est vraiment l'Un de la sainte Trinité.

Antienne 2

Vers les montagnes, ô mon âme, élevons-nous, vers le lieu d'où viendra le secours.

Que ta droite, ô Christ, se pose comme une aile sur moi et me préserve de toute déviation.

Gloire... et maintenant...

Du saint Esprit confessons la divinité en disant : Tu es la vie, l'amour, l'intelligence, la clarté, le Dieu de bonté qui règne dans les siècles.

Antienne 3

Lorsqu'on m'a dit : Entrons dans les parvis du Seigneur, je fis monter mes prières vers lui, tout rempli d'allégresse et de joie.

Dans la maison de David s'accomplit un mystère étonnant, car un feu y consume toute vile pensée.

Gloire... et maintenant...

C'est à l'Esprit que revient d'animer l'univers, car il remplit tout être de vie comme le Père et le Verbe divin.

Prokimenon, mode 5 : Lève-toi, Seigneur mon Dieu, et dresse ta main, car tu règnes dans les siècles des siècles.

Verset : Je veux te rendre grâce, Seigneur, de tout mon cœur et raconter toutes tes merveilles.

CANON

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Porteuse d'épines, la synagogue des Hébreux, reniant tout amour maternel à ton égard, ô Christ, t'en couronna, toi le Bienfaiteur qui délivras des ronces du péché le chef de notre lignée.

Pour me tirer du gouffre où j'avais chu, Source de vie, tu t'es penché vers lui sans y tomber; supportant, sans en être affecté ma puante corruption, tu me parfumais de ta suave divinité.

La tristesse a disparu ainsi que la malédiction, car la Pleine de grâce, la Vierge bénie a fait surgir pour les fidèles la joie, portant comme une fleur le Christ, bénédiction pour le monde et ses confins.

* * *

Le Dieu sauveur qui a conduit à pied sec sur la mer Rouge le peuple d'Israël, submergeant le Pharaon et toute son armée, chantons-le comme le seul digne de nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Celui qui se laissa clouer dans sa chair sur la croix et de l'antique condamnation libéra l'homme déchu par le bois, chantons-le comme le seul digne de nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Le Christ ressuscitant de la mort et du tombeau pour relever aussi l'homme déchu et le faire asseoir auprès du Père dans les cieux, chantons-le comme le seul digne de nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Le Dieu qui a pris chair de ton sein sans quitter celui du Père dans les cieux, Mère de Dieu et Vierge immaculée, sans cesse intercède auprès de lui pour qu'il sauve de tout danger ceux qu'il forma de sa main.

* * *

Dans la mer Rouge cheval et cavalier

Lumière ayant fait sa demeure en toi, le Christ a répandu sur le monde la clarté de sa rayonnante divinité : demande-lui d'illuminer tous ceux qui te chantent, Vierge et Mère immaculée.

Ornée de la splendeur de tes vertus, Vierge toute-pure et comblée de grâce, par l'éclat de l'Esprit saint tu as reçu la rayonnante Majesté : celui qui revêt l'univers de sa beauté.

Au Sinaï le buisson jadis te figurant ne fut pas brûlé dans son contact avec le feu : vierge, tu l'étais en enfantant et vierge, ô Mère, tu es demeurée, en un mystère dépassant l'entendement

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

C'est du fiel que te présentèrent, ô Christ, ceux qui avaient sucé le miel du rocher lorsqu'au désert tu fis merveille en leur faveur; et, pour la manne, ils t'abreuèrent de vinaigre, en leur ingratitude, les enfants d'Israël.

Jadis par la nuée lumineuse ils furent protégés, ceux qui déposèrent au tombeau le Christ notre Vie; mais, librement ressuscité, aux fidèles il accorda la clarté sous l'ombre mystérieuse dont les couvre l'Esprit.

Sans épousailles tu devins Mère de ce Dieu en qui brille inaltérée la splendeur paternelle; tu n'as pas connu les douleurs des mères et, puisque tu as enfanté le Verbe fait chair, selon la vraie foi nous te disons Mère de Dieu.

* * *

Ô Christ, par la puissance de ta Croix affermis nos sentiments pour nous permettre de chanter et de glorifier ta divine Résurrection.

Ô Christ, tu t'es levé du tombeau pour sauver de la poussière de la mort, toi la Source de la vie, ceux qui chantent ta Crucifixion volontaire.

Ô Christ, les Myrophores se hâtaient pour embaumer ton corps immaculé, mais s'en retournèrent, ne t'ayant trouvé, et célébrèrent ta sainte Résurrection.

Vierge pure, intercède constamment devant celui que ton sein a mis au jour, pour que soient délivrés de tout égarement ceux qui te chantent comme la Mère de Dieu.

* * *

Sur le néant tu as fixé

Échelle par où le Très-Haut descend vers nous afin de redresser la nature corrompue : telle, ô Vierge, tu nous apparais, puisque grâce à toi le Dieu très-bon a bien voulu se trouver parmi nous.

Le mystère décidé d'avance, connu avant les siècles par le Dieu qui connaît tout, en ces temps qui sont les derniers recevant son accomplissement, Vierge toute-sainte, s'est révélé dans ton sein.

La sentence de l'antique malédiction, Vierge pure, est effacée par ta divine médiation, car le Seigneur paru en toi, seule parure du genre humain, en sa grande bonté, répand sur nous la bénédiction.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Dieu très-bon, l'onde amère de Mara, tu l'as adoucie par le bois préfigurant comme une image ta précieuse Croix, qui effaça le goût mortel du péché.

Pour l'arbre de la connaissance, tu souffris la croix, pour le fruit délectable, tu voulus goûter le fiel; pour nous épargner la corruption de la mort, ô mon Sauveur, tu versas ton sang divin.

Sans épousailles, virginalement dans ton sein tu as conçu et sans douleurs tu enfantas, puis restas vierge après l'enfantement, car c'est Dieu que tu fis naître en la chair.

* * *

Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai reconnu la puissance de ta Croix, puisque par elle fut ouvert le Paradis, et j'ai dit : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Lorsqu'en terre fut plantée sur le Calvaire ta croix, les verrous se brisèrent et les geôliers séculaires s'écriaient : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Lorsque le Sauveur, comme un mortel, descendit vers les captifs, avec lui ressuscitèrent tous les morts depuis Adam, s'écriant : Gloire à ta puissance, Seigneur.

La Vierge amis au monde sans douleurs, mais elle est mère et vierge en même temps; c'est elle que nous chantons allègrement, lui criant : Réjouis-toi, ô Mère de Dieu.

* * *

Comprenant ton divin abaissement

De cœur, de bouche, par l'âme et par l'esprit, pieusement te confessant Mère de Dieu en vérité, Vierge pure, je récolte le salut et je suis sauvé par tes prières.

Celui qui du néant créa le monde entier en bienfaiteur a bien voulu, Vierge tout-immaculée, se laisser créer en toi selon la chair pour sauver les fidèles qui te chantent avec amour.

Les chœurs célestes célèbrent ton enfantement, Vierge sans souillure et tout-immaculée; ils se réjouissent du salut de ceux pour qui tu es vraiment la Mère de Dieu.

Isaïe t'a désignée comme rameau faisant éclore pour nous la fleur unique en sa beauté, le Christ Dieu pour le salut des croyants, qui se rangent avec amour sous ta sainte protection.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Seigneur de gloire, perdant ta gloire en notre aspect, librement tu fus pendu sur le bois de l'infamie, en ta bienveillance prenant soin de me procurer la gloire de Dieu.

Tu m'as vêtu de la robe d'immortalité quand tu fis l'épreuve de la tombe et de la mort en ta chair sans corruption et du sépulcre te levas le troisième jour.

Sans semence, pour nous tu enfantas, ô Mère de Dieu, le Christ, justice et rédemption, et tu libéras de la malédiction la nature du premier père.

* * *

En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

Seigneur qui nous sauves sur le bois, tu as étendu les mains pour rappeler auprès de toi, Ami de l'homme, l'ensemble des humains.

Par ta sépulture, Seigneur notre Sauveur, tu as dépouillé l'Enfer et par ta sainte Résurrection tu combles d'allégresse tout l'univers.

Nous te chantons, sainte Mère de Dieu, vierge même après l'enfantement : pour le monde tu fis naître en vérité dans la chair le Verbe de Dieu.

* * *

Seigneur qui te revêts de lumière

Unanimes, les Prophètes ont annoncé bien clairement ta future et divine maternité : seule en effet tu fus trouvée parfaitement pure, Vierge Mère de Dieu.

Ô Vierge, nous reconnaissons en toi la lumineuse Nuée faisant pleuvoir, pour nous qui étions sans espérance, le Christ, onde vive d'immortalité.

Toute proche, belle, immaculée, scellée par la plus pure virginité, tu fus chérie du seul compatissant, le Dieu qui fit sa demeure en ton sein.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Dans la fosse glissa le chef de notre lignée pour avoir goûté la nourriture défendue, mais il fut remis en vie par tes souffrances, ô Christ et Seigneur.

Aux Enfers, Seigneur, tu descendis, ô Christ, notre Maître et notre Vie; du Meurtrier tu fus la tombe, et par ta mort tu fis jaillir la résurrection.

Ô Vierge, tu as enfanté et vierge après l'enfantement tu demeuras; Vierge et Mère, tu portas en vérité celui qui porte l'univers en ses mains.

* * *

L'abîme m'entourait de toutes parts, le monstre me tenait comme au tombeau : Ami de l'homme, j'ai crié vers toi, et ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

Ô Christ notre Dieu, tu étendis les mains pour réunir par ta vivifiante Croix, Ami de l'homme, l'ensemble des nations qui se tenaient loin de toi.

Tu dépouilles la mort, et de l'Hades tu brises les portes pour Adam qui, délivré de ses liens, te cria : Ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

À juste titre nous te glorifions, Buisson qui brûles sans te consumer, montagne, vivante échelle et porte du ciel, Vierge Marie, la gloire des chrétiens.

* * *

Quand souffle sur mon âme

Celui qui est la cause de l'univers et qui donne à tous les êtres d'exister, divine Mère tout-immaculée, eut sa cause en toi lorsqu'il prit notre chair.

En toi, Souveraine immaculée, nous reconnaissons la source d'où jaillit l'aliment des âmes et leur guérison pour les fidèles qui recourent à ton illustre protection.

Pour nous tu enfantas la source de la vie, la cause du salut venue pour accorder la rédemption éternelle à ceux qui te proclament vraie Mère de Dieu.

Kondakion

Des Enfers où tu descendis, mon Sauveur, tu as brisé les portes, Tout-puissant, pour ressusciter les morts, ô Créateur; et tu brisas l'aiguillon de la mort, Adam fut délivré de la malédiction; et nous, Seigneur, nous te crions : sauve-nous, dans ton amour pour les hommes.

Ikos

Les Femmes, ayant ouï les paroles de l'Ange, cessèrent leurs thrènes, gagnées par la joie, et dans l'effroi contemplaient ta Résurrection; et voici que le Christ, s'approchant, leur dit : Courage, réjouissez-vous, car j'ai vaincu le monde et sauvé les captifs; hâtez-vous d'annoncer aux Disciples que je les précède en Galilée pour la nouvelle qu'ils devront proclamer. Et nous, Seigneur, nous te crions : sauve-nous, dans ton amour pour les hommes.

Lecture du synaxaire

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Enveloppé de la chair comme appât sur l'hameçon, par ta puissance divine tu entraînes le Serpent et fais monter ceux qui te clament : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Celui qui anime l'immensité de l'univers selon la chair est caché dans l'étroitesse du tombeau, lui l'Infini pour qui nous chantons tous : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

En deux natures, ô Vierge immaculée, du Dieu fait homme tu as enfanté la seule personne à qui nous chantons tous : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

* * *

Sauveur qui, dans la fournaise de feu, préservas les Jeunes Gens qui te chantaient, tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Celui qui par le bois de la Croix a détruit le mensonge des faux-dieux, c'est le Seigneur béni, le Dieu de nos Pères.

Celui qui des morts ressuscita, relevant avec lui ceux de l'Hadès, c'est le Seigneur béni, le Dieu de nos Pères.

Toi que mit au monde une Vierge immaculée dont tu fis la Mère de Dieu, tu es béni, Seigneur Dieu de nos Pères.

* * *

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu

L'Infini qui demeure sans changement par miséricorde en sa personne s'est uni, Vierge sainte, à la chair reçue de toi, le Dieu de nos Pères, le seul qui est béni.

Mère de Dieu et notre Souveraine, nous te glorifions d'une même voix comme l'Épouse immaculée et le trône de ton Créateur à qui nous chantons : Seigneur, tu es béni.

Purifiée par l'Esprit, ô Vierge, tu devins la Génitrice du Roi de l'univers, la Mère de ton propre Créateur à qui nous chantons : Seigneur, tu es béni.

Il m'a sauvé, le Seigneur, s'enveloppant dans l'enveloppe d'une chair reçue de toi, divine Mère immaculée; à lui nous chantons : Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

La coupe désirée de ta Passion salutaire, tu souhaitas qu'elle s'éloigne comme non désirée, car en deux natures tu portes deux volontés, ô Christ, en tous les siècles.

Ô Christ et Créateur, par ta descente fut tourné en dérision l'Enfer devant rendre tous ceux que jadis par sa ruse il avait mis à mort et qui t'exaltent dans tous les siècles.

Toi qui enfantes le Seigneur ineffablement à la parole de Dieu, demeurant vierge après l'enfantement, nous tous, les œuvres du Seigneur, nous te bénissons et t'exaltons dans tous les siècles.

* * *

Le Fils de Dieu, né du Père avant les siècles, en ces derniers temps de la Vierge Mère s'est incarné : vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Celui qui sur la croix voulut tendre les mains, le Christ notre Dieu qui brisa les chaînes de la mort, vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Tel un Époux, sortant de tombe, le Christ notre Dieu apparut aux Myrophores et leur annonça la joie : vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Tu t'es montrée plus vénérable que les Chérubins, sainte Mère de Dieu, lorsqu'en ton sein tu as porté celui qui est porté sur leurs ailes dans les cieux et qu'avec les Anges incorporels nous les mortels, nous glorifions dans tous les siècles.

* * *

Pour toi, Dieu créateur

De nos premiers parents cesse la tristesse maintenant puisque, Mère de Dieu, tu as enfanté notre Joie; aussi nous te chantons, ô Vierge, sans répit et t'exaltons dans tous les siècles.

Les Anges dans le ciel chantent et célèbrent avec nous, ô Vierge, ton ineffable enfantement, formant avec amour un même chœur pour t'exalter dans tous les siècles.

Ô Vierge, c'est de toi, limpide fleuve d'immortalité, qu'est sorti le Seigneur de l'univers pour effacer les taches des fidèles te chantant et t'exaltant dans tous les siècles.

En toi nous contemplons le divin trône lumineux, la table où fut gravée la loi de grâce par Dieu, ô Vierge ayant reçu le Verbe du Père, que nous exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Ô Christ notre Maître, tu as assumé l'homme déchu, tout entier te l'unissant dès le sein de la Vierge; seul exempt de tout péché, tu le délivras de la corruption tout entier par ta sainte Passion.

Ô Christ notre Maître, par le flot du sang divin coulant de ton côté vivifiant et sans souillure, cessent les sacrifices des faux-dieux et de toute la terre nous t'offrons le sacrifice de louange.

Celui qu'a mis au monde la Vierge pure et sans péché, ce n'est pas un Dieu sans corps ni seulement un homme, mais il est en vérité homme et Dieu parfaitement et nous le magnifions avec le Père et l'Esprit.

* * *

Dépassant notre esprit et notre entendement, tu mis au monde et dans le temps le Seigneur intemporel : Mère de Dieu, d'une même voix et d'un seul cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

Toi qui sur la croix as accepté de plein gré les souffrances de ta Passion et par ta mort brisas la force de l'Enfer, selon la véritable foi, nous les fidèles, nous te magnifions.

Toi qui du sépulcre ressuscitas le troisième jour et dépouillas l'Enfer de son butin, puis illuminas le monde entier, d'une même voix et d'un seul cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

Divine Mère, réjouis-toi qui mis au monde le Christ notre Dieu; prie celui que tu as enfanté d'accorder la rémission de leurs péchés aux fidèles qui chantent pour toi.

* * *

Isaïe, danse de joie

De tes chastes entrailles, hors de l'ordre naturel, pour le Créateur de l'univers et Fils unique du Père sans semence s'est formé une chair douée d'âme et d'esprit, ô toujours-vierge Mère de Dieu.

L'élan irrésistible de la vorace Mort, tu l'arrêtas en enfantant selon la chair ineffablement la Vie éternelle, car l'Enfer, l'ayant voulu happer de sa bouche amère, en fut anéanti, toute-sainte Mère et Vierge.

Parée de vertus divines, resplendissante sous les franges d'or, t'a placée à sa droite ton Fils siégeant sur le trône : tel un Maître souverain, en partage il t'a donné les honneurs qui reviennent à la Mère du Roi.

Laudes

Seigneur, malgré les scellés posés par les impies, tu es sorti du tombeau comme tu es né de la Mère de Dieu; et, comme les Anges ne purent s'expliquer ta mystérieuse incarnation, les soldats ne purent observer le moment de ta sainte résurrection, car cette double merveille est scellée pour les savants, mais se révèle à ceux qui adorent avec foi le mystère qu'ils célèbrent de leurs chants. Donne-nous la joie et la grande miséricorde.

Seigneur, tu as brisé les verrous de l'éternelle damnation, tu as rompu les chaînes du tombeau; en ressuscitant tu as abandonné ton linceul pour témoigner de ton véritable ensevelissement pendant trois jours; et, laissant la garde veiller sur le tombeau, tu précédas les Apôtres en Galilée. Grande est ta miséricorde, Seigneur que l'univers entier ne peut contenir : Sauveur, aie pitié de nous.

Seigneur, les saintes femmes coururent au sépulcre pour te voir, ô Christ qui as souffert pour nous; et, lorsqu'elles furent arrivées, elles trouvèrent un Ange assis sur la pierre du tombeau; et cet Ange leur dit : Le Seigneur est ressuscité; allez dire aux Apôtres qu'il est ressuscité des morts, le Sauveur de vos âmes !

Seigneur, malgré les scellés tu es sorti du tombeau et tu entras chez tes disciples, toutes portes fermées : tu leur montras sur ton corps les souffrances qu'en ton amour tu enduras pour nous sauver. Comme fils de David, tu supportas d'être meurtri, mais en tant que Fils de Dieu tu sauvas le monde entier. Grande est ta miséricorde, Seigneur que l'univers entier ne peut contenir; Sauveur, aie pitié de nous.

* * *

Seigneur, roi des siècles et créateur de l'univers, qui as daigné souffrir en ta chair la crucifixion et la mise au tombeau pour nous libérer de l'Enfer, tu es notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

Seigneur, qui racontera tes miracles resplendissants, qui annoncera tes mystères divins ? Selon ton bon vouloir, tu t'es fait homme pour nous; de ta puissance tu as montré le pouvoir; par ta croix tu as ouvert au Larron le Paradis, mis au tombeau, tu as brisé les verrous de l'Enfer et par ta résurrection tu as comblé l'univers; Seigneur de miséricorde, gloire à toi.

Les Myrophores, venues au sépulcre de bon matin, voulaient t'embaumer, Seigneur immortel et verbe de Dieu; mais, instruites par les paroles de l'Ange, elles s'en retournèrent dans la joie, pour annoncer aux Apôtres clairement que tu es ressuscité, Source de vie pour l'univers, / accordant au monde le pardon et la grande miséricorde.

Les gardiens du sépulcre divin déclarèrent aux Pharisiens : Qu'il est insensé, votre conseil ! Cherchant à garder celui que nul ne peut cerner, c'est en vain que vous peinez; voulant cacher la résurrection du crucifié, vous l'avez clairement révélée. Ô stupide conciliabule, pourquoi décidez-vous encore de cacher ce qui ne peut rester caché ? Mieux vaut nous écouter et croire la vérité des faits : Un Ange étincelant, descendu des cieux, a roulé la pierre, ce qui nous fit mourir d'effroi; et, s'adressant aux courageuses Myrophores, il leur dit : Ne voyez-vous pas les gardiens comme morts, les scellés brisés, l'Enfer évacué ? Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui a ruiné la victoire de l'Hadès et brisé l'aiguillon de la mort ? Allez vite porter aux Apôtres la bonne nouvelle de la Résurrection et sans crainte leur crier : Il est vraiment ressuscité, le Seigneur qui nous accorde la grande miséricorde.

Gloire au Père...

Eothinon

et maintenant...

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu, car celui qui a pris chair de toi a triomphé de l'Enfer; par lui Adam et Ève furent délivrés de la malédiction, la mort fut mise à mort et nous avons été vivifiés; c'est pourquoi nous élevons la voix pour chanter : Béni sois-tu, ô Christ notre Dieu, qui l'as voulu ainsi ! Gloire à toi.

LE DIMANCHE À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité, ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant : Souviens-toi de moi, Seigneur, en ton royaume.

Sur le bois de la croix pour nous les hommes tu fis fleurir la vie et se flétrir la malédiction de l'arbre défendu : Sauveur et Créateur, nous te chantons d'un même chœur.

Par ta mort, ô Christ, tu as brisé la force de la mort, ressuscitant tous les morts depuis Adam, qui te chantent comme vrai Dieu et Sauveur du genre humain.

Venues à ton sépulcre, Sauveur, les saintes Femmes te cherchaient pour embaumer la Source de vie, mais un Ange leur apparut pour leur dire : Il est ressuscité, le Seigneur !

Ô Christ, lorsque tu fus crucifié au milieu de deux larrons, l'un fut justement condamné pour t'avoir insulté, l'autre par sa confession devint l'hôte du Paradis.

Devant le chœur des Apôtres, les saintes Femmes s'écriaient : Le Christ est vraiment ressuscité, adorons en lui notre Maître et Créateur.

Gloire au Père...

Unique et indivisible Trinité, Dieu créateur et tout-puissant, Père, Fils et saint Esprit, nous te chantons comme Sauveur et vrai Dieu.

et maintenant...

Théotokion

Réjouis-toi, porte infranchissable et temple vivant du Seigneur, réjouis-toi, trône de feu non consumé, réjouis-toi, ô Mère de l'Emmanuel, le Christ notre Dieu est avec nous.

Lundi

LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Hélas, j'ai provoqué ton courroux, Dieu de miséricorde et mon Seigneur : ô Christ, que de fois j'ai promis de me convertir et, dans ma folie, fus infidèle à mon serment. D'abord, de mon baptême j'ai souillé le blanc vêtement, sans tenir compte de mes engagements envers toi; ensuite j'ai violé cette seconde promesse que je t'ai faite en présence des Anges et des humains lorsque j'ai revêtu l'habit de componction; mais toi, Sauveur. fais-moi grâce avant la fin et sauve-moi.

Pauvre âme, quelle défense pourras-tu présenter à l'heure du jugement et qui te sauvera de la juste condamnation, du feu éternel et de toutes sortes de tourments ? Personne, si tu ne gagnes la faveur du Seigneur compatissant en renonçant à tes actions criminelles pour mener une vie qui plaise au Seigneur, pleurant chaque jour les immenses forfaits qu'à toute heure tu commets en action, en parole, en pensée; et prie le Christ de t'accorder la parfaite rémission de tes péchés.

Puisse, Sauveur, ne pas me tenir en son pouvoir la funeste habitude du péché, puisse ne pas me dominer le démon sans cesse guerroyant ni m'assujettir à sa propre volonté, mais arrache-moi à sa despotique tyrannie et aux ténèbres du châtement; Ami de l'homme, règne sur moi, fais que tout entier je devienne tien, ô Verbe, et vive selon ta volonté, afin de trouver en toi le repos, la miséricorde, le pardon et la grande miséricorde.

* * *

Les passions funestes exercent sur moi leur tyrannie, enténébrent les yeux de mon cœur et m'empêchent de voir les chemins du salut; saints Archanges, je m'é gare en marchant et dévale dans les terribles gouffres de l'Enfer, mais lorsque je me souviens de vos miracles, je suis guéri de tout mal. Puissé-je rencontrer votre bienveillance à présent : hâtez-vous d'éteindre les flammes de mes passions, me procurant la suppression de mes malheurs et me guidant vers la lumière du salut.

Saints Archanges, le Mauvais posséda même degré de gloire que vous, lorsque jadis il fut votre égal sous le nom de Lucifer; mais sur terre fut précipité le méchant Ennemi et rejeté dans les ténèbres, et maintenant il me pousse à briser avec lui l'image du Créateur dont je fus honoré; toutefois, si j'ai failli, le Christ m'a relevé : montrez-vous donc mes protecteurs et prévenants défenseurs, demandant pour ma pauvre âme le pardon et la grande miséricorde.

Puisque je fus créé à l'image de Dieu et qu'à votre nombre je fus agrégé, je ne devais pas tomber entièrement sous le joug du méchant Ennemi; mais, sous l'inspiration du Maudit, je ne vous ai pas imités, j'ai transgressé la loi et fus déchu de la gloire du Créateur, et me voilà réduit à la servitude, saints Archanges du Seigneur; me voyant encerclé par le gouffre des passions, donnez-moi la main pour me guider vers la route du ciel, afin que par vos prières je trouve le salut et la gloire de mon antique beauté.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Je suis plongé dans les ténèbres du malheur : envoie sur moi ta clarté, Vierge Mère qui as conçu dans la chair et enfanté la divine Lumière de vérité; tire-moi vite de l'abîme du désespoir, affermis mes pas sur le roc de la vraie vie, cite en justice les démons qui m'assaillent sans répit; hâte-toi de calmer la peine de mon cœur, toi l'espérance des confins de l'univers, qui procures au monde la grande miséricorde.

Apostiches

Seigneur, sans cesse me tient le péché, et j'oublie ta bonté envers moi : guéris l'aveuglement de mon cœur; Ami de l'homme, prends pitié de moi.

Seigneur, je n'ai même pas la crainte de toi et sans cesse je fais le mal : quel homme ne craint le juge au tribunal, quel malade, soucieux d'être guéri, irrite son médecin comme moi ? Seigneur longanime et plein d'amour, considère ma faiblesse et prends pitié de moi.

Illustres Martyrs qui avez méprisé les biens de cette vie pour affronter avec noblesse les tourments, vous n'êtes point frustrés dans votre espérance du bonheur, mais en héritage vous avez reçu le royaume des cieux; et, puisque vous avez le pouvoir de plaider auprès d'un Dieu si bon, demandez-lui pour le monde la paix et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Grand et redoutable mystère : l'Infini trouve place en un sein, et sa Mère demeure vierge même après l'enfantement, car c'est Dieu qu'elle enfante en sa chair; avec les Anges chantons-lui : Tu es saint, ô Christ notre Dieu, qui pour nous t'es fait homme. Seigneur, gloire à toi.

LE DIMANCHE SOIR À COMPLIES

Canon à la Mère de Dieu, œuvre de saint Théophane le Marqué, évêque de Nicée, dont on voit la signature dans le tropaire final de chaque ode.

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Entre toutes ayant mérité d'être bénie, toute-sainte Vierge Marie, sauve les fidèles te chantant avec amour comme la Mère de Dieu; des passions, de tout péché, de l'affliction garde-les par ton intercession.

Que la foi et non point la démonstration, divine Épouse, soit prise en considération à propos de tes miracles qui dépassent l'esprit, puisque tu as enfanté surnaturellement celui que nul ne peut saisir et qui a revêtu notre humanité.

Gloire ...

Tout entier, il est l'objet de nos désirs, il est divine douceur et plénitude de tous les biens, Toute-pure, ton Fils et notre Dieu; par tes prières qu'il sauve de l'affliction ceux qui te montrent leur vénération.

et maintenant ...

Le miracle nous étonne en vérité qui s'est produit, ô Vierge à ton sujet, car en ton sein tu as porté comme un enfant celui que nul endroit ne peut contenir, et tu l'as enfanté en demeurant vierge, ineffablement.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Celui qui du néant jadis a créé l'univers de tes entrailles est apparu, se faisant homme, Vierge immaculée, par amour extrême à notre égard, afin de sauver l'humanité.

Voici que tu es comblée de grâce plus que toutes les femmes, ô Vierge immaculée; tu les surpasses toutes par ta sainteté comme tu es supérieure à toutes et à tous, plus haute même que les Puissances des cieux, puisque tu es la Mère de Dieu.

Gloire ...

Toi qui du Verbe es le palais très pur, ô Vierge, fais de moi la demeure de l'Esprit; fontaine de l'eau vive, abreuve-moi qui suis consumé par la brûlure du péché, afin que je puisse te glorifier comme il se doit.

et maintenant ...

Après Dieu, je n'ai de protection que toi, divine Mère toute digne de nos chants, pour me tirer sans cesse, notre Souveraine, des difficultés; je suis perdu, enténébré par le péché : ne me dédaigne pas, ô Vierge Marie.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

De tes entrailles virginales tu as tissé mon corps, ô Vierge, pour celui qui de nuées revêt le ciel; moi que le séducteur a mis à nu, revêts-moi donc de l'immortel vêtement.

Ton sein, ô Vierge, inexplicablement est devenu le palais de notre Dieu et notre Roi; et, du fait qu'il y a demeuré, il nous a permis d'être ses temples, à notre tour.

Gloire ...

Toute-pure, ineffablement tu as conçu ton Créateur et notre Dieu; supplie-le de nous sauver de tout danger et d'accorder à tes chantres pour leurs âmes le salut.

et maintenant ...

Compatissante, prends en compassion ma pauvre âme, divine Génitrice immaculée : les passions et les péchés l'ont ternie et mise à l'étroit.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

La houle des malheurs m'a secoué : vers ton havre de paix, Vierge sainte, conduis-moi, toi qui as enfanté l'impassible Timonier.

Un esprit, même céleste, ne peut pas te louer, divine Mère, comme il faut, car tu as enfanté le Créateur que chantent les Puissances des cieux.

Gloire ...

Comme enfant nouveau-né tu as porté celui qu'avant les siècles le Père intemporel en dehors du temps fait naître avec splendeur : implore-le pour le monde, sainte Épouse de Dieu.

et maintenant ...

De ma conscience illumine le regard, chandelier d'or de la divine Clarté, dissipe la ténèbre de mes passions et tout entier rends-moi, ô Vierge, resplendissant.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Souveraine toute-sainte, sauve-moi, divine Mère, de la corruption et calme le trouble de mes passions, toi qui as enfanté la Source de l'impassible condition.

Toute-sainte, ineffablement tu as enfanté l'Intemporel, le Créateur qui rachète de la mort ceux qui te chantent comme la Mère de Dieu.

Gloire ...

Le Fils coéternel au Père, sans quitter le sein paternel, en ton sein a demeuré pour nous ouvrir le sein d'Abraham.

et maintenant ...

Divine Mère, tu as enfanté, sans connaître d'homme, l'Emmanuel qui a pris notre misère en compassion; aussi, comme il est juste, nous te glorifions.

Cathisme

Sur moi je pleure bien avant le jugement, me rappelant mes funestes et mauvaises actions, l'abîme de péchés qui depuis la jeunesse m'a saisi au point d'étouffer mon âme; mais toi, Vierge pure, par ton aide procure-moi le pardon et rends-moi digne d'obtenir le salut.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le Fils qui avec le Père et l'Esprit saint est exalté par-dessus tout, Vierge pure, t'a choisie comme sa demeure et t'a chérie au point de prendre notre chair en ton sein.

Le Prophète, Vierge immaculée, comme porte infranchissable t'a contemplée, que seule a franchie le Dieu auquel nous tous, nous chantons : Tu es béni.

Gloire ...

De bouche et de cœur, joyeusement je proclame ta divine maternité, car tu as mis au monde le Dieu auquel nous tous, nous chantons : Tu es béni.

et maintenant ...

Tu es l'épouse de notre Dieu, la fierté des Apôtres, la couronne des Martyrs, la splendeur des Vénérables, la joie de ceux qui chantent : Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Quelle hymne te chanter, Vierge toute digne de nos chants qui mis au monde le Créateur de l'univers ? Déjà te chantent les armées célestes et te rendent gloire les chœurs des mortels.

L'échelle, c'est bien toi, divine Mère, par où Dieu descendit, la passerelle conduisant les mortels vers le haut, l'étonnement des anges, la blessure des démons et le remède qui guérit les croyants.

Gloire ...

Sans déchoir aucunement de ta gloire virginale comment, sans connaître d'homme, tu as également reçu l'honneur de la maternité ? Le Dieu qui fait des merveilles le sait bien, lui que nous exaltons dans les siècles.

et maintenant ...

Avec audace j'ai ouvert ma propre bouche affectueusement pour te chanter une hymne également; de sagesse remplis-la, je t'en supplie, et l'Esprit d'intelligence en sortira, ô Marie.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Divine Mère toute-sainte, protectrice des chrétiens, de tout péril le menaçant sauvegarde ton peuple, le préservant de la captivité, de la guerre et de la barbarie, de tout mal et de toute condamnation.

Nous t'adressons l'éloge que nous te chantons avec piété, nous qui sommes délivrés par tes divines prières de tant de maux, et pour cela fidèlement nous te prions de guérir tant nos âmes que nos corps.

Gloire ...

Toute-sainte Souveraine, prie l'adorable Trinité dont l'Un fut enfanté par toi virginalement dans la chair : supplie-la de pacifier ceux de la terre et d'accorder à qui te chante rémission des péchés.

et maintenant ...

De ceux qui cherchent asile, Toute-pure, auprès de toi ne repousse pas les soupirs, mais, te penchant, regarde notre peine, change notre deuil en joie, en allégresse le chagrin de ceux qui célèbrent ton nom par des hymnes.

LE LUNDI À MATINES

Cathisme I

Quand siègera le Juge et que les Anges seront là, au son de la trompette et devant la fournaise de feu, que feras-tu, mon âme, conduite au jugement ? Alors paraîtront tes sombres actions, alors seront dénoncées tes secrètes pensées; aussi, avant la fin, dis au Christ notre Dieu : Toi qui lis dans les cœurs, aie pitié du pécheur que je suis.

Ô mon âme, les choses d'ici-bas ne durent qu'un moment, celles d'en-haut demeurent pour toujours; je vois le tribunal, sur son trône le Juge, et je crains d'être condamné; ô mon âme, fais pénitence avant la fin : impitoyable sera le jugement.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ardente et invincible protection, inébranlable et sûr espoir, havre et rempart de qui se réfugie auprès de toi, Mère pure et toujours-vierge, supplie avec les Anges ton Fils et ton Dieu d'accorder au monde la paix, la miséricorde et la grande miséricorde.

Cathisme II

Veillons, pour aller à la rencontre du Christ, avec nos vases pleins d'huile et nos lampes allumées, afin de pouvoir pénétrer dans son palais; car, devant les portes fermées, il sera vain de clamer à notre Dieu : prends pitié.

Gisant sur le grabat de mes péchés, je n'ai plus l'espoir d'être sauvé : le sommeil et la paresse promettent à mon âme le châtement; mais toi, ô Dieu né d'une Vierge, fais-moi lever pour te chanter : Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Plus sainte que les Chérubins, plus haute que les cieux, Vierge toute-digne de nos chants, te reconnaissant pour la Mère de Dieu en vérité, nous trouvons, malgré nos fautes, le salut et, dans l'épreuve, ta protection; aussi ne te lasse pas d'intercéder pour nous, force des mortels et refuge de nos âmes.

Cathisme III

Je crains le redoutable tribunal, le Juge et sa juste condamnation, car ma conscience m'accuse sans répit; ayant vécu dans l'insouciance, me voilà pris d'effroi; par vos saintes prières sauvez-moi du feu éternel, saints Archanges, protecteurs des croyants.

En ce jour resplendit la mémoire des martyrs et le ciel y ajoute son éclat : le chœur des Anges est en fête avec nous comme sur terre les mortels; et les Martyrs intercèdent auprès de Dieu pour qu'il prenne nos âmes en pitié,

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Sur terre Gabriel te porta merveilleusement la céleste salutation; car, voyant le Créateur des Anges s'incarner en ton sein, il entonne l'hymne d'allégresse en ton honneur, afin d'enseigner aux mortels que toi seule, ô Vierge, tu as paru à tous les hommes comme la cause de leur joie.

Le canon de componction porte en acrostiche : *Contre toi j'ai péché : Verbe, pitié pour moi. Joseph.*

Le canon des Incorporels, œuvre de Théophane, a pour acrostiche : *Mon cinquième cantique aux divins Messagers.*

CANON

Ode 1

Chantons pour le Seigneur notre Dieu, qui sur la mer Rouge fit des merveilles inégalées, une hymne de victoire, car il s'est couvert de gloire.

L'Ennemi, par sa ruse et tromperie, m'a tiré vers lui, me prenant à l'hameçon : ramène-moi vers toi et fais-moi grâce, ô Christ tout-puissant.

Ô Christ qui ouvris les oreilles du Sourd, ouvre aussi les oreilles de mon âme, je t'en prie, afin que j'entende ta parole, Seigneur.

Martyrika : Saints Martyrs, astres nouvellement illuminés par le Soleil de justice, le Christ notre Dieu, dissipez les ténèbres de nos cœurs.

Traits enflammés par les divines braises de l'Esprit, les saints Martyrs, ces athlètes victorieux détruisent les flèches du Serpent.

Théotokion

Ouvre-moi les portes de la pénitence, je t'en prie, toi la Porte de la divine gloire, pour arracher ma pauvre âme aux portes de l'Enfer.

* * *

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Serviteurs de la divine Source de clarté, vous les Anges qui brillez du prime éclat de ses rayons, priez le Maître tout-puissant de répandre sur mon âme sa clarté.

Archistratèges des Anges dans le ciel qui près du trône élevé occupez le premier rang, par le crédit qu'à ce titre vous possédez délivrez de tout danger les fidèles qui chantent pour vous.

Théotokion

La tristesse a disparu ainsi que la malédiction, car la Pleine-de-grâce, la Vierge bénie, a fait surgir pour les fidèles la joie, portant comme une fleur le Christ, bénédiction pour le monde et ses confins.

Ode 3

Sur tous les peuples règne notre Dieu, le Seigneur est assis sur son trône de sainteté et nous chantons pour lui comme il convient à notre Roi et notre Dieu.

Tu as voulu que nul ne soit perdu : bon Maître, je succombe, prends pitié; par un effet de ton amour sauve-moi, Dieu de toute bonté.

En conscience ou par inadvertance j'ai péché contre toi, Seigneur qui connais tous mes secrets; devant toi je me prosterne en criant : comme le Fils prodigue accueille-moi.

Martyrika

Afin de mortifier la force du péché, saints Martyrs, vous avez mis à mort notre Ennemi sans vous soucier aucunement de ceux qui meurtrissaient votre corps ici-bas.

Bariolés par vos blessures, saints Martyrs, ornés de vêtements empourprés de votre sang, portant couronne, vous vous tenez maintenant devant le Roi de l'univers.

Théotokion

Vierge Mère qui donnas un corps à notre Dieu, accueille les prières de ceux qui sans cesse crient vers toi et sauve-nous de toute oppression.

* * *

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Par ta parole tu as établi bien sagement les puissances d'en-haut qui te chantent dans le ciel, montrant par là ta bienveillance infinie : affermis ton Église par leur protection, Ami de l'homme, en ton unique bonté.

Théotokion

Sans épousailles tu devins Mère de ce Dieu qui fait briller les chœurs des Anges incorporels pour qu'ils chantent sans cesse l'unique Dieu en trois personnes saintes et d'égale seigneurie, ô Vierge pure, toute-digne de nos chants.

Ode 4

Les œuvres de ta divine économie, Seigneur, remplirent d'effroi le prophète Habacuc, car tu es sorti pour le salut de ton peuple, tu es venu sauver ceux qui te sont consacrés.

Les œuvres que j'ai commises en cette vie sont pleines d'injustice et de noirceur : délivre-m'en, ô Christ notre Dieu, m'accordant la véritable conversion.

J'ai négligé tes divins commandements au mépris de ta crainte, Seigneur Christ; je redoute le tribunal où tout sera connu : Seigneur de tendresse, ne me condamne pas.

Martyrika

Tendus de tous côtés par des courroies, labourés par d'effroyables coups de fouet, déchirés par les ongles de fer, tes Martyrs, ô Verbe, exultaient dans leur foi.

Le Mauvais n'a pu, ô saints Martyrs, ébranler votre divine fermeté; c'est pourquoi vous êtes devenus le divin appui des faibles de tous temps.

Théotokion

Il s'incarne de tes chastes entrailles, le Seigneur, accordant par ta gracieuse médiation, ô Vierge, à qui t'honore la conversion, en son amour des hommes et son unique bonté.

* * *

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Créant les Anges et leur splendeur, tu les dotas, dans ta bienveillance, des divins rayons de ta clarté, Ami de l'homme, pour qu'ils puissent exécuter avec force et puissance ta parole, Seigneur.

Fidèles, rejetons bien loin de nous les soucis terrestres qui concernent notre corps; vivons en imitant les Anges incorporels et nous volerons sur les ailes de l'esprit.

Théotokion

Vierge toute-pure, sois ma protection, mon refuge et mon havre de salut; repousse la fureur de mes passions, toi dont la beauté surpasse la splendeur angélique.

Ode 5

Lumière véritable, ô Christ notre Dieu, au milieu de la nuit mon cœur veille devant toi : fais luire sur moi ton visage, Seigneur.

Éveille-toi, mon âme, éveille-toi du profond sommeil où t'enfonce le péché et resplendis de la clarté du repentir.

Renouvelons notre âme avec application, abreuvons-la aux flots de componction pour faire croître en elle l'épi du repentir.

Martyrika

Saints Martyrs, glaives forgés de par le ciel, aiguisés parmi les braises d'une ardente charité, vous avez pourfendu la horde des impies.

De l'Ennemi vous vous êtes affranchis, vous l'avez asservi, Athlètes victorieux, et vous êtes montrés les vrais amis du Christ.

Théotokion

Ô Vierge, bénie entre les femmes, à ton peuple fais le don de ta pitié, car tu es la Mère du Seigneur compatissant.

* * *

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi j'veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Parcourant la terre jusqu'en ses confins, du Seigneur vous procurez aux fidèles les bienfaits et vous les protégez, saints Archanges couverts de gloire.

Ô Verbe du Père tout-puissant, les illustres rangs des armées célestes, obéissant à ta parole, rayonnent en la splendeur de ta divine bonté.

Théotokion

Transfère auprès de toi tout mon élan, toi qui portes la douceur d'un ineffable amour à qui te reconnaît pour la très-pure Mère de Dieu.

Ode 6

Tu délivras le Prophète du monstre marin : fais-moi sortir de l'abîme du péché et sauve-moi, Seigneur.

Il n'est en cette vie un seul forfait que je n'aie commis, malheureux que je suis : pitié pour moi, toi le seul sans péché.

Élevons-nous sur les ailes du désir et gagnons le havre du salut, du repentir, afin d'être sauvés, nous aussi.

Martyrika

La création est éclairée par les exploits des Prophètes, des Apôtres et des Martyrs : Ami de l'homme, envoie sur nous leur clarté.

Ensemble, vénérons les saints Martyrs, ces vases qui renferment la splendeur de la divine Source de clarté.

Théotokion

Ô Vierge, protectrice des croyants, pour tes serviteurs implore le Seigneur : qu'il nous délivre de tout mal !

* * *

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Vous les Anges, parés de sainteté, en multitude choisie vous resplendissez d'une fulgurante clarté, diffusant à votre tour la lumière de Dieu.

Théotokion

Vierge pure, tu as enfanté le Dieu et Créateur de l'univers que les Anges se tenant devant lui contemplant avec crainte, allégresse et ferveur.

Ode 7

Béni es-tu, Seigneur qui vois au fond de l'océan et qui es assis sur le trône de ta majesté : à toi louange et haute gloire.

Béni es-tu, Seigneur qui par amour accueilles auprès de toi les fidèles repentants : à toi louange et haute gloire.

Sauveur qui connais ma faiblesse, en ton amour guéris la multitude de mes passions : à toi louange et haute gloire.

Martyrika

Munis de la divine force, les Martyrs triomphèrent des impies et chantèrent tous en chœur : À toi louange et haute gloire.

Ô Verbe ayant donné aux saints Martyrs la force de souffrir les tourments les plus divers, par leurs prières prends pitié de nous tous.

Théotokion

Béni es-tu, Seigneur qui pénétras dans le sein de la Vierge pour sauver l'humanité : à toi louange et haute gloire.

* * *

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Manifestant sa puissance inégalée, le Christ a mis en place votre armée, Archistratèges, et vous apprend à chanter : Dieu et Père, Seigneur, tu es béni.

Seigneur qui as organisé, dans ta bonté, la multitude immense des êtres incorporels, fais que l'ensemble des fidèles chante devant toi : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Théotokion

Ô Vierge, donne force maintenant à ton serviteur tourmenté par les passions, Source de la paix pour ceux qui chantent dans la foi : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Peuples, chantez l'Auteur de la création, devant qui les Anges se tiennent en tremblant : exaltez-le dans tous les siècles.

Seigneur, vivifie ton serviteur mis à mort par ses transgressions, afin que je te glorifie dans tous les siècles.

M'illuminant à la clarté du repentir, sauve-moi, Seigneur, des ténèbres du péché, afin que je te glorifie dans tous les siècles.

Martyrika

Les victorieux Martyrs foulèrent aux pieds la fournaise ardente de l'erreur sous la merveilleuse rosée venue du ciel.

Comme terre fertile, vous avez produit, saints Martyrs, l'épi centuple en vérité pour le Christ, arbitre des combats.

Théotokion

De toi Dieu s'est levé pour éclairer de sa connaissance ceux que la ténèbre retenait, ô Vierge toute-digne de nos chants.

* * *

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

La flamme de mon cœur maintenant me presse de louer la foule des Anges en m'unissant à leur chant : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Du simple et triple éclat vous qui êtes les contemplateurs, priez pour le salut des fidèles chantant; Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Théotokion

Portail de la Clarté, Vierge et Mère immaculée, éclaire les fidèles qui accourent vers toi : tu es leur espérance et protection, seule toute-sainte et sans cesse bénie.

Ode 9

Entre les femmes Bienheureuse, bénie de Dieu, nous tous, l'ensemble des humains, par des hymnes nous te magnifions.

Seigneur et Verbe, prends pitié de moi, insensé qui ai commis tant de péchés et rends-moi digne du royaume des cieux.

Seul Sauveur, comme jadis tu as sauvé les Ninivites après leur conversion, en ton amour sauve-nous aussi qui te chantons.

Martyrika

Ayant livré votre chair à tant de coups, vous avez gardé votre âme invulnérée, saints Martyrs, pour prendre part à la gloire de Dieu.

Saints Athlètes du Seigneur de l'univers, vous resplissez comme astres de clarté illuminant toute âme ici-bas.

Théotokion

Celui qui soutient le monde par sa volonté, tu le portes, ô Vierge, telle un trône de feu et tu allaites le nourricier de l'univers.

* * *

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Vous les illustres princes des armées angéliques, Michel et Gabriel, messagers pleins de gloire de la divine incarnation, gardez et protégez les fidèles qui chantent pour vous.

Toi qui fais largesse de tes précieux trésors et conduis en rangs serrés les armées des Anges, Juge de tous et notre Dieu, lorsqu'avec eux tu reviendras, épargne-moi qui recours à ta pitié.

Théotokion

Les Anges, les Archanges, les Dominations, les Chérubins, les Principautés, les Séraphins, les Trônes, les Vertus, les Puissances, dans la crainte, ô Vierge immaculée, servent ton Fils en esprit, toute-bienheureuse Mère de Dieu.

Exapostilaire (mode 2)

Anges et Archanges, Principautés, Vertus, Puissances, Dominations, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, Séraphins aux six ailes, intercédez pour nous, afin que nous soyons délivrés de tout danger et que nous échappions à la flamme sans fin.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge, tu es ma protection, la défense du monde, son plus ferme rempart; devant toi je me prosterne en disant : délivre-moi de toute peine et du feu éternel, puisqu'en toi, ô Vierge, repose mon espoir.

Apostiches

Hélas, combien je ressemble au stérile figuier; je redoute la malédiction, la cognée, mais toi, le céleste jardinier, ô Christ notre Dieu, rends féconde mon âme desséchée, accueille-moi comme le Fils prodigue et prends pitié de moi.

Seigneur, ne regarde pas la multitude de mes péchés, toi qu'une Vierge a enfanté : toutes mes fautes, efface-les et donne-moi des pensées de conversion, seul Ami de l'homme, prends pitié de moi.

Bénie soit l'armée du Roi des cieux; car, pour être nés de la terre, les victorieux Martyrs n'ambitionnèrent pas moins d'atteindre la dignité angélique : méprisant la chair et souffrant leur passion, ils méritèrent la gloire des Anges incorporels; par leur intercession, sauve nos âmes, Seigneur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Apaise le chagrin de mon âme affligée, Vierge toute-sainte et Mère de Dieu qui effaces ici-bas toute larme de nos yeux; c'est toi qui repousses les douleurs des mortels et mets un terme à la malédiction des pécheurs; en toi, ô Vierge, nous possédons notre espérance et notre soutien.

LE LUNDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité, ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant; Souviens-toi de moi, Seigneur, en ton royaume.

Me rencontrant sur le chemin de la vie, des larrons tueurs d'âmes m'ont blessé, mais je recour à ta miséricorde à présent : guéris-moi, ô Christ, et sauve-moi, je t'en prie.

Les chœurs célestes te chantent, Dieu de tous; par leur sainte médiation ne tiens pas compte de mes péchés si nombreux, mais je t'en prie, Seigneur, sauve-moi.

Athlètes du Christ qui fûtes agrégés aux chœurs des Anges dans le ciel et comblés de la lumière sans soir, dissipez les passions de mon cœur.

Gloire au Père...

Trinité qu'avec gloire dans le ciel célèbrent les Anges de leur voix, sur mon âme réduite à mal par les démons verse le baume de ta miséricorde, je t'en prie.

et maintenant...

Théotokion

Vierge pure qui as accueilli dans ton sein par la voix de l'Ange la joie, comble d'allégresse mon âme affligée et conduis-moi vers la lumière sans déclin.

Mardi

LE LUNDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Sauveur, dissous l'endurcissement de mon cœur provoqué par les démons et donne-moi d'abondantes larmes de repentir; alors je pleurerai mes péchés si nombreux, je serai pur de toute vile pensée, sauvé des ténèbres de l'oubli et gagné à l'intelligence du bien; écoute et fais-moi grâce, Seigneur, écarte de ma pauvre âme les passions tyranniques, afin qu'en toi je trouve le repos et que j'accomplisse ta divine volonté.

Vers toi, Seigneur de toute bonté, j'élève mes mains et mes lèvres souillées, mon cœur avili par les mauvaises pensées; hélas, mes yeux ne voient plus la clarté, mon âme est assombrie par les passions, enveloppée de plaisirs impurs sans que j'éprouve de dégoût; Ami de l'homme, tends vers moi tes mains immaculées, sauve-moi, Sauveur, je t'en prie, purifie-moi de mes péchés si nombreux, en ta grande miséricorde, préserve-moi de tout danger.

Assèche les fleuves d'impureté, détourne les torrents pleins de boue, Jésus, dans ta bonté, accorde à mon cœur d'abondantes larmes de componction; comme le Fils prodigue je me suis éloigné de toi, dépouillé de tout désir de tes biens : Seigneur plein de miséricorde, ne méprise pas le pécheur que je suis, de peur que l'Ennemi cruel et trompeur ne me tienne, pour finir, entièrement en son pouvoir; presse-toi de me sauver, Seigneur, de sa tyrannie.

* * *

Tout entier me voilà terrassé, frappé sans espoir de guérison : soigne-moi, Témoin du Christ et Précurseur, fidèlement j'ai recours à ta divine protection : Bienheureux, épargne-moi ce terrible jour où je paraîtrai devant le tribunal pour recevoir mon châtement; je t'en prie, délivre-moi de toute peine en l'au-delà, ne déçois pas mon espérance envers toi, mais intercède auprès du Seigneur qui accorde au monde la grande miséricorde.

Chandelier de toute clarté, Précurseur du Soleil qu'est le Christ, fais luire tes rayons de lumière sur moi : je suis tombé dans la profonde ténèbre des forfaits, tire-moi de l'abîme du péché, m'éveillant au son de ta douce voix; toi qui jadis par ta naissance rendis à ton père la parole, je t'en prie, dirige ma voix maintenant pour que dans la foi et l'amour je glorifie l'Ami de l'homme, le Dieu Sauveur qui accorde au monde la grande miséricorde.

Bienheureux, tu fus un temple de Dieu, Prophète, Précurseur, Annonciateur de la Source de vie universelle habitant dans ton cœur, sans cesse intercède auprès de lui pour ceux qui viennent en ton saint temple t'honorer : qu'ils deviennent des temples de l'Esprit et s'approchent de Dieu et que nous-mêmes, nous honorions par nos chants ta protection, ta chaleureuse intercession, toi qui fus le plus grand des fils d'homme, selon le propre témoignage du Seigneur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Arrête les fleuves de mes passions, assèche l'océan de mes péchés par le flot de tes prières, ô Vierge immaculée; fais que j'atteigne le havre de la divine volonté, noie dans le gouffre de perdition les ennemis qui chaque jour affligent mon âme et la troublent par d'impures voluptés, emplis mon cœur d'allégresse et de joie, dissipe, je t'en prie, la nuée de mon chagrin, intercédant auprès du Christ notre Dieu qui accorde au monde la grande miséricorde.

Apostiches

Seigneur, sans cesse me tient le péché, et j'oublie ta bonté envers moi : guéris l'aveuglement de mon cœur; Ami de l'homme, prends pitié de moi.

Seigneur, je n'ai même pas la crainte de toi et sans cesse je fais le mal : quel homme ne craint le juge au tribunal, quel malade, soucieux d'être guéri, irrite son médecin comme moi ? Seigneur longanime et plein d'amour, considère ma faiblesse et prends pitié de moi.

Protégés par le bouclier de la foi, affermis par le signe de la Croix, tes saints Martyrs, Seigneur, ont enduré les tourments; noblement ils ont vaincu le mensonge et l'audace du démon; par leurs prières, ô Dieu tout-puissant, envoie la paix sur le monde et sur nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Nous te disons bienheureuse, Vierge Mère de Dieu, nous les fidèles, et te glorifions comme il se doit, inébranlable cité, indestructible rempart protectrice intrépide et refuge de nos âmes.

LE LUNDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Accorde-moi un esprit contrit, un cœur humilié, donne à ma conscience la pureté ainsi que la droiture à ma vie, la rémission de mes péchés et la source des larmes, Vierge pure, en ta bonté.

Considère ma tristesse et ma douleur, guéris les plaies de mes anciennes transgressions, accorde-moi le temps nécessaire à ma conversion, à la confession de mes péchés.

Gloire ...

Sur moi je pleure, avant la mort, me rappelant le mal que j'ai commis, l'abîme de mes fautes; c'est pourquoi je t'en prie, demande à ton Fils de me préserver du châtement.

et maintenant ...

Ô mon âme, puisque tu en as le temps, choisis la conversion et de tout mal détourne-toi; versant des larmes, fais appel à ton Créateur en lui disant : par l'intercession de ta Mère sauve-moi, ô mon Dieu.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Les vices capitaux m'ont subjugué, Vierge tout-immaculée, et de honte ils ont couvert l'image et ressemblance du Dieu qui m'a créé; des dommages qu'ils me causent sauve-moi qui te chante avec componction.

Traîtreusement l'ennemi cherche à me ravir pour me destiner, notre Souveraine, à l'éternel brasier; de ses pièges tire-moi, arrête ses complots, afin que je te puisse glorifier dans la joie.

Gloire ...

Au plus profond de la fosse m'ont déposé les ennemis des justes perfidement; dans la fosse creusée par mes nombreux péchés me voilà maintenant privé de secours et, tout couvert de plaies, j'invoque ton intercession : sauve-moi, Souveraine immaculée.

et maintenant ...

Dans l'insouciance j'ai gaspillé ma vie, moi le débauché, et des portes de la mort j'approche, menacé par l'assaut des ennemis; de cette épreuve tire-moi, je t'en prie, afin que, sauvé, je te puisse glorifier.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Le péché m'a blessé de ses multiples dards : tout mon corps n'est qu'une plaie; avec la charpie de tes prières, je t'en prie, de mon âme soigne, Vierge sainte, la douleur.

Mon espoir, ma force, mon bouclier et la fin de mes chaînes, bonne Mère, c'est bien toi; tu es l'illumination de mon esprit, toi qui chasses de mon âme sa ténébreuse obscurité.

Gloire ...

Prends pitié, Vierge pure, de tes serviteurs : c'est toi que nous avons pour médiatrice auprès de Dieu; sauve-nous donc de tout péril et des peines qu'on endure dans l'éternité.

et maintenant ...

En prodigue j'ai gaspillé le trésor des biens que le Christ m'avait donnés, en sa bonté, et je meurs d'inanition : Vierge pure, ne me dédaigne pas.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

De ma pauvre âme vois l'humiliation, de ma chair le manque de vigueur, l'asservissement de mon esprit : moi qui n'ai plus d'espérance, notre Souveraine, sauve-moi.

Le Dieu que tu as enfanté, implore-le pour qu'il nous sauve tous, nous qui te proclamons comme la Mère de Dieu et glorifions ton divin enfantement.

Gloire ...

Qui donc ne te dirait bienheureuse, ô Tout-immaculée, toi qui d'ineffable manière as enfanté le Créateur du monde entier, son seul Maître et unique Seigneur.

et maintenant ...

Fais descendre, Vierge pure, en moi les flots de larmes avec lesquels je nettoierai la souillure et le rebut de mes péchés afin de chanter le trésor de ta bonté.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Dans l'abîme de mes fautes, de mes iniquités je suis tombé, ô Vierge immaculée; tends-moi donc ta main secourable et tire-moi de l'enfer sans espérance.

Tu connais la multitude de mes péchés et des raisonnements dont je peux être agité : délivre-m'en, Vierge pure, promptement.

Gloire ...

Par les prières de la Vierge qui t'enfanta, épargne-moi, ô Christ, moi ton serviteur, lorsque tu viendras en Seigneur juger le monde que tu as créé.

et maintenant ...

Je suis tombé dans le gouffre du péché, et mon âme, Souveraine immaculée, est devenue la proie des démons : contre toute espérance viens donc me sauver.

Cathisme

Hâte-toi de guérir mon corps de ses maux, mon âme de ses cruelles passions, redresse les écarts de mon esprit, rends-moi digne, Mère de Dieu et Vierge immaculée, d'offrir dans le calme de mes pensées un culte pur au Souverain de l'univers et de lui demander le pardon pour mes fautes.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Lorsqu'en esprit je considère, ô Tout-immaculée, le grand nombre de mes abominations, je redoute la géhenne en tremblant, mais toi, par tes prières délivre-m'en.

Le ver insatiable, le feu qui ne s'éteint sans cesse vont me consumer, et mon âme sera perdue : épargne-moi cette épreuve, ô Mère de Dieu.

Gloire ...

Des ténèbres extérieures, du redoutable châtiment, Vierge tout- immaculée, sauve ton serviteur qui s'écrie à l'adresse de ton Fils : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

et maintenant ...

Ma chair, je l'ai souillée par mes honteux dérèglements, et par d'impures pensées j'ai couvert de ténèbres mon esprit : Vierge pure, aie compassion et sauve-moi, ton inutile serviteur.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Je viens te présenter ma pauvre âme et son infirmité, le relâchement dans lequel se trouve mon cœur et l'égaré de mon esprit : de ton aide, ô Vierge, j'ai besoin.

Envers tes serviteurs sois clément, ô Verbe, par l'intercession de ta Mère, et sauve-moi pour que je puisse te chanter : Louez, toutes ses œuvres, le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Gloire ...

Toi qui as conçu celui qui veut la miséricorde, prends pitié de tous ceux qui accourent vers toi pour chanter : Louez, toutes ses œuvres, le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

et maintenant ...

Ô Vierge, en ta bonté, des ténèbres extérieures sauve-moi ainsi que du ver qui ronge sans fin : tu as enfanté le Sauveur du monde; c'est pourquoi tout ce qu'il veut, par tes prières il le fait.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Le Dieu que tu as mis inexplicablement au monde, notre Souveraine, sans cesse implore-le, afin qu'il nous délivre des périls, de l'affliction, de la terrible sentence à venir et nous admette en la splendeur de ses saints.

Plus que tous je suis en faute pour avoir désobéi à tes préceptes vivifiants, ô Christ, et pris la ressemblance des animaux irrationnels; par l'intercession de ta Mère, ô Verbe de Dieu, à cette vie ne m'enlève pas sans conversion.

Gloire ...

Océan de miséricorde qui as enfanté le Verbe Dieu, par bonté, prends en pitié les âmes de tous ceux qui cherchent refuge sous ta protection, car c'est toi que tous, nous possédons comme intrépide protectrice auprès de Dieu.

et maintenant ...

Pour nous tous implore le pardon, la rémission de nos fautes et l'affranchissement de toute inquiétude, l'amendement de notre vie, dans la transparence, la pureté; alors, divine Mère, nous rendrons gloire à ta bonté.

LE MARDI À MATINES

Cathisme I

Quand siègera le Juge et que les Anges seront là, au son de la trompette et devant la fournaise de feu, que feras-tu, mon âme, conduite au jugement ? Alors paraîtront tes sombres actions, alors seront dénoncées tes secrètes pensées; aussi, avant la fin, dis au Christ notre Dieu : Toi qui lis dans les cœurs, aie pitié du pécheur que je suis.

Ô mon âme, les choses d'ici-bas ne durent qu'un moment, celles d'en-haut demeurent pour toujours; je vois le tribunal, sur son trône le Juge, et je crains d'être condamné; ô mon âme, fais pénitence avant la fin : impitoyable sera le jugement.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Racine ayant fait croître Dieu comme fleur, arche d'alliance, chandelier et tabernacle doré, table sainte où repose le pain de vie, intercède auprès de ton Fils, notre Dieu, avec le saint Précurseur, pour qu'il accorde la grande miséricorde à ceux qui te reconnaissent comme la Mère de Dieu.

Cathisme II

Pleure, ô mon âme, ta propre légèreté, veuille te convertir avant la fin, renonce au tumulte de cette vie, attache-toi au Dieu de bonté : lui seul te sauvera, dans son amour pour les hommes.

Nous tous, les pécheurs, écoutons la voix du Seigneur et suprême Pasteur : pour nous sur la terre il parut dans la chair, appelant au repentir les pécheurs comme moi; prenez courage, ne craignez pas : si faible est la peine et si doux en est le prix !

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Le grand mystère de ton divin enfantement, l'ineffable manière dont tu conçus, ô Mère toujours-vierge, nous sont connus en vérité; ta gloire frappe nos esprits et bouleverse nos pensées, et sur nous tous, ô Mère de Dieu, elle s'étend pour le salut de nos âmes.

Cathisme III

Élisabeth fut délivrée de la stérilité, la Vierge conserva sa virginité lorsqu'en son sein elle conçut, à la voix de Gabriel; et Jean Baptiste en sa mère exulta lorsqu'en un sein virginal il reconnut son Maître et son Dieu incarné pour notre salut.

Les Puissances célestes ont admiré les exploits des saints Martyrs, car dans un corps mortel ils ont triomphé noblement de l'invisible ennemi par la puissance de la Croix et ils intercèdent auprès du Seigneur pour le salut de nos âmes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Très-sainte Mère de Dieu, protectrice des chrétiens, sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur, repousse la honte de nos pensées vagabondes, afin que nous puissions te crier : Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

Le canon catanyctique porte comme acrostiche (en dehors des théotokia) : *Ô Christ, pour nos péchés fais-nous grâce Joseph.* Le canon du Précurseur : *Agrée, Baptiste Jean, cette supplication. Joseph.*

CANON

Ode 1

La terre où jamais soleil n'avait paru, l'abîme qui jamais n'avait vu le ciel à découvert, Israël put le franchir à pied sec et, Seigneur, tu l'as conduit vers ta montagne de sainteté, aux accents d'une hymne de victoire.

Fais-moi grâce pour les péchés que j'ai commis, pardonne-moi, Sauveur, avant le terme de ma vie, purifie-moi, Seigneur qui purifias les lépreux : puissé-je comparaître sans reproche devant toi, lorsque tu viendras juger les vivants et les morts.

Sauveur, en mon âme purifie la fange qui empêche mes yeux de percevoir les rayons que ta lumière fait briller sur nous, Soleil sans soir, et donne-moi de contempler, Dieu de tendresse, ta grâce et ta clarté.

Martyrika : Vigilants observateurs des commandements du Christ, vous mîtes en sommeil la méchanceté de l'Ennemi; bienheureux Martyrs, arrachez-moi au sommeil où m'a plongé le péché, pour me conduire, je vous prie, à l'éveil du repentir.

Corps à corps vous mesurant à l'Ennemi, vous l'avez vaincu grâce à l'arme de la Croix et sous les flots de votre sang l'avez noyé, recevant de Dieu la couronne des vainqueurs, saints Martyrs, et chantant l'hymne de victoire.

Théotokion : Vierge pure, chasse en moi le goût du mal, rends-moi ferme sur la pierre des commandements, moi que prit au piège l'antique Séducteur, et donne-moi de plaire au Christ, notre Souveraine, en chantant l'hymne de victoire.

* * *

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Prophète, en la chair tu as mené une vie pure et digne des incorporels; aussi, nous t'en prions, fais de nous tes imitateurs, qui dans la foi te disons bienheureux.

Précurseur qui fis descendre dans les ondes du Jourdain l'Océan de miséricorde, le Christ, supplie-le de mettre à sec l'abîme de mes péchés et d'illuminer ma conscience, je t'en prie.

Je t'en supplie, Précurseur du Rédempteur, demande à l'Ami du genre humain de m'accorder un début de conversion, de me donner aussi la componction pour me laver de la souillure du péché.

Théotokion

Sans douleurs, ineffablement tu enfantas celui qu'avant les siècles a engendré sans semence le Père dans les cieus; prie-le, ô Vierge, de sauver de tout malheur ceux qui accourent vers toi.

Ode 3

Affermis, Seigneur, en ton divin pouvoir, mon cœur agité par la houle de cette vie et conduis-le vers le havre de paix.

Je t'ai promis, Seigneur, ma conversion et de nouveau je pêche : que vais-je devenir, comment comparâtrai-je devant toi lorsque tu viendras pour juger l'univers ?

En conscience ou par inadvertance j'ai péché contre toi, Seigneur qui connais tous mes secrets; devant toi je me prosterne en criant : comme le Fils prodigue accueille-moi.

Martyrika

Les impies, en des pensées de perdition, maltraitèrent les amants de la vraie vie, les victorieux Martyrs qui reconnurent le Christ notre Dieu.

Aux chœurs des Messagers spirituels furent agrégés les chœurs des saints Martyrs devenus semblables aux Anges dans le ciel par la grâce de l'Esprit divin.

Théotokion

Ouvre-moi les portes de la conversion, ô Vierge, porte de clarté, et condamne aux passions l'entrée de ma pauvre âme.

* * *

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Prophète digne de notre admiration, qui sans cesse fais jaillir les guérisons sur les fidèles se rendant vers ta maison, guéris, je t'en prie, les passions de mon cœur, qu'en mon insouciance j'ai laissé croître, pour mon malheur.

Je gémis et fonds en larmes chaque fois que je pense à ton inflexible tribunal, Juge qui seul es parfaitement juste; mais tu m'y sauveras, Seigneur mon Dieu, à la prière de ton impeccable Précurseur.

Médiateur entre l'ancien et le nouveau, glorieux Baptiste, par ta sainte médiation renouvelle-moi par ma conversion, moi qui ai vieilli dans la multitude des péchés, afin qu'en chants de laude je célèbre ton nom.

Théotokion

Vierge Mère, seule digne de nos chants, tire-nous de la souillure du péché, illumine et sanctifie nos cœurs et sauve-nous, nous t'en prions, de l'éternelle damnation.

Ode 4

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, j'ai médité sur ton œuvre de salut et je t'ai glorifié, seul Ami de l'homme.

Méprisant, Seigneur, tes paroles de clarté, c'est dans les ténèbres que j'ai cheminé et je redoute désormais ton redoutable tribunal en l'au-delà.

De notre âme munissons l'esquif d'une voile qui sera la crainte de Dieu et gagnons le havre de la conversion en évitant la houle du péché.

Martyrika

Saints Martyrs, vous êtes apparus comme la montagne distillant le divin suc, comme un paradis planté par Dieu et pour arbre possédant le Seigneur.

Votre patience et votre fermeté furent les flèches qui vous ont permis de mettre à mort les diables ennemis et vous avez reçu la couronne de gloire.

Théotokion

La Vierge tout-immaculée, ce refuge des pécheurs, relèvement de ceux qui ont failli, est glorifiée comme la Mère de Dieu.

* * *

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Baptiste qui habites le royaume des cieux tel un vrai soldat du Christ notre Roi, intercède auprès de lui sans te laisser pour qu'il prenne en pitié le peuple qui t'honore.

Prévoyant la noblesse de ton cœur, dès le sein, le Seigneur t'a sanctifié : bienheureux Baptiste, prie-le donc, nous t'en supplions, de tous nous sanctifier.

Aux morts tu annonças la venue de celui qui fut mis à mort pour nous : Précurseur, demande-lui de vivifier et de sauver mon être mis à mort par le péché.

Pour le Christ tu as connu les chaînes et la prison : Bienheureux, délivre-moi des liens de mes passions et donne-moi la force, je t'en prie, pour que j'accomplisse les préceptes de mon Dieu.

Théotokion

Fais-moi grâce, seule Vierge digne de nos chants, toi qui enfantas, sans qu'on puisse l'expliquer, le Dieu de grâce, en l'excès de sa bonté, et sauve-nous de l'éternel châtement.

Ode 5

Viens en aide à mon âme tourmentée, sans cesse aux prises avec les ténèbres des passions, Soleil de justice, éclaire-moi de tes rayons afin que ta lumière illumine la nuit.

Mes œuvres, hélas, ne me procurent le salut, car sur terre j'ai commis tant de péchés; je crains, ô Dieu, ton redoutable tribunal où tu viendras juger les transgresseurs de ta loi.

Insensé, je me suis enténébré, faisant le mal; comment n'ai-je conçu de la crainte envers mon Dieu ? J'ai courbé mon être vers le sol et j'ai pris la ressemblance du bétail : Dieu de l'univers, rappelle-moi vers toi,

Martyrika

La nuée des Témoins du Christ dissipa la sombre nue des châtiments, illumina le jour de la vraie science, chassa les ténèbres des faux-dieux et se hâta vers la lumière sans déclin.

Par les prières de tes saints Martyrs, ô Christ, sanctifie mon âme, je t'en prie, emplis-moi de ta lumière, fais que j'aie part à ta gloire en l'au-delà, pour que je te chante et glorifie, Dieu Sauveur.

Théotokion

Par l'effet d'une ineffable parole tu enfantas pour nous, Vierge Mère, le Dieu qui donne à tout pécheur la conversion par ta bienveillante médiation, havre qui sers de refuge aux croyants.

* * *

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Précurseur, un stérile sein t'a enfanté, toi qui rends fertiles les cœurs stériles en vertus par tes fructueux enseignements; c'est pourquoi nous te disons bienheureux.

Bienheureux, tu as fleuri dans le désert comme un lis au doux parfum; et je m'écrie : chasse l'odeur fétide du péché loin de mon âme, divin Précurseur.

Précurseur, tu te tins à mi-chemin entre la Loi et la Grâce; voilà pourquoi je crie : prie le Seigneur d'avoir pitié de moi qui suis soumis à la loi du péché.

Théotokion

Infranchissable Porte de la gloire de Dieu, ouvre-moi les portes de la conversion; assure-moi l'entrée du Paradis ainsi que le repos en l'au-delà.

Ode 6

Seigneur qui as sauvé le Prophète du monstre marin, retire-moi aussi, je t'en supplie, du gouffre de mes furieuses passions, afin que mes yeux regardent vers ton temple saint.

Voici le temps de la conversion, et je suis couché comme insensible à tout remords; Verbe, prends pitié de moi, mets un terme à l'endurcissement de mon cœur.

Ô Christ, comme jadis le Publicain, en ta miséricorde prends pitié de mes soupirs; comme à la Courtisane donne-moi les pleurs pour que je lave, moi aussi, la fange de mes péchés.

Martyrika

Au grand pécheur que je suis, grands Martyrs du Christ, épargnez la grande flamme de la géhenne en l'au-delà, afin que moi aussi, à haute voix, je glorifie votre illustre mémoire.

Tes Martyrs, ayant mené le bon combat, furent couronnés par ta main vivifiante : par leur vénérable intercession sauve tout ton peuple, Seigneur Dieu.

Théotokion

Tabernacle plein de grâce et arche de sainteté, table du pain de vie, chandelier de la Clarté, palais vivant du Verbe Dieu, fais de moi le temple de l'Esprit.

* * *

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Resplendissant d'ineffable rayonnement, Précurseur du Christ, par ton efficace intercession illumine les cœurs de ceux qui te chantent pieusement.

De l'indolence où je me trouve sommeillant, Précurseur du Christ, aux rayons de la grâce éveille-moi, afin que je puisse accomplir vaillamment la divine volonté.

De l'affliction et de toute adversité délivre-nous, car nous t'avons, ô Bienheureux, comme défenseur auprès de Dieu et comme intercesseur en présence du Seigneur.

Théotokion

Emporté par la houle du péché, je t'en prie, ô Vierge immaculée : hâte-toi de me sauver pour me conduire au port de conversion.

Ode 7

L'ardente flamme fut vaincue par la prière des Jeunes Gens, et le miracle eut pour témoin la fournaise distillant la rosée, car elle n'a brûlé ni consumé ceux qui chantaient le Dieu de nos Pères.

Pardonne, Sauveur, mes injustices, mes forfaits, mes innombrables péchés, ô Christ notre Dieu, et sauve-moi du châtement futur, en l'immensité de ton amour.

Comme le prodigue j'ai dilapidé la richesse reçue et je souffre de la faim, privé, Sauveur, de l'aliment divin, mais agréé ma pénitence et sauve-moi.

Martyrika

Martyrs du Christ digne, de toute admiration, par vos membres meurtris sous les tourments les plus divers, vous avez mis à mort les combattants ennemis et nous, fidèles, pieusement vous célébrons.

Les phalanges des démons, la multitude des tyrans, saints Martyrs, vous les avez criblés sous les flèches de votre noble fermeté; désormais vous avez rejoint la vraie vie.

Théotokion

Vierge pure, tu es pour tous le havre du salut, tu apaises la tempête des passions, conduisant au port de conversion tous les humbles de la terre.

* * *

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Nos voix s'élèvent pour te supplier, Précurseur du Verbe, et comme tu as délié la voix paternelle en ton enfantement, défais aussi les liens de nos péchés.

Soleil aux mille feux, éclaire-moi sous les rayons salutaires de la conversion; délivre-moi de la ténèbre des passions qui tourmentent et assombrissent mon cœur.

Mon âme est stérile, mon cœur, privé d'enfants : toi qu'enfanta la Stérile, Baptiste du Seigneur, intercède constamment pour que je produise des fruits de conversion.

Triadique

À l'égal du Père nous glorifions le Fils et l'Esprit saint, indivisible Trinité, lui chantant : Seigneur, tu es béni,

Théotokion

Tu mis au monde comme **nouvelle**, Vierge pure, le Christ, l'auteur du renouveau pour nous qui étions devenus vieux à cause de l'antique transgression.

Ode 8

Chœur des Anges et multitude des humains, bénissez le Roi et créateur de l'univers, et vous, prêtres, chantez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Les plaies de mon âme sentent l'infection, et me voilà gisant dans un total épuisement : Christ sauveur, viens me guérir, utilisant pour remède la conversion.

Le Serpent, dans sa ruse et perversité, m'a dépouillé et malmené, et je crie en gémissant; ô Verbe, ne m'abandonne pas, humilié et condamné que je suis.

Martyrika

Vous n'avez pas dévié du bien suprême, mais vous avez chassé et conduit à perdition, glorieux Martyrs, les ennemis de la Croix, qui cherchaient à vous faire tomber.

Ni le feu ni le glaive ni les fauves ni la faim ni la roue tranchante ni tout autre tourment n'ont pu vous séparer du Dieu d'amour, glorieux Martyrs du Seigneur.

Théotokion

Gloire des Anges et sauvegarde des mortels, divine Mère, sois ma protection, pour que je revienne à Dieu et que j'obtienne rémission de mes péchés volontaires ou non.

* * *

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dans les ondes du Jourdain, tu laves le peuple, Précurseur, en prêchant la conversion; c'est pourquoi je te crie : assèche les flots de mes passions, ouvre les sources de mes pleurs.

Tremble, ô mon âme, en méditant sur le tribunal du Tout-puissant; crie-lui : Seigneur compatissant, par les prières du Baptiste fais-moi grâce et sauve-moi, délivre-moi du châtement.

Pour te prier je meurs vers toi, des lèvres impures, une langue souillée; saint Précurseur, fais diligence, hâte-toi, viens à mon aide, car le Séducteur sans cesse me harcèle de coups.

Triadique

Père, Fils et saint Esprit, consubstantielle Trinité, verse-nous la rémission de nos péchés, afin qu'en obtenant le salut nous t'exaltons dans tous les siècles. -

Théotokion

Par ton sublime enfantement tu nous hissas du gouffre où nous étions tombés, Pleine de grâce, et c'est pourquoi, en reconnaissance, nous te célébrons dans tous les siècles.

Ode 9

Le Puissant fit des merveilles en ta faveur, te laissant vierge et pure après l'enfantement, toi qui sans semence enfantas ton propre Créateur; c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, nous te magnifions.

Afin que je magnifie ta longanimité, sois longanime envers moi, ô Verbe tout-puissant; ne me coupe pas comme le figuier stérile; alors je t'offrirai les dignes fruits du repentir.

Combien tu es redoutable, seul, Seigneur fort et puissant ! Qui supportera l'effroi de ta venue, lorsque tu siégeras au jugement ? Veuille m'y garder de toute condamnation.

Martyrika

Par vos blessures vous effacez les plaies corporelles : Athlètes du Seigneur, guérissez aussi mon âme de ses cruelles passions, vous qui êtes d'habiles médecins.

Plus brillante que les rayons du soleil, la châsse de vos reliques reflète la grâce de Dieu; elle éclaire l'âme et fait briller le cœur des fidèles qui vous chantent, saints Martyrs du Seigneur.

Théotokion

Pleine de grâce, tu es en vérité la nuée lumineuse conduisant vers la terre promise un peuple nouveau, tu es la porte qui nous mène vers la vie; aussi, Mère de Dieu, nous te magnifions.

* * *

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Voici la magnificence de ton temple, ô Précurseur du Christ : elle est telle que le ciel se manifeste sur la terre; en lui tu viens illuminer de clarté divine les croyants qui chaque jour t'y proclament bienheureux.

Étant l'ami intime du Maître, ô Précurseur, donne-moi la force, Bienheureux, de l'aimer d'un cœur sincère et de rejeter les passions nocives qui mènent à la perte.

Devant les esprits adverses tu ne fus pas, ô Précurseur, un fragile roseau, mais le rempart de l'Église, sa divine protection : veuille par tes prières la garder inébranlable, à l'abri de tout faux pas.

Le Créateur est à la porte : ma pauvre âme, pourquoi donc, au lieu de vivre sans souci, ne fais-tu pénitence ? Éveille-toi, crie au Seigneur : Pardonne-moi, Sauveur, en ta bonté, par les prières de ton saint Précurseur.

Théotokion

Tu es, ô Vierge pure, le brillant char, en vérité, du Soleil qui resplendit de tes chastes entrailles pour dissiper les ténèbres de l'erreur; aussi, comme il convient, avec foi nous te magnifions.

Exapostilaire (mode 3)

Célébrons Jean le Précurseur, le Baptiste du Sauveur, le Prophète né d'un prophète et le fils du désert, l'enfant d'Élisabeth, et tous ensemble glorifions son souvenir.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge, tu intercèdes pour moi devant le Dieu qui aime les hommes; ne dénonce pas les œuvres de ma vie en présence des Anges, mais hâte-toi, je t'en prie, de venir à mon secours.

Apostiches

Hélas, combien je ressemble au stérile figuier : je redoute la malédiction, la cognée, mais toi, le céleste jardinier, ô Christ notre Dieu, rends féconde mon âme desséchée, accueille-moi comme le Fils prodigue et prends pitié de moi.

Seigneur, ne regarde pas la multitude de mes péchés, toi qu'une Vierge a enfanté : toutes mes fautes, efface-les et donne-moi des pensées de conversion, seul Ami de l'homme, prends pitié de moi.

Sur terre les saints Martyrs ont lutté, puisant leur force dans le ciel; livrés au feu et engloutis par l'eau, à présent ils peuvent chanter : Nous sommes passés par le feu et par l'eau, et tu nous as donné le repos. Seigneur, par leurs prières, aie pitié de nous.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Espérance des sans-espérance et dans l'angoisse la vie, protectrice de qui accourt auprès de toi, sainte Souveraine, Vierge et Mère de Dieu, envoie sur nous du haut du ciel ton secours.

LE MARDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité, ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant : De moi, Seigneur, en ton royaume souviens-toi.

Comme tu justifias, ô Christ, la Courtisane pleurant de toute son âme, ainsi, bon Maître, je t'en prie, sauve-moi du désespoir et de tout châtement.

D'un même chœur proclamons bienheureux saint Jean le Précurseur du Christ, celui qui prépara les voies du Seigneur, afin que par ses prières nous évitions le péché.

Vous qui avez bu le calice du Christ dans l'abandon de votre âme, saints Martyrs, de nos péchés et de toute maladie délivrez-nous par votre divine intercession.

Gloire au Père...

Divinité que nul ne peut cerner, Unité toute-puissante et Trinité, sauve-moi par les prières du Précurseur, chassant les ténèbres et le feu dont je suis menacé.

et maintenant...

Théotokion

Souillé par mes viles actions, ô Vierge, je t'implore suppliant, toi la pure Mère du Seigneur; de toute faute, notre Souveraine, purifie-moi.

LE MARDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Apaise, Seigneur, les assauts des démons soulevés contre moi, contre ma pauvre âme pour la mettre à mort et me conduire à la totale perdition; réduis à rien les embûches, les complots qu'ils trament chaque jour, chaque nuit, de leurs intrigues délivre-moi, Seigneur; apaise la tempête déchaînée de cette vie, sauve-moi de la géhenne et des ténèbres sans fin, ô Christ, je t'en supplie, dans ta bonté lorsque tu viendras avec gloire pour juger le monde entier.

Lorsque les livres seront ouverts, au jour de ta redoutable parousie, et que tous paraîtront devant toi dans l'attente du jugement, lorsque devant le tribunal un feu s'allumera et que la trompette retentissante sonnera, que ferai-je, malheureux que je suis, accusé par ma propre conscience, condamné au feu qui ne s'éteint ? Je te prie donc avant la fin de me remettre mes péchés, Christ notre Dieu qui donnes au monde la grande miséricorde.

Ô Christ, tu pris ta croix sur tes épaules, marchant vers ta Passion; à nous qui voulions vivre en toi, tu nous montras comment nous pouvions être glorifiés et vivre avec toi; toi-même, rends-nous dignes, nous aussi, de partager tes Souffrances et ta gloire, passant également par ta propre mise à mort; mortifie, Seigneur, les élans de ma chair, perce mes membres des clous de ta divine crainte, fais qu'à ce monde je sois comme mort, vivant seulement pour tes divins commandements.

* * *

Dans l'amertume, je pleure et gémis à la pensée du terrible bilan, n'ayant, hélas, le moindre élément de défense en mes actions; aussi, avant que n'arrive à l'improviste la fin de cette vie, avant la faux, la mort, le jugement, avant que je ne doive payer mon dû là où le feu ne s'éteint pas, dans les ténèbres extérieures, là où le ver ronge sans fin les pécheurs, Vierge pure, accorde-moi la rémission de mes péchés et la grande miséricorde.

Tu es en vérité le trône des Chérubins, la plus haute parmi les créatures, car en toi fit sa demeure le Verbe divin pour restaurer notre condition; de toi, en sa bonté, il sortit porteur de notre chair, pour nous il supporta les souffrances de la croix et comme Dieu nous fit don de sa divine Résurrection; et, puisque tu as su réconcilier avec le Créateur notre nature condamnée, nous t'exprimons notre reconnaissance et te crions : accorde-nous par tes prières la rémission de nos péchés et la grande miséricorde.

La Vierge pure s'écriait en pleurant : Jamais le temps ne pourra sécher entièrement les flots de larmes de mes yeux, ô Fils bien-aimé; Lumière sans déclin qui éclaire tout astre, Source où les grands luminaires du ciel ont puisé leur clarté, en qui tout l'univers trouve le don d'exister, que m'importe de voir le jour, quand se couche mon Soleil, douce Lumière, comment as-tu cessé de briller, toi, l'illumination de mon visage, ô mon Fils ? Désormais je baignerai de larmes les pupilles de mes yeux.

Gloire au Père... et maintenant...

La Brebis mère, voyant jadis son Agneau se hâter vers l'immolation, s'empressa de l'accompagner en disant : Très-doux Enfant, où vas-tu ? Christ longanime, pour qui marches-tu sans tarder, Jésus bien-aimé, Seigneur de miséricorde et sans péché ? Réponds à ta servante, mon Fils, ne passe pas dans un silence terrifiant, Dieu de tendresse, devant la mère qui t'enfanta, Source de vie qui donnes au monde la grande miséricorde.

Apostiches

Ta Croix, ô Christ notre Dieu, pour être du bois par nature, est cependant revêtue de puissance divine; lorsqu'au monde elle apparaît visiblement, elle opère spirituellement notre salut; et, devant elle nous prosternant, nous te glorifions, Sauveur : aie pitié de nous.

À peine fut planté le bois de la croix, ô Christ, l'erreur s'est enfuie et la grâce a pu fleurir de nouveau; elle n'est plus un supplice de condamné, mais nous apparaît comme trophée de salut; la Croix est notre rempart, notre fierté, la Croix est l'objet de notre joie.

Saints Martyrs, intercédez pour nous, afin que nous soyons lavés de nos péchés, puisque vous avez reçu le pouvoir d'intercéder en notre faveur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Se tenant près de la croix, ô Jésus, celle qui t'enfanta pleurait et gémissait, disant : Je ne supporte pas de te voir cloué sur le bois, toi l'Enfant que j'ai mis au monde ! Si j'ai pu fuir, comme Vierge, les douleurs, quelles souffrances j'endure en mon cœur déchiré ! Voici qu'est accomplie la parole de Siméon, car un glaive traverse mon cœur; mais à présent ressuscite, ô mon Fils, et sauve ceux qui te célèbrent en chantant.

LE MARDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Divine Mère, de tes serviteurs accepte les prières que fidèlement ils t'adressent du fond de leur cœur; à ton tour présente-les à ton Fils, afin que nos péchés obtiennent de lui le pardon.

Ô Vierge qui enrichis en vérité, comme bienfaitrice, les mortels, toi la porte du salut qui les mènes vers la vie, divine Mère, ne cesse pas de secourir en tout temps ceux qui te prient.

Gloire ...

Penche-toi maintenant pour écouter les prières de tes chantres, toi qui es leur puissant secours en vue du salut, notre Souveraine, et par ton intercession préserve de tout malheur ceux qui te vénèrent, garde-les sains et saufs.

et maintenant ...

Hâte-toi de prendre les devants, Vierge toute-sainte, pour nous entourer de ta chaleureuse protection : nous qui sommes assaillis par de terribles dangers, dans ta miséricorde, sauve-nous en nous libérant de tout chagrin.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Divine Mère, de ta clarté illumine par ton intercession auprès de Dieu la sombre ténèbre de mon cœur; fais de moi un fils de la lumière et du jour, dans le rayonnement des vertus, toi qui revêts nos âmes de la divine splendeur.

Nous dont le souhait continu est de te chanter comme il convient, ce n'est pas sans hésitation que nous t'adressons de nos pauvres lèvres la louange que nous te supplions d'accepter : sois le secours de ceux qui te prient.

Gloire ...

Mon âme inculte, fais-lui porter du fruit; elle est en friche, nettoie-la par ton intercession; toi la Génitrice de Dieu, comme fruits fais-lui porter une vie sans tache et la foi véritable.

et maintenant ...

Celui qui tient la terre entière dans sa main, comment est-il contenu dans le maternel giron ? À la mamelle il est nourri de lait, celui qui rassasie tout vivant de ses bienfaits : lui qui est riche, il s'appauvrit en assumant notre chair.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Te sachant l'unique médiatrice auprès de Dieu, Vierge tout-immaculée, et celle qui efface la dette de nos péchés, par des chants de louange nous te vénérons.

Le Dieu qui dans ton sein a demeuré a fait de toi son temple consacré : prie-le sans cesse, ô Vierge immaculée, de garder sains et saufs tes serviteurs.

Gloire ...

Des pauvres qui espèrent en toi, divine Mère, exauce la supplication, hâte-toi de nous délivrer du malheur grâce au crédit que tu possèdes auprès de ton Fils.

et maintenant ...

Te possédant comme douce consolation, comme secours dans les épreuves, au milieu de l'affliction, divine Mère, comme protectrice dans le malheur, nous sommes préservés de tout dommage.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Toi qui par sa naissance as fait débiter l'Intemporel et dans les limites de la chair en vérité as inscrit celui qui par nature est incirconscrit, pour tes serviteurs supplie-le constamment.

De ceux qui se trouvent en difficulté promptement tu t'approches et tu les aides constamment, et ceux qui t'invoquent dans l'épreuve, ô Tout-immaculée, tu diriges leurs pas vers le salut.

Gloire ...

Du Dieu par nature compatissant tu suscites la miséricorde par ton intercession : à tes serviteurs procure donc paisible vie, Vierge pure, et le pardon de leurs péchés.

et maintenant ...

Ô Vierge tout immaculée ayant enfanté la Braise contemplée par Isaïe, enflamme les broussailles de mes péchés et répands sur moi la lumière, je t'en prie.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Mis à mort que nous sommes, par le péché, notre Souveraine, relève-nous et rends-nous la vie, toi qui as enfanté le Vainqueur de la mort.

En toi possédant notre sûr l'inattaquable rempart contre l'ennemi, divine Mère, et notre ferme cours, nous ne craignons nul assaut contre nous.

Gloire ...

Tu assistes, Vierge pure, en leurs infirmités constamment sur terre ses habitants : de la funeste corruption garde aussi tes serviteurs sains et saufs.

et maintenant ...

Illumine mon âme enténébrée, divine Épouse, par l'obscurité dont me ternissent mes pensées sous l'assaut du tueur d'hommes, le démon.

Cathisme, mode 5

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des démons fut terrassée; c'est pourquoi nous, les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Procure, notre Souveraine, à tes serviteurs le pardon, la délivrance des passions et de l'affliction sauve ceux qui chantent avec foi : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Pour nous, Vierge pure, tu as enfanté le Dieu qui est l'auteur de tous les biens : en tes prières maternelles supplie-le de faire grâce à tous ceux qui te louent.

Gloire ...

En toi possédant l'invincible protection, l'inébranlable assise, Souveraine immaculée; et, revêtus de ton armure, nous évitons les flèches lancées contre nous.

et maintenant ...

Considère l'humilité de ton serviteur et préserve-moi du feu éternel, moi qui chante constamment : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Pour toi, nous les croyants, tressant, ô Vierge immaculée, une couronne d'éloges en parole et pensée, nous chantons : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

D'avance Salomon t'a décrite comme proche de Dieu, ô Vierge dont le crédit maternel te place auprès de lui pour délivrer ceux qui sont dans le monde.

Gloire ...

En toi, nous les croyants mettant après Dieu notre espérance de salut, dans les épreuves il nous suffit de chanter : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

et maintenant ...

Accepte notre chant, Vierge toute digne d'être chantée, malgré l'impure bouche que nous ouvrons pour t'acclamer : réjouis-toi, guérisseuse des infirmes corps et salut des âmes sans espoir.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

La prière que t'adresse notre âme en sa douleur, ô Vierge, accepte-la et prends pitié de nous, les pécheurs, au jour du jugement afin que nous ne soyons pas confondus, nous qui t'invoquons, tendre Mère de Dieu.

Vierge toute-pure, ne détourne pas les yeux de la fangeuse humanité, mais couvre-la de ton aide, l'affermissant, dans nos chagrins, la délivrant de toute infirmité : nous espérons en toi, toujours prête à nous sauver.

Gloire ...

La prière de ton peuple, Seigneur, exauce-la : délivre-nous maintenant des ennemis qui nous outragent; voici, en vraie propitiation c'est ta Mère que nous te présentons et bienheureuse avec amour nous la disons.

et maintenant ...

Sous l'abri de ta puissance de tout cœur nous accourons, notre Souveraine, nous tous, les fils de la terre, réclamant ta compassion et la tendresse de ton cœur : sanctifie-nous par sa douce effusion.

LE MERCREDI À MATINES

Cathisme I

Le lieu du Crâne est devenu le Paradis : à peine fut planté le bois de la Croix, aussitôt il a fait croître le raisin de la vie : notre allégresse, Sauveur, gloire à toi.

Au monde le bois de ta Croix, Sauveur, a procuré le salut, sur lui tu acceptas d'être cloué pour écarter la malédiction des mortels : notre allégresse, Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Te voyant suspendu sur la Croix au milieu des larrons, ta Mère, ô Christ, le cœur brisé, s'écria : Ô mon Fils bien-aimé, comment souffres-tu sur la croix la peine des malfaiteurs, toi qui es sans péché ? Mais tu veux rendre la vie au genre humain, dans ton immense bonté.

Cathisme II

Fidèles, chantons et glorifions le Seigneur crucifié, celui qui a bien voulu nous racheter, car lui-même il a cloué sur la croix les péchés des mortels, délivrant de l'erreur le genre humain pour nous faire entrer dans le royaume des cieux.

Toi qui as bien voulu souffrir sur la croix pour délivrer les hommes de la mort, nous te chantons, fidèles, et t'adorons, Sauveur, car tu nous illumines par la puissance de la Croix, et tous, nous glorifions ton amour compatissant, Source de vie et Seigneur tout-puissant.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux dieux et la force des Démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

Cathisme III

Les prédictions des Prophètes sont accomplies, voici que se réalise ton antique dessein : de plein gré, Roi de tous, tu t'appauvris en la chair et pour nous tu acceptes de monter sur la croix pour y souffrir la mort; c'est pourquoi, ô Verbe, nous glorifions ta condescendance qui dépasse tout esprit.

Seigneur, tu nous as donné comme invincible rempart les miracles de tes saints Martyrs : par leurs prières, ô Christ notre Dieu, ruine les complots des païens, affermis le règne de la foi, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Lorsque je vois tes yeux fermés, ô mon Fils bien-aimé, alors ma lumière s'éteint; car je ne supporte plus la vue du soleil, je voudrais, ô Verbe, m'arracher les yeux; cache-toi, lumière du soleil : celui dont la parole te donna de lui-même fermer les yeux sur la croix !

Le canon de la Croix a pour acrostiche : Christ, élevé en croix, a relevé le monde. Joseph. Celui de la Mère de Dieu; Pour la Vierge voici le cinquième cantique. Les hirmi sont les mêmes dans les deux canons.

CANON

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

L'insaisissable Objet de notre méditation, celui qui a pris chair et, porteur de notre corps, est apparu au monde s'est laissé jadis suspendre sur la croix par une foule de hors-la loi.

Frappés de folie, ils t'élevèrent sur la croix, toi la Vigne portant beaucoup de fruit : alors, ô Christ, tu fis couler le vin qui réjouit le cœur et chasse, ô Verbe, l'ivresse des passions.

Martyrika

Votre courage, saints Martyrs, a dépassé la commune mesure, et tout éloge est incomplet, car au-delà de la nature des mortels vous avez souffert les châtements; mais, dans l'allégresse, vous jouissez du repos.

Avec le Verbe pour timonier ayant traversé la tempête des tourments, glorieux Martyrs du Christ, vous avez gagné les ports célestes où vous jouissez du calme divin.

Théotokion

Ô Vierge, lorsque tu perçus l'injuste mise en croix du Seigneur né de ton sein, versant des larmes tu chantas son extrême condescendance.

* * *

Porte de la gloire de Dieu, toi qui nous ouvres la porte du Paradis, ouvre-moi les portes de la conversion et illumine mon esprit, pour que je te chante, ô Pleine de grâce.

Le courant de la mort, tu l'arrêtas en mettant au monde, Vierge immaculée, celui qui règne sur la vie et sur la mort : implore-le pour qu'il arrête aussi les péchés tuant mon âme et qu'il m'accorde 1e salut.

Seule entre toutes les générations, comme la beauté de Jacob, c'est toi qui fus choisie par le Verbe coéternel au Père qui de tes entrailles, notre Souveraine, prit un corps pour me sauver par ta sainte médiation.

Comme toison tu as reçu l'ondée du ciel descendue sur toi, ô Vierge immaculée; Mère toute-sainte, je t'en prie, veuille assécher par ton intercession les pluies torrentielles de mes passions.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Par ta croix s'ouvre à nouveau le Paradis, avant tous entre joyeux le bon Larron; par ta mort le Séducteur est mis à mort, Adam, sortant de tombe, est vivifié. Gloire, Seigneur, à ta miséricorde infinie.

Tu éteins la flamme du péché, crucifié sur 1e bois, Jésus, en ta bonté; par tes chaînes tu nous sauves de l'erreur; mis à nu, tu vêts de gloire notre humanité. Gloire, Seigneur, à ta miséricorde infinie.

Martyrika

En astres lumineux tu changes les Martyrs, car ils ont chassé les ténèbres des faux-dieux; ô Christ, par leur intercession chasse la nuit de mes passions, illumine mon cœur enténébré.

Selon les règles, les glorieux Martyrs l'ont emporté dans les combats et reçurent couronne pour leur foi; habilement ils défirent la trame des impies, puis obtinrent les délices du Paradis.

Théotokion

Les chœurs des Anges te célèbrent de leurs chants, toi qui, sans conteste, surpasses tous leurs rangs : c'est Dieu même qu'en ta chair tu as conçu, pour qu'il efface par la Croix le souvenir de l'arbre défendu et sur les maudits fasse jaillir la bénédiction.

* * *

Blessé que je suis par la flèche du péché, guéris-moi par le remède que tu possèdes en toi; délivre-moi de la douleur qui me tenaille, Vierge pure dont l'enfantement libère de tout mal le genre humain.

C'est en vain qu'ils affligent mon pauvre cœur et cherchent à me tuer, les ennemis invisibles : par ton aide mis en fuite, notre Souveraine, ils demeurent inoffensifs et la honte les couvre entièrement.

Emplis-moi des eaux vivifiantes, toi qui fis sourdre un flot divin pour le monde, assèche les torrents de mes péchés, apaise aussi la houle de mon cœur par le divin calme qui émane de toi.

Ce que la Loi jadis en ombre comprenait disparaît devant le Christ législateur que tu conçois : Vierge pure et digne de nos chants, car en nous délivrant de la malédiction, il nous donne pour loi grâce, lumière et pardon.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

De nos âmes accomplissant la rédemption, entre les mains du Père, ô Christ, tu as remis ton âme toute-sainte, lorsque librement tu fus suspendu sur le bois de la croix.

L'injuste juge t'a condamné, ô Christ, à mourir en croix, toi le Juge juste et bon, afin de justifier tous ceux qui étaient soumis à l'injuste Ennemi.

Martyrika

Saints Martyrs, vous avez mérité de voir les biens éternels, supportant sur terre toutes sortes de dangers, l'affliction et les plus horribles tourments.

Des supplices ayant franchi l'hiver, vous êtes parvenus à l'éternel printemps : avec les chœurs des Anges vous voilà, saints Martyrs, comptés dans le ciel.

Théotokion

Un glaive a traversé ton cœur, lorsque tu as vu, Mère bénie de notre Dieu, ton Fils unique sur la croix entre les mains du Père remettre son esprit.

* * *

Mes œuvres, hélas, ne me procurent le salut : c'est pourquoi j'accours sous ton aile, plein de foi; sauve-moi du désespoir par tes prières, Vierge digne de nos chants.

Char du Soleil, chaste logis de la Clarté, sur mon cœur enténébré par la noirceur de mes péchés fais descendre ta lumière, notre Souveraine, et sauve-moi de tout danger.

En tes entrailles virginales tu tissas, ô Vierge, un vêtement pour qui revêt le ciel de ses nuées; moi que le Séducteur a dépouillé, revêts-moi du vêtement d'immortalité.

Comme un lis en la vallée de cette vie le Créateur, t'ayant choisi, pour le monde fit sortir de toi le doux parfum spirituel, Vierge toute-sainte, Épouse de Dieu.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Juste Juge, tu passes en jugement, toi qui condamnes la haine, on te frappe d'un roseau; par là tu as voulu signer, ô Christ, ma parfaite liberté.

Sur le bois lorsqu'il te vit, ô Christ, crucifié dans ta chair, le soleil a transformé sa clarté en ténèbre, la terre chancela, et les rochers se fendirent.

Martyrika

Vous avez sanctifié les confins de l'univers : comme observateurs des divins commandements, saints, Martyrs, par vos combats vous avez obtenu la sainteté.

Que toute langue honore les Martyrs resplendissants de beauté, divinement auréolés : mettant à nu la malice de l'ennemi, ils ont revêtu la gloire de Dieu.

Théotokion

Génitrice immaculée de notre Dieu, qui rendis infertile l'antique malédiction et nous donnas la grâce et la bénédiction, nous te proclamons bienheureuse.

* * *

En toi puissé-je trouver secours, qui me sauves de la condamnation à l'heure du jugement, lorsque je paraîtrai devant le tribunal, ô Vierge, de celui que tu enfantas.

Mis en fuite par la force du péché, égaré par les machinations de l'ennemi, du fond du gouffre où me voilà tombé, Vierge pure, fais-moi revenir.

Ô Vierge tout-immaculée qui enfantas la Braise contemplée par Isaïe, brûle le taillis de mes transgressions et, je t'en prie, éclaire-moi.

De ton sang tu formas la chair du Christ : Vierge, purifie mes passions charnelles et de ta main guide-moi sur le chemin de l'impassible condition.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Longanime, élevé sur une croix, tu fis tomber tous les assauts de l'Ennemi et, dans ton immense bonté, tu sauvas les hommes déçus.

Les âmes des Justes, t'ayant vu jadis livrer ton âme, ô Verbe, sur la croix, furent délivrées, Seigneur, de leur séculaire captivité.

Martyrikon

Des tourments vous avez supporté, tels de purs diamants, la flamme ardente vaillamment et par votre humilité vous avez fait choir l'Ennemi.

Théotokion

Admirable est l'Enfant sorti de toi, l'Auteur des grandes merveilles glorifié parmi les Saints, Mère de Dieu et notre Souveraine, seule digne de toute admiration.

* * *

Que ne me happe le gouffre du nonchaloir, que ne me coiffe la houle du péché, mais puisse ta seule intercession me sauver, ô Mère de Dieu !

Tu mis au monde le Bienfaiteur et le Créateur : Souveraine toute-sainte, toi qui aimes la bonté, veuille faire du bien à mon âme mise à mal par le péché.

D'avance te figura le chandelier, toi qui as porté, Vierge sainte, la Clarté illuminant le monde entier; éclaire donc les ténèbres de mon cœur.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni,

Une foule injuste a voulu te couronner d'épines, immortel Seigneur et Roi qui arraches les ronces du péché : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Pour que je revête la robe d'immortalité, tu te laisses dépouiller et tu souffres les crachats, la mise en croix et la Passion, toi par nature l'impassible Dieu.

Martyrika

Saints Martyrs, par vos souffrances devenus les imitateurs du Maître universel, vous êtes les vrais fils et les héritiers du royaume éternel.

Aux statues de bois sans verbe ni raison vous n'avez pas rendu de culte, mais bien plutôt, Martyrs du Christ, vous avez servi comme Seigneur et roi de tous celui qui étendit les mains sur une croix.

Théotokion

Admirable est ton enfantement, car tu mis au monde, Vierge immaculée, le Dieu qui par le bois éteint la flamme du péché et répand sur le monde sa clarté.

* * *

Je te chante, ô Vierge immaculée, car tu mis au monde sans semence le vrai Dieu qui divinise ceux qui psalmodient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Mortifie, ô Mère de la Vie, mes passions charnelles; divine Épouse, éveille-moi de la tombe d'insensibilité, afin qu'avec amour je te puisse glorifier.

Vierge pure, tu mis au monde celui qui porta librement notre faiblesse sur lui; intercède auprès de lui pour qu'il guérisse mon âme terriblement accablée.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dieu très-haut, l'on t'élève sur la croix, on t'abreuve de fiel, Douceur de notre vie, d'une lance tu es transpercé, toi qui égorges le Serpent ayant jadis chassé Adam du Paradis.

Tu me délies des chaînes du péché, ô Verbe qui voulus toi-même être enchaîné et d'éternelles chaînes lias Bélial notre ennemi : Sauveur, je glorifie dans les siècles ta Passion.

Martyrika

Saints Martyrs, sources secondes de clarté par votre immatérielle participation à la Lumière véritable, vous dissipez également les ténèbres de l'erreur et vous illuminez le cœur de tout croyant.

Vous les Martyrs, vous êtes les enfants de la céleste et libre Jérusalem et vous illuminez l'Assemblée des premiers-nés, exaltant dans les siècles le Christ.

Théotokion

Sous la croix tu te tenais et contemplais fixé au bois le Christ que tu conçus, notre Souveraine, et t'écrias : Fils éternel et Verbe du Père sans commencement, ne me laisse pas sans enfant !

* * *

Vierge toute belle, en ton éclat divin fais-moi resplendir de la même splendeur, afin que je puisse m'écrier : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans les siècles.

Ouvre-moi la porte lumineuse de la conversion, toi la Porte de la Clarté, ô Vierge, et montre-moi la justice, ce droit chemin conduisant directement aux issues de la divine volonté.

Toute-sainte, tu mis au monde ineffablement le Verbe saint qui sanctifie tous les croyants : Vierge pure, implore-le pour qu'il daigne sanctifier aussi ma pauvre âme souillée par le péché.

De toi, notre Souveraine, a jailli le fleuve de clarté, la source d'immortalité; c'est pourquoi, je t'en supplie, assèche le torrent de mes péchés sous les flots de ta divine intercession.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Sur le bois, ô Christ et Maître, tu fus attaché comme un agneau, tandis que tu brisais les dents du Loup, arrachant de sa bouche les brebis de ton troupeau, Seigneur et bon Pasteur, pour les conduire vers ton Père dans les cieux.

La couronne d'épines, tu l'as portée, ô Christ, en tant que Roi des rois, coupant à la racine les épines du péché et brisant le règne du Mauvais; c'est pourquoi nous, les fidèles, te glorifions.

Martyrika

Votre ferme assurance comme soleil a resplendi, dissipant les ténèbres ennemies, Martyrs invincibles, luminaires des croyants, dignes de toute admiration, inébranlables remparts de la foi.

Martyrs comblés de gloire, vous nous êtes apparus comme l'armée choisie de Dieu, la céleste garde d'élite chargée d'anéantir les retranchements du Mauvais par la grâce divine du Sauveur.

Théotokion

Ô Vierge, tu enfantes le jardinier de notre foi, le Créateur qui a planté sur terre la vraie science, déracinant la malédiction poussée sous l'arbre défendu : le magnifiant, nous te disons bienheureuse.

* * *

Tu mis au monde, Vierge pure, l'inébranlable fondement de notre salut, qui fonda la terre sur les ondes par sa divine volonté; en lui prie-le d'affermir les fidèles qui te disent bienheureuse.

Fais que je chemine, Vierge pure, sans dévier, sur le chemin de la paix et des divins préceptes, repoussant le tumulte des démons, l'assaut de mes passions, et répandant sur mon âme la clarté.

Me voyant sous l'emprise de la paresse et d'un sommeil voluptueux, l'ennemi impudemment survient dans l'espérance de me spolier; mais tu es là, Vierge Mère immaculée, pour me garder par ta vigilante médiation.

Me condamnant moi-même, je vois le nombre de mes péchés et le terrible tribunal du Seigneur, où je dois comparaître, mais toi, ô Mère de mon Dieu, qui enfantas le Juge, garde-moi, ce jour-là, de toute damnation.

Exapostilaire (mode 2)

Arme invincible, soutien de la foi, Croix divine, nous te chantons, devant toi nous prosternant avec foi : tu es le refuge, la gloire des chrétiens; gardienne des orthodoxes et fierté des martyrs, à juste titre nous te glorifions.

Croix de Jésus, armure des chrétiens, tu donnes aux rois victoire et tu renverses les démons : à ceux qui se prosternent devant toi donne ta protection et la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Tous ceux qui d'un cœur ardent se prosternent pieusement devant le croix et les souffrances de ton Fils, fais qu'ils deviennent, ô Mère de Dieu, les citoyens du Paradis et les héritiers de la gloire des cieux.

Apostiches

À peine la figure de ta Croix fut montrée par Moïse le prophète jadis, elle triompha de tes ennemis, Seigneur; à présent que nous la possédons en vérité, nous demandons son secours : affermis ton Église et donne aux chrétiens, comme jadis à Constantin, dans l'abondance de ton amour, Ami de l'homme, le trophée des vainqueurs.

Ta vivifiante Croix, ô Christ, renversa la force de l'Enfer et sauva le genre humain; tirant le monde de la fosse où il gisait, elle ouvrit au Larron le Paradis; et, devant elle nous prosternant, nous te glorifions, Sauveur : aie pitié de nous.

Sortis vainqueurs de leur combat, émules des Anges incorporels, tes Martyrs, Seigneur, ont enduré les tourments; pour unique espérance ils avaient la jouissance des biens promis; par leur intercession, ô Christ notre Dieu, donne au monde la paix et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Lorsque la Brebis vierge, ô Verbe, te vit, toi, son Agneau, conduit à l'abattoir, elle cria : Quelle audace inouïe, comment des impies égorgent-ils celui qui vivifie le genre humain ? Grande, ô mon Fils, est ta miséricorde envers nous !

LE MERCREDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité, ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant : Souviens-toi de moi, Seigneur, en ton royaume.

En montant sur la croix tu renversas la foule des démons et, brisant la force meurtrière du tyran, Christ Seigneur, tu sauvas le genre humain.

Lorsqu'on transperça ton côté, tu fis couler sur moi les fleuves du pardon et, lorsque tes mains furent clouées sur la croix, de tout homme tu arrachas les passions.

Bienheureux Martyrs du Seigneur, devenus les imitateurs du Christ en sa Passion, par les tourments que vous avez endurés, vous avez mérité les jouissances du ciel.

Gloire au Père...

Avec foi nous nous prosternons devant toi, Dieu unique en trois personnes qui partagent même honneur sans être divisées, et te chantons : Gloire à toi, consubstantielle Trinité.

et maintenant...

Théotokion

Te tenant près de la Croix et voyant les blessures de ton Fils, Pleine de grâce, tu fus blessée en ton âme et chantas sa suprême condescendance envers nous.

Jeudi

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Apôtres envoyés par toute la terre comme flèches aiguisées du Tout-puissant, à tire d'aile vous avez sagement émoussé les traits enflammés et terribles des démons pour éloigner le culte des faux-dieux et enseigner à tous les hommes la foi, faisant d'eux les brebis du Christ notre Dieu, qui est vraiment le suprême Pasteur et vous envoya, Bienheureux, parmi les loups adoucir leur férocité par le moyen de la foi.

Disciples du Verbe de Dieu hypostasié, qui vécut avec les hommes, en l'excès de son amour, et assuma véritablement leur nature pour les déifier, vous avez suivi sagement ses divines traces, vous avez imité aussi sa pauvreté, considérant toutes choses comme rebut; aussi, renonçant à la deuxième tunique, pour cheminer vous n'avez pris ni besace ni bâton et maintenant, glorieux Apôtres, vous savourez l'héritage des célestes trésors.

Par votre intercession en présence du Seigneur, bienheureux Apôtres, délivrez-nous de l'inquiétude des tentations, du funeste bavardage des hérétiques impies, du mauvais dessein des démons et de la cruauté des humains, de la tempête et de l'ouragan, du grincement de dents et de tout autre châtement; et priez-le de faire en sorte que par l'ascèse et les travaux nous obtenions en échange la vertu, l'héritage du céleste royaume et la grande miséricorde.

* * *

Réjouis-toi, chef d'Église vénéré, pure demeure des vertus, divin modèle du sacerdoce chrétien, pasteur suprême et flambeau lumineux, toi l'éponyme des vainqueurs, en qui les suppliants trouvent écoute et compassion; tu te laisses fléchir par la prière des faibles, tu es le secours toujours prompt, le salut, la protection des fidèles qui vénèrent ta mémoire sacrée : prie le Christ d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Réjouis-toi, génie de sainteté, pure demeure de la sainte Trinité, colonne de l'Église, appui des fidèles et secours des opprimés; astre dont les lumineuses intercessions dissipent en tout temps les ténèbres des épreuves et de l'affliction, pontife Nicolas; havre de paix où trouvent refuge pour leur salut ceux qui sont environnés par les flots agités de cette vie, prie le Christ d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Réjouis-toi, plein de zèle pour Dieu, toi qui sauves de mâle mort ceux qui doivent mourir injustement en vertu de ton redoutable pouvoir ou des songes où tu apparais; source jaillissant à Myre en Lycie, arrosant aussi les âmes de myrrhe abondamment et chassant la mauvaise senteur des passions; glaive retranchant l'ivraie de l'erreur, pelle vannant les enseignements de paille d'Arius, vénérable pontife Nicolas, prie le Christ d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Au milieu de la multitude de mes péchés, dans l'aveuglement, l'obscurcissement de mon esprit, rempli de componction, de contrition, je te crie : illumine les yeux de mon âme, Vierge pure qui enfantas la Lumière sans soir éclairant de sa radieuse connaissance les confins de l'univers; répands sur mon esprit la clarté de tes prières, ô Tout-immaculée, me permettant de devenir un fils de lumière, moi aussi, en implorant du Christ pour le monde la grande miséricorde.

Apostiches

Disciples du Sauveur, témoins oculaires des mystères du Christ, vous avez annoncé celui qu'on ne peut voir et qui n'a pas de commencement, disant : Au commencement était le Verbe; ce n'est pas qu'avant les Anges vous fûtes créés ni qu'auprès des hommes vous l'ayez appris, mais directement de la sagesse d'en-haut; c'est pourquoi nous vous prions d'intercéder pour nos âmes en présence du Seigneur grâce au crédit que vous avez auprès de lui.

En des hymnes mélodieuses chantons les Apôtres du Seigneur : revêtus en effet de l'armure de la Croix, ils ont mis un terme à l'égarement des faux-dieux et, porteurs de couronnes, se sont montrés victorieux; par leurs prières aie pitié de nous, Seigneur.

Dans votre inébranlable fermeté, vous n'avez pas renié le Christ, saints Martyrs qui avez souffert toutes sortes de tourments, mais vous avez triomphé de l'audace des tyrans et conservé sans faille la foi pour passer de la terre vers le ciel; aussi, par le crédit que vous avez auprès de Dieu, demandez-lui pour le monde la paix et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Réjouis-toi, Pleine de grâce, Mère du Christ notre Dieu, car à toi le Roi de gloire s'est montré et l'Esprit saint t'a couverte de son ombre; par le crédit que tu possèdes auprès de lui, intercède en notre faveur pour le salut de nos âmes.

LE MERCREDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Le Dieu sauveur qui a conduit à pied sec sur la mer Rouge le peuple d'Israël, submergeant le Pharaon et toute son armée, chantons-le comme le seul digne de nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Lumineuse Nuée du Christ notre Roi, illumine mon esprit enténébré par les ruses du guerroyeur et réduit à la cécité par le brouillard de mes sombres péchés.

Toute-sainte, veuille délivrer ma pauvre âme des raisonnements pervers et faire d'elle un habitacle divin, afin que je puisse te glorifier comme il convient, Génitrice de Dieu.

Gloire ...

Vierge pure, lorsqu'il me faudra quitter cette éphémère vie par divine volonté, fais que je puisse l'emporter sur les funestes démons en me donnant les anges pour compagnons.

et maintenant ...

Pourquoi, ô mon âme, passer ta vie tout entière dans l'acédie ? Empresse-toi, dorénavant, d'appeler la Mère du Seigneur : divine Génitrice, purifie-moi et sauve-moi.

Ode 3

Ô Christ, par la puissance de ta Croix affermis nos sentiments pour nous permettre de chanter et de glorifier ta venue parmi nous.

De la fosse des passions et du malheur fais-moi vite remonter, moi qui n'hésite pas à te chanter, toute-bienheureuse Mère de Dieu.

Découds le sac que me font porter mes immenses transgressions, Pleine de grâce, et revêts-moi de l'allégresse que procurent les vertus.

Gloire ...

Accorde-moi, Vierge pure, un flot de pleurs afin que de mon cœur je fasse cesser l'endurcissement et sans cesse puisse te chanter.

et maintenant ...

Rabaisse, Tout-immaculée, l'audace des ennemis incorporels et de leurs tourments hâte-toi de me délivrer.

Ode 4

Seigneur, j'ai entendu ta voix; j'ai reconnu la puissance de ta Croix, puisque par elle fut ouvert le Paradis, et j'ai dit : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Pourquoi, mon âme, imites-tu le stérile figuier, sans craindre aucunement la cognée, puis le feu de l'éternité ? Ressaisis-toi bien vite avant la fin.

Quelle langue peut dire l'océan sans limite des maux que j'ai commis et l'abîme de mes fautes ? Mais du désespoir, Vierge immaculée, sauve-moi.

Gloire ...

Sur moi je pleure lorsqu'en esprit je considère la multitude de mes péchés et l'inextinguible flamme; je t'en prie donc, donne-moi, Vierge pure, le temps de me convertir.

et maintenant ...

Que l'ennemi, dans sa cruelle perfidie, n'engloutisse mon âme comme un lion, mais dans ta puissance, Vierge de bonté, fais que se brisent ses funestes crocs.

Ode 5

En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

Penche-toi du haut du ciel pour regarder et exauce, notre Souveraine, mon appel : je t'en prie, délivre-moi du châtement qui dure l'éternité.

Je suis blessé par les flèches du péché et c'est à toi que je fais appel : veuille guérir, ô Vierge immaculée, les blessures de mon cœur.

Gloire ...

Seule Vierge toute-digne de nos chants, prends pitié de moi qui fais appel à ta grande bonté : rends-moi digne de ta compassion.

et maintenant ...

Ami de l'homme, seul compatissant, aie pitié de moi, par l'intercession de la Mère qui t'enfanta, car tu es mon Seigneur et mon Dieu.

Ode 6

L'abîme m'entourait de toutes parts, le monstre me tenait comme au tombeau : Ami de l'homme, j'ai crié vers toi, et ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

Le perfide, tel un fauve rugissant, cherche à me déchirer, à faire de moi, Vierge pure; sa proie : sauve-moi du mal qu'il pourrait me causer.

Ami de l'homme, sois compatissant, grâce aux prières de la Vierge qui t'enfanta; délivre de toute peine ton serviteur, rends-moi digne de ta gloire pour l'éternité.

Gloire ...

L'abîme du péché fait cercle autour de moi et j'enfoncé dans le gouffre du désespoir; Vierge pure, fais-moi donc remonter du fond de l'enfer, moi qui te glorifie.

et maintenant ...

Ma vie fut remplie de fautes et de toute insouciance; c'est pourquoi, Vierge pure, avant la fin guide-moi vers le repentir et sauve-moi, Toute-digne de nos chants.

Cathisme

Réjouis-toi, ferme rempart assurant la victoire de Dieu, réjouis-toi qui fais tomber les barbares tout armés, réjouis-toi, relèvement du peuple des fidèles croyants, divine Mère dont l'intercession nous délivre de tout mal, nous qui véritablement mettons en toi notre espoir.

Ode 7

Sauveur qui, dans la fournaise de feu, préservas les Jeunes Gens qui te chantaient, tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Procure-moi, notre Souveraine, en ta bonté, la rémission de tous les péchés que j'ai commis par ignorance ou volonté.

Mon esprit faiblit sous les assauts des impures et perverses pensées : dans ta bonté, viens vite à mon secours.

Gloire ...

Les passions de mon âme m'ont couvert de plaies : à présent, divine Mère, guéris-les grâce au remède de tes intercessions.

et maintenant ...

Accorde-moi, divine Mère, en ta bonté la contrition de l'âme ainsi que d'humbles pensées, afin que je puisse rendre gloire à ton nom.

Ode 8

Le Fils de Dieu, né du Père avant les siècles, en ces derniers temps s'est incarné de la Vierge Mère : vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Ayant passé toute ma vie dans l'insouciance, malheureux que je suis, j'approche de ma fin; c'est pourquoi je te prie d'arracher ma pauvre âme au filet de l'ennemi.

Dans ton courroux, ne reprends pas ton serviteur; et ton peuple, en ta colère, ne le châtie pas : il délègue ta Mère, Seigneur sans péché, pour intercéder dans tous les siècles en sa faveur.

Gloire ...

À moi qu'éprouvent durement les infirmités corporelles, les blessures de mon âme, le soulèvement de mes passions accorde par ta médiation la santé, Vierge Mère de Dieu.

et maintenant ...

Comme à la chambre nuptiale, ô Vierge, Gabriel, envoyé vers toi, te cria : Réjouis-toi, glorieux palais du Roi de tous, dont le Christ fait sa demeure pour déifier tout homme ici-bas.

Ode 9

Dépassant notre esprit et notre entendement, tu mis au monde et dans le temps le Seigneur intemporel : Mère de Dieu, d'une même voix et d'un seul cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

Celle qui t'a mis au monde, ô notre Dieu, d'inexplicable façon, comme protectrice nous l'avons : c'est le salut de nos âmes, le rempart inébranlable et la source des guérisons.

Lorsque sur le trône de gloire tu siègeras pour juger, ô Christ, le monde que tu as créé, avec ceux de ta droite compte-moi, Sauveur, moi aussi, ton serviteur, par les prières de la Vierge qui t'enfanta.

Gloire ...

Délivre-moi, ô Vierge immaculée, du feu qui brûle dans l'éternité, du ver qui ronge sans fin et de toute punition, moi qui ai placé mon espoir en toi.

et maintenant ...

Lorsque mon âme se séparera de mon misérable corps, alors délivre-moi de la tyrannie des ennemis invisibles, sainte Épouse de notre Dieu.

LE JEUDI À MATINES

Cathisme I

Les Apôtres divins qui ont vu le Verbe et servi le Christ, chantons-les par des hymnes et des cantiques spirituels, car ils intercèdent auprès du Christ pour nous qui célébrons leur mémoire sacrée.

Chantons d'un même chœur les Apôtres qui prêchèrent à tout fidèle selon la vraie foi la doctrine sans faille du Seigneur, repoussant les ténèbres de l'hérésie, répandant sur le monde la clarté spirituelle, la grâce des enseignements divins et qui intercèdent pour notre salut.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge inépousée, Épouse toujours-vierge, avec les Témoins oculaires de Dieu nous te chantons, car le Puissant fit en toi des merveilles; celui qui est né du Père avant les siècles, prenant notre image pour nous, reposa dans ton sein et bon lui sembla de naître en notre chair pour la délivrance et le salut du genre humain.

Cathisme II

Par des hymnes chantons les Apôtres comme témoins oculaires du Verbe et divins prédicateurs qui prirent les nations dans leurs filets spirituels; car ils nous ont conduits vers la connaissance du Christ en sauvant de l'erreur l'ensemble du genre humain pour le faire entrer dans le royaume des cieux.

Disciples du Sauveur, Apôtres de Dieu qui jusqu'aux limites de l'univers avez semé la parole du salut et répandu la clarté sur qui était assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, illuminez aussi mon âme enténébrée par la noirceur des passions en vertu de vos prières, sages Apôtres du Seigneur

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge sainte, rempart du peuple qui espère en toi, de toute épreuve délivre-nous, de toute inquiétude et de tout péril; avec les Apôtres du Christ, intercède auprès de ton Fils pour le salut de tous ceux qui te consacrent leurs chants.

Cathisme III

Seigneur, des pêcheurs sans instruction confondirent les philosophes et fermèrent la bouche aux rhéteurs en prêchant l'ineffable mystère de ta venue dans la chair; et ils devinrent les sages Docteurs des nations, illuminant les confins de l'univers à la clarté de la connaissance de Dieu; par leurs prières accorde-nous la grande miséricorde.

Tes Martyrs, Seigneur, ont bu après toi le calice de ta passion, ils ont renoncé aux plaisirs de cette vie; des Anges ils sont devenus concitoyens. Par leurs prières, Seigneur, accorde à nos âmes le pardon et la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Hâte-toi de nous porter secours et protection, montre ta miséricorde envers tes serviteurs, Vierge sainte, apaise la houle de nos folles pensées, Mère de Dieu, relève mon âme déchue; ô Vierge, je sais en effet que tu peux faire tout ce que tu veux.

Le canon de saint Nicolas a les mêmes hirmi que celui des saints Apôtres. Il porte en acrostiche : Je t'offre, Nicolas, un cinquième cantique. Joseph.

CANON

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Divins Apôtres, vous qui possédez comme premier don celui de rayonner la lumière de celui qui a daigné converser avec les hommes dans la chair, délivrez mon âme de toute obscurité.

Tendant son arc, le Seigneur vous envoya comme flèches en tout point de l'univers, glorieux Apôtres, pour briser tous les traits de Bélial et guérir les blessures des croyants.

Ayant pour Maître la Sagesse personnifiée, vous avez rempli de sagesse l'univers; illuminez aussi mon cœur, saints Apôtres, en repoussant tout méfait de l'Ennemi.

Théotokion

Pleine de grâce et seule Vierge bénie, toi qui as comblé l'ensemble des humains de grâce et de bénédiction, en compagnie de ses Apôtres prie le Christ, Vierge pure, de nous prendre en pitié.

* * *

Par la foi et par l'amour devenu le familier de Dieu, tu as accompli ses divins commandements grâce auxquels en toute chose, Père théophore Nicolas, tu as agi saintement.

Accablés par les périls et l'affliction, c'est auprès de toi que nous trouvons refuge, Bienheureux, toi notre défenseur auprès de Dieu; donne-nous la main pour nous sauver de tout sujet d'angoisse.

L'Oint du Seigneur jadis t'a consacré comme archevêque de Myre, afin que nous fleurions la bonne odeur de tes miracles; c'est pourquoi nous t'en prions, saint Nicolas, délivre-nous des miasmes du péché.

Théotokion

Jadis le chœur des Prophètes inspirés te nomma, ô Vierge, montagne de Dieu et porte infranchissable : c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous t'en prions, ouvre-nous les portes de la conversion.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Celui qui dans la chair s'est appauvri, par un excès de sa bonté, glorieux Apôtres qui avez tout laissé pour le servir, vous enrichit de toutes sortes de charismes, vous qui jusqu'au bout de l'univers portez la lumière de sa divine connaissance.

Je suis atteint par la morsure du venimeux serpent et je porte en moi les blessures de mon cœur; c'est pourquoi je fais appel à toi, Christ qui fus blessé pour moi : par les prières des Apôtres guéris-moi, je t'en prie.

Grâce au filet de votre intercession, bienheureux Apôtres, m'ayant pêché et retiré du funeste abîme du péché, de la houle des pensées meurtrières et des passions, portez-moi sain et sauf vers le Dieu de l'univers.

Théotokion

Toi qui reçus le céleste Embrun, avec les Apôtres, ô Vierge, implore-le pour qu'il apaise l'orage de mes passions et assèche l'océan de mes péchés, pour me sauver, qui d'un cœur pur te glorifie.

* * *

Par le moyen de tes divins travaux tu as émoussé les flèches du Mauvais; saint Nicolas, par ton intercession garde-nous de sa méchanceté, sains et saufs à l'abri de ses complots.

Pontife et Père Nicolas qui sur terre menas une vie angélique, tu te tiens sans cesse avec les Anges devant le trône de la sainte Trinité, demandant pour nous le pardon de nos péchés.

De mon esprit tiens éloignée toute noirceur par le pur éclat de tes prières, Nicolas; apaise le remous des passions, guide-moi, ô Père, vers le havre de paix, afin qu'en chants de laude je puisse te glorifier.

Théotokion

À la droite du Christ comme Reine tu te tiens, vêtue en vérité de riches broderies, Vierge que Dieu combla de grâce, nous procurant, par ta médiation et ta prière, l'accès au royaume des cieux.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Jésus, qui est la Porte et notre Dieu, entrouvrant à ses Apôtres la divine révélation, grâce à leur prédication ouvrit la porte à tous les peuples.

Fils de Dieu, tu fis des Apôtres, par communion, les fils de ton Père des cieux : fais de nous tous, par leur intercession, des fils de lumière et de jour.

Sur douze trônes, avec le Juge notre Roi, vous devez siéger, en sa glorieuse parousie : saints Apôtres, ce jour-là, délivrez-moi du redoutable jugement.

Théotokion

Tabernacle de la divine sainteté, sanctifie nos âmes, éclaire nos pensées, implorant sans cesse le Christ avec les Apôtres pour notre salut.

* * *

Avec ceux qui passent, tu achetas les biens futurs : fais que nous en héritions par tes prières, nous aussi, bienheureux Père Nicolas, nous délivrant des épreuves de la vie.

Toi qui de Myre occupas le siège épiscopal, verse de la myrrhe sur les fibres de mon cœur, saint Nicolas, pour en éloigner par tes prières les miasmes des passions.

Détruisant les complots de l'Ennemi, mène à leur totale perte nos ennemis visibles et invisibles qui sans cesse nous font la guerre, saint Nicolas.

Théotokion

Aide-moi, sainte Mère de mon Dieu, car je suis plongé dans le gouffre des plaisirs et sans cesse je gémiss sur la couche de mon indolente vie.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Les saints Apôtres, ces rhéteurs spirituels, dans la chambre haute, sous forme de feu, reçurent l'Esprit saint en son effrayante descente sur eux.

Flèches de choix, le Christ vous envoya pour anéantir les flèches des méchants; guérissez aussi mon âme vulnérée par les traits de l'Ennemi.

Vous avez chassé de la terre l'impiété : guérissez aussi, saints Apôtres, je vous prie, par la rosée de vos remèdes ma conscience saccagée par le péché.

Théotokion

Dieu de tendresse, ne me damne pas, loin de ton visage ne me repousse pas : avec la troupe des Apôtres, voici pour t'implorer la Vierge qui t'enfanta.

* * *

Tu détruisis les idoles des faux-dieux; les complots des hérétiques, tu les avais réduits à rien, saint Nicolas, et tu as délivré ceux qui étaient conduits à la mort.

Dès l'enfance, tu veillais en présence du Seigneur et resplendissais des clartés venues d'en haut : c'est pourquoi, saint Nicolas, chasse loin de mon âme les nuages du péché.

Nous t'en prions, bienheureux Père Nicolas, au jour du jugement sois à proximité des fidèles qui t'invoquent, leur accordant le salut demandé.

Théotokion

Celui que nul esprit ne peut saisir fut cerné par toi en devenant porteur de notre corps, Vierge pleine de divine grâce, pour libérer tout homme des angoisses l'enserrant.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Tu fis cesser la pourriture du péché qui avait atteint les âmes des païens, Seigneur ami des hommes, par le sel des enseignements apostoliques.

Tu connais l'abîme des mes péchés; Christ notre Maître, donne-moi la main, Ami de l'homme, et sauve-moi par les prières de tes Apôtres divins.

De la terrible condamnation, au jour du redoutable jugement, juste Juge, sauve-moi par les prières de tes Apôtres glorieux.

Théotokion

Seigneur, rends-moi digne du salut bien que désespéré par la multitude de mes péchés; sauve-moi par l'intercession de tes Disciples et de celle qui t'enfanta.

* * *

Par tes prières, saint pontife Nicolas, rends favorable le Seigneur notre Dieu envers ceux qui te vénèrent, pour qu'il leur accorde le pardon des péchés.

Des maladies, des obstacles de la vie, de l'affliction et de toute épreuve, Nicolas, délivre ceux qui te choisissent pour intercesseur en présence de Dieu.

De toi le Christ notre Seigneur fait le meilleur des médecins : guéris les maladies de tout fidèle qui s'approche de toi, saint Nicolas.

Théotokion

Vierge pure, tu as enfanté sans connaître d'homme, Mère de mon Dieu; aussi est-ce avec foi que je t'implore : chasse de mon âme le goût du plaisir.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, vous a exaltés, tandis qu'il abaissait toute la puissance de notre Ennemi, Disciples qui avez vu le Christ notre Dieu.

Par vos prières, aux flots de componction nettoyez la souillure de mon cœur, Apôtres qui nous enseignez à chanter : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Dans le feu de l'Esprit divin vous avez brûlé les vanités terrestres; délivrez-moi de la géhenne, Disciples du Verbe de Dieu.

Théotokion

Redressement de la faute d'Adam, éveille-moi de l'abîme du péché, ô Vierge, par ton intercession et par celle des Apôtres divins.

* * *

Tout entier, tu t'es consacré à Dieu : sauve-moi, divin pontife Nicolas, qui chaque jour succombe devant les passions de cette vie.

Luminaire allumé par Dieu, éclaire mon esprit assombri par les passions; en cette vie donne-moi de cheminer dignement.

Par tes prières brise la bouche du Méchant, qui est grande ouverte afin de m'avalier, saint Nicolas, délivre-moi des ennemis invisibles et que l'on voit.

Théotokion

Nuée resplendissante de clarté, tu fis briller pour nous le Christ notre Dieu, soleil sans soir illuminant les cœurs enténébrés par l'ignorance, ô Mère de Dieu.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

De tes saints Apôtres, ô Verbe, tu as déployé les nuages mystiques répandant sur nous la pluie de leurs divins enseignements et nous abreuvant dans tous les siècles.

Colonnes sans pareilles qui par l'enseignement de notre foi soutenez l'Église, veuillez affermir de tout votre art, Apôtres ayant vu Dieu, la maison de mon âme, qui risque de crouler.

Pauvre âme, gémissant, de tout cœur verse des flots de larmes en t'écriant : Unique Dieu de compassion, pour me faire grâce et me sauver, de tes Disciples agrée l'intercession.

Théotokion

Cité choisie du Roi, fais de moi, ô sainte Sion, un citoyen de la Jérusalem céleste, Vierge pure, en implorant avec les Apôtres ton Fils intemporel.

* * *

De Myre, ô Nicolas, toi qui fus le grand Pasteur, baigne de myrrhe mes sens spirituels, afin que j'échappe aux miasmes des passions et que je reçoive la grâce du Paraclet.

D'Arius tu arrêtas le dissonant débit par les discours issus de ta sainte bouche, bienheureux Nicolas; c'est pourquoi je crie vers toi : assèche par tes prières le flot de mes passions.

Délivre-nous aussi, par tes prières, de nos péchés, des méfaits du Diable, de la capture par les païens, de tout dommage causé par les humains; alors nous te louerons comme notre défenseur.

Triadique

Nous tous qui glorifions fidèlement, sans nous lasser, d'une triple laude l'unique Seigneurie, clamons au Père, au Verbe et à l'Esprit : nous te chantons dans tous les siècles.

Théotokion

Ô Vierge immaculée, le Dieu sorti de toi, qui porta notre chair, t'a montrée à nos yeux comme la protection de tout le genre humain; et nous fidèles, nous te chantons à pleine voix.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Cieux couverts d'étoiles, vous l'êtes en esprit par la splendeur de vos vertus; possédant en votre centre le Christ comme Soleil, sur terre vous avez tout renouvelé; c'est pourquoi nous vous disons bienheureux.

Portant, sages Apôtres, sur votre corps divin comme prestigieux bijoux les blessures du Maître, guérissez mon âme vulnérée par les flèches des démons, grâce à vos prières en présence du Seigneur.

De la profonde fosse où le péché m'a fait tomber et du sommeil du plaisir où mon âme succombe viens m'éveiller et me sauver, comme Lazare jadis, à la prière de tes Disciples, ô Verbe et Seigneur.

Théotokion

De mon âme dirige les pas, ô Verbe de Dieu, vers les divins sentiers de tes préceptes sans faille, toi qui as auprès de toi, Dieu de bonté, la Vierge pure qui t'enfanta et les Apôtres qui intercèdent pour nous.

* * *

Comme divin pontife, tu observas en vérité tous les préceptes du Christ et devins pour les fidèles le protecteur divin qui les gardes, saint Nicolas, de tout mal et de toute adversité.

Comme, en la famine, tu as nourri jadis ta cité manquant de pain, nourris aussi mon âme du pain spirituel, bon Pasteur et Père Nicolas que j'ai la chance d'avoir pour protecteur.

Toi qui brilles sans cesse comme le grand soleil au faîte de l'Église du Christ, nous te prions, nous les fidèles, de chasser l'obscurité de nos péchés; vénérable Pasteur, grâce aux rayons de ta splendide clarté.

Voici qu'il est tout proche, ainsi qu'il est écrit, le grand jour de la venue du Christ; âme stérile, laisse l'indolence, hâte-toi de dire au Christ : Seigneur, viens me sauver par les prières du saint pontife Nicolas.

Théotokion

Vierge pure, le Prophète te vit comme un brillant flambeau, comme un chandelier portant le Christ; par lui nous avons reçu la lumière, nous qui étions dans les ténèbres du péché, et c'est pourquoi, ô Mère de Dieu et Souveraine toujours-vierge, nous te disons bienheureuse.

Exapostilaire (mode 3)

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière l'univers entier, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, le pontife Nicolas; sans cesse auprès du Sauveur intercédez en notre faveur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Évêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

Apostiches

Disciples du Sauveur, témoins oculaires des mystères du Christ, vous avez annoncé celui qu'on ne peut voir et qui n'a pas de commencement, disant : Au commencement était le Verbe; ce n'est pas qu'avant les Anges vous fûtes créés ni qu'auprès des hommes vous l'ayez appris, mais directement de la sagesse d'en-haut; c'est pourquoi nous vous prions d'intercéder pour nos âmes en présence du Seigneur grâce au crédit que vous avez auprès de lui.

En des hymnes mélodieuses chantons les Apôtres du Seigneur; revêtus en effet de l'armure de la Croix, ils ont mis un terme à l'égarement des faux-dieux et, porteurs de couronnes, se sont montrés victorieux; par leurs prières aie pitié de nous, Seigneur.

Au milieu des supplices, les Martyrs s'écriaient joyeusement : Voici le moyen de nous réconcilier avec Dieu; en échange des meurtrissures qui couvrent nos corps, nous recevrons pour la résurrection de brillants vêtements; à la place de l'infamie, la couronne des cieux; en échange de la prison, le Paradis; au lieu d'être condamnés en compagnie des malfaiteurs, nous serons avec les Anges dans le ciel. Par leurs prières, sauve nos âmes, Seigneur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge entre toutes choisie, écoute notre appel, accorde à nos âmes ce qu'elles demandent avec foi; délivre-nous des passions et des douleurs, par les prières des Apôtres : comme Mère de Dieu tu peux faire tout ce que tu veux.

LE JEUDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité, ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant : Souviens-toi de moi, Seigneur, en ton royaume.

Comme nuages lumineux, versant l'eau vive, vous avez parcouru l'univers, et les cœurs consumés par le péché, vous les avez abreuvés, divins Apôtres, richement.

Comme les mystiques rayons du Soleil qui s'est levé d'une Vierge pure, vous avez éclairé ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'erreur, divins Apôtres du Christ notre Dieu.

Souffrant de tout cœur le feu des tourments, vous avez brûlé le mensonge des faux-dieux et vous avez gagné, saints Martyrs, le bonheur éternel auprès de Dieu.

Gloire au Père...

Afin de retrouver la drachme perdue dans le gouffre du péché et de la porter à ton Père, ô Christ notre Dieu, tu fis de tes Apôtres des hérauts par la grâce de l'Esprit.

et maintenant...

Théotokion

Ornement des Apôtres, comblée de grâce par Dieu, par la pénitence fais resplendir mon âme assombrie par les plaisirs de cette vie, afin que sans cesse je te dise bienheureuse.

Vendredi

LE JEUDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Voulant faire cesser les souffrances et la honte des mortels, Seigneur de tendresse et mon Sauveur, tu supportes le déshonneur de la croix; le fiel, tu l'as goûté pour ôter notre amertume, d'une lance fut percé ton flanc immaculé pour guérir, ô Maître, nos âmes vulnérées; c'est pourquoi nous chantons ta glorieuse crucifixion et, nous prosternant, nous vénérons la lance, l'éponge et le roseau par lesquels tu donnes au monde la paix et lui accordes la grande miséricorde.

Ô Christ, préfigurant ta Passion, ton serviteur Moïse éleva le serpent d'airain pour arracher les mortels à la morsure venimeuse des serpents; et lors de ta mise en croix, longanime Seigneur, le monde, délivré de l'atteinte du Serpent, fut élevé de terre jusqu'aux cieux; c'est pourquoi nous chantons dans l'allégresse ton pouvoir et vénérons ta sainte Croix, devant elle, Ami de l'homme, nous prosternant : par elle l'entière création trouve la fin de ses douleurs et la grande miséricorde.

Ami de l'homme, voulant arracher l'ordonnance prise contre Adam et mettre fin à toute souffrance, Créateur, tu te laisses percer de clous, ô Christ sans péché; tandis que la lance blesse ton côté, ô Verbe, tu empêches le glaive flamboyant de nous fermer la porte, à nous tes serviteurs; c'est pourquoi nous chantons et glorifions ton pouvoir et vénérons ta sainte Croix, devant elle, Ami de l'homme, nous prosternant : par elle l'entière création trouve la fin de ses douleurs et la grande miséricorde.

* * *

Ayant le collier de mon âme sans cesse chargé de lourds malheurs et de la multitude de mes péchés, notre Souveraine, je n'ose lever mes regards vers le haut; penché vers la terre, je crie du fond du cœur : aie pitié, toi dont les entrailles immaculées donnèrent le jour au Dieu de compassion : de tes merveilles montre-moi la multitude infinie, ô Vierge, et levant vers ton Fils tes pures et divines mains, obtiens-moi par tes prières, le salut.

Sur l'océan de cette vie la tempête, la houle, le tourbillon des péchés m'ont pris et me poussent vers le gouffre du désespoir; par tes prières, Vierge pure, dirige mon cœur vers le havre serein de la vie, vers l'amendement et la parfaite conversion; vois ma faiblesse, sois attentive à mon cas, tends-moi ta main secourable pour me faire lever, Toute-digne de nos chants qui enfantas le Christ notre Dieu pour qu'il donne au monde la grande miséricorde.

Hélas, je me suis chargé des plus graves péchés, je crains de me trouver en face de ton Fils : ô Vierge, comment supporterai-je alors son jugement ? Devant le tribunal coule un fleuve de feu et les Anges sont là par milliers pour y précipiter les pécheurs; aussi, avant la fin de cette vie, Vierge toute-pure, je te prie d'intercéder auprès du Juge ami des hommes pour qu'il me prenne en pitié, m'accordant le pardon et la grande miséricorde.

Gloire au Père... et maintenant...

Prenant sur lui tout mon être, le Créateur notre Dieu l'a revêtu, voulant restaurer l'antique nature déchue en Adam; sur la croix il se laisse élever de bon gré et, les mains percées de clous, il guérit maintenant celles qui jadis furent tendues vers l'arbre défendu; ce que voyant, la Toute-pure s'écria : Pourquoi, ô mon Fils, cette patience inouïe, comment pourrai-je supporter de voir fixé sur une croix, ô Christ, celui qui tient dans sa main tout l'univers ?

Apostiches

À peine la figure de ta Croix fut montrée par Moïse le Prophète jadis, elle triompha de tes ennemis, Seigneur; à présent que nous la possédons en vérité, nous demandons son secours : affermis ton Église et donne aux chrétiens, comme jadis à Constantin, dans l'abondance de ton amour, Ami de l'homme, le trophée des vainqueurs.

Ta Croix, ô Christ notre Dieu, pour être par nature du bois, divine est revêtue cependant de puissance; lorsqu'au monde elle apparaît visiblement, elle opère spirituellement notre salut; et, devant elle nous prosternant, nous te glorifions, Sauveur : aie pitié de nous.

Illustres Martyrs qui avez méprisé les biens de cette vie pour affronter avec noblesse les tourments, vous n'êtes point frustrés dans votre espérance du bonheur, mais en héritage vous avez reçu le royaume des cieux; et, puisque vous avez le pouvoir de plaider auprès d'un Dieu si bon, demandez-lui pour le monde la paix et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

À voir ton côté percé d'une lance, ô mon Fils, je suis blessée par le terrible glaive du chagrin et de mon âme ne peut s'échapper le moindre gémissement ! disait la Toute-pure, témoin de ta Passion et contemplant ton injuste immolation, Seigneur longanime et plein de bonté; elle ajoutait, dans ses larmes : Où sont les bonnes nouvelles me concernant, où est celui qui m'a dit : Réjouis-toi, où est l'extraordinaire naissance, où est Pierre, notre ami ? Gloire, Seigneur, à ta patience inouïe !

LE JEUDI SOIR À COMPLIES

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Sans conteste, nous te reconnaissons, divine Épouse, comme un autre Paradis surpassant celui de l'Éden, puisque toi, ô Mère de Dieu, tu as fait croître pour les humains, Vierge pure, l'immortalité.

Adam, pour avoir saisi au Paradis le fruit de l'arbre défendu, a dû goûter au nouvel arbre; et l'immortalité lui fut donnée par celui qui a pris chair, ô Vierge, de ton sein.

Gloire ...

De la terre fut formé d'abord le premier Adam par les mains du Tout-puissant; mais sans semence est né de toi, divine Mère, le nouvel Adam, lui l'auteur du genre humain.

et maintenant ...

Tel un abîme sans fond m'ont entouré mes immenses péchés et j'enfonce maintenant dans le gouffre du terrible désespoir : hâte-toi, ô Vierge qui as enfanté l'Océan de miséricorde, et sauve-moi.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Toi qui fis de la terre mère, tout au début, un jardin de vie qui d'abord n'y était point, sans semence, t'incarnant d'une femme, comme d'une terre non ensemencée, sans changement tu es venu, ô Verbe de Dieu.

Des fils de la terre tu es l'espoir, l'allégresse, le secours, l'abri, la protection, souveraine Mère de la vie; c'est pourquoi, nous t'en prions, à tous ceux qui te chantent envoie ton secours.

Gloire ...

En proie aux cruelles maladies, Créateur compatissant et Dieu de l'univers, dans nos épreuves nous te présentons comme ambassadrice ton tabernacle très-saint et te prions de mettre fin aux dangers dont sont la proie tes serviteurs.

et maintenant ...

Cruellement me trouble la houle du péché, Vierge pure, m'entraînant dans l'abîme de la transgression, et la tempête des pensées hostiles secoue mon âme; toi la Mère du Timonier, hâte-toi de préserver ton serviteur.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Ève, soumise au serpent, enfante pour les femmes l'affliction, mais toi, ô Vierge, en écoutant avec foi la divine parole, tu as fait fleurir l'allégresse pour le monde entier.

Du côté d'Adam Ève d'abord sans mère vit le jour; quant à Dieu c'est maintenant une Vierge Mère divinement épousée qui sans père l'enfante dans la chair.

Gloire ...

Ève exulte : une jeune vierge a délivré la prime aïeule de l'antique condamnation, car elle a conçu le Juge en toute pureté et mis au monde le Seigneur compatissant.

et maintenant ...

Mon existence s'achève dans le péché, dans les pensées que me suggèrent les passions; mon âme est condamnée : montre-moi ta compassion, dans ta miséricorde, notre Souveraine, et sauve-moi.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Vierge et Mère de celui qui nous donne la clarté, toi la lumineuse colonne et la nuée, nous qui cheminons dans un désert de perdition, en toi nous trouvons refuge au milieu des dangers.

Réjouis-toi, qui mis au monde dans la chair le Dieu qui incorporellement naît du Père avant les siècles, dans son désir de se montrer à nous.

Gloire ...

Le soleil est surpassé par ta splendeur, ô Marie, car dans tes bras tu as tenu celui qui embellit d'étoiles le ciel et de tes mamelles tu l'as allaité.

et maintenant ...

Ô Christ, ne me condamne pas, toi mon Sauveur, au feu qui ne s'éteint, mais écoute l'intercession de ta Mère.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Celui qui a sauvé jadis le prophète Jonas sain et sauf dans le poisson, c'est le Dieu que tu as merveilleusement porté dans tes entrailles, ô Vierge immaculée.

Toi qui portas, Vierge pure, le Seigneur qui a calmé divinement l'agitation des flots marins, tu as apaisé les remous de l'erreur.

Gloire ...

Toi qui mis au monde l'universelle Sérénité, Vierge pure, le Christ, apaise par ton intercession auprès de lui la tempête que déchaînent les passions contre moi.

et maintenant ...

Au jour de tristesse où je devrai me séparer de mes liens avec le corps, sois présente, ô Vierge, à mes côtés pour que le diable n'ait pas d'emprise sur moi.

Cathisme

Te voyant suspendu sur la croix au milieu des larrons, ta Mère, ô Christ, le cœur brisé, s'écria : Ô mon Fils bien-aimé, comment souffres-tu sur la croix la peine des malfaiteurs, toi qui es sans péché ? Mais tu veux rendre la vie au genre humain, dans ton immense bonté.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Le Dieu qui fut reçu jadis par le patriarche Abraham est devenu ton Fils et il a béni parmi les nations sa descendance, ô Vierge bénie.

Vierge pure, tu es l'échelle de Jacob et c'est toi seule que le Seigneur a désignée comme unissant la descendance d'Israël avec Dieu.

Gloire ...

Le Fils qui avec le Père et l'Esprit saint est exalté par-dessus tout, Vierge pure, t'a choisie comme sa demeure et t'a chérie au point de prendre notre chair en ton sein.

et maintenant ...

Prie sans cesse le Dieu que tu as enfanté pour qu'il me tire de mon désespoir et me rende la droiture, pour chanter avec foi : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Ô Vierge, ton enfantement échappe à l'examen, tout en se manifestant à ceux qui chantent avec foi : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Sans déchoir aucunement de ta gloire virginale comment, sans connaître d'homme, tu as également reçu l'honneur de la maternité ? Le Dieu qui fait des merveilles le sait bien, lui que nous exaltons dans les siècles.

Gloire ...

Considère, Vierge pure, en ta bonté, que ma pauvre âme, hélas, se trouve mise à mal : vite, change en allégresse sa douleur afin qu'en tous les siècles je te puisse glorifier.

et maintenant ...

Accueille avec tendresse l'intercession de ta Mère, ô Verbe, et sauve, en ta bonté, le peuple que tu as acquis en versant le prix de ton sang, afin qu'en tous les siècles nous puissions te bénir.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Toute-sainte Souveraine, prie l'adorable Trinité dont l'Un fut enfanté par toi virginalement dans la chair : supplie-la de pacifier ceux de la terre et d'accorder à qui te chante rémission des péchés.

Elle est unique, la personne qu'en l'Emmanuel nous concevons, mais aux deux natures il appartient, la divine et l'humaine; de même en lui nous proclamons deux volontés, deux énergies, et la divine maternité de celle qui l'enfanta.

Gloire ...

Hélas, sur moi je pleure, me rappelant combien sont nombreux mes péchés, voyant la dureté de mon âme, le soulèvement de mes passions, les écarts de mon esprit : dans mon désespoir, accorde-moi le salut.

et maintenant ...

Seigneur, mes adversaires, fondant sur moi comme brigands, de ma céleste splendeur et du vêtement de lumière m'ont dépouillé en m'infligeant de nombreuses blessures; mais toi, me voyant à demi mort, tu m'as relevé par ta venue.

LE VENDREDI À MATINES

Cathisme I

Au monde le bois de ta Croix, Sauveur, a procuré le salut, sur lui tu acceptas d'être cloué pour écarter la malédiction des mortels : notre allégresse, Seigneur, gloire à toi.

Librement, dans ton amour, tu as souffert la croix, faisant disparaître, comme Dieu tout-puissant, la malédiction méritée jadis à cause du fruit défendu; c'est pourquoi nous chantons et vénérons tes divines et saintes Souffrances, Seigneur, et, devant elles nous prosternant, nous glorifions sans cesse ton salut qui dépasse tout esprit.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Debout près de la croix du Seigneur, la Mère de Dieu gémissait en pleurant : Hélas, ô mon Enfant bien-aimé, hélas, ô Lumière de mes yeux, comment se fait-il que tu sois étendu sur la croix, toi qui as étendu le ciel comme un manteau et qui de l'abîme as fait surgir les sources d'eau par ta seule volonté ?

Cathisme II

Toi qui as bien voulu souffrir sur la croix pour délivrer les hommes de la mort, nous te chantons, fidèles, et t'adorons, Sauveur, car tu nous illumines par la puissance de la Croix, et tous, nous glorifions ton amour compatissant, Source de vie et Seigneur tout-puissant.

Le lieu du Crâne est devenu le Paradis : à peine fut planté le bois de la Croix, aussitôt il a fait croître le raisin de la vie : notre allégresse, Sauveur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ta Mère, ô Christ, te voyant sur la croix fixé de ton plein gré comme agneau sans défaut, fondit en larmes et gémit de chagrin : Hélas, criait-elle, comment s'éteint la lumière de mes yeux, comment trouves-tu la mort, tel un coupable au milieu des larrons, ô mon Fils, toi le Roi de l'univers ?

Cathisme III

Adam goûta l'amertume de l'arbre défendu lorsqu'à sa perte le conduisit la jalousie du serpent; mais, lorsque tu fus crucifié, il récolta la vie et grâce à l'arbre de la Croix il habite à nouveau la patrie céleste; le serpent est écrasé, la mort est engloutie et nous te rendons gloire, Seigneur notre Dieu.

En ce jour resplendit la mémoire des martyrs et le ciel y ajoute son éclat : le chœur des Anges est en fête avec nous comme sur terre les mortels; et les Martyrs intercèdent auprès de Dieu pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Gabriel m'avait porté l'annonce du salut, disant que tu serais, Seigneur, avec moi, gémissait d'amère façon la Mère de Dieu; comment donc en chagrin se transforme ma joie, comment vais-je paraître sans enfant, moi qui sans connaître d'homme t'ai mis au monde, ô mon Fils, comme le Sauveur de nos âmes ?

Le canon de la Croix a pour acrostiche : *Sauve-moi, ô Christ, par tes souffrances. Joseph. Celui de la Déipare : Quinte supplication à la Mère de Dieu.*

CANON

Ode 1

Le Dieu sauveur qui a conduit à pied sec sur la mer Rouge le peuple d'Israël, submergeant le Pharaon et toute son armée, chantons-le comme le seul digne de nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Ô Christ, tu as voulu souffrir une Passion qui supprime nos passions et tu as mis à mort celui qui au Paradis fut notre meurtrier; c'est pourquoi nous glorifions ta bonté.

Sur la Croix tu es monté et l'Ennemi fut englouti; après notre chute, nous sommes élevés et devenons, ô Christ, les citoyens du Paradis, glorifiant la force de ton amour.

Martyrika

Protégés par l'armure de la Croix, vous vous êtes avancés au-devant de l'Ennemi, le défiant dans les combats, sages Martyrs, et vous avez trouvé, en triomphant de lui, la gloire des cieux.

Comme agneaux de sacrifice, saints Martyrs, à l'Agneau qui fut immolé pour nous vous avez été offerts pour mettre fin aux sacrifices des païens; c'est pourquoi nous vous disons bienheureux.

Théotokion

Vierge pure, comme un nouveau-né c'est l'Ancien des jours que tu as enfanté : par la Passion qu'il a subie, Toute-sainte, il a renouvelé la nature humaine déchue.

* * *

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Toi la porte de l'inaccessible Clarté, à mon âme, ô Tout-immaculée, ouvre les portes de la conversion et donne-moi, ô Vierge, d'accéder à la joie et l'allégresse en l'au-delà.

En toi, ô Vierge, possédant l'invincible protection, l'invincible rempart et l'insurmontable fortification, puissé-je échapper, ô Mère de Dieu, au perfide Serpent qui cherche à m'avalier.

Ne me prive pas de ta divine protection, ne me vide pas de ta grâce, Immaculée, notre Souveraine, ne me chasse pas, tout couvert de honte et d'infamie, mais accorde-moi ta compassion.

Calme l'intolérable douleur de mon pauvre cœur si digne de pitié et veuille m'accorder, toi la Mère de mon Dieu; le divin éclat de ton salut.

Ode 3

Ô Christ, par la puissance de ta Croix affermis nos sentiments pour nous permettre de chanter et de glorifier ta salutaire Crucifixion.

Élevé sur l'arbre de la croix, Sauveur, tu fis pourrir le fruit de corruption et tu laissas jaillir sur nous de ton flanc, ô Maître, les sources d'immortalité.

Immolé sur la croix tel un agneau, de ton sang divin, ô Christ, tu as scellé l'enveloppe de nos âmes; remplis de crainte, nous te glorifions.

Martyrika

Sous les tortures du chevalet, Martyrs du Christ, sous la multitude des tourments les plus divers et sous la dent des bêtes fauves vous êtes restés immuables dans la foi.

Comme raisins de la Vigne de vie, les saints Martyrs, témoins de notre Dieu, firent couler le vin du témoignage, réjouissant le cœur des croyants.

Théotokion

En montant sur la croix, il s'est montré, Vierge immaculée, le dispensateur de notre vie, ton Fils et notre Seigneur, qui glorifie ceux qui chantent pour toi.

* * *

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Du monde tu es le refuge, ô Tout-immaculée, et toute âme ardente qui se réfugie en toi est délivrée de ses souffrances; délivre-moi aussi de tout ennui, moi qui accours sous ta sainte protection.

Toi seule, tu protèges tout mortel, tu me sauves, de ton bienveillant regard; universelle Souveraine, me visitant, dans ta puissance, garde-moi : tu as une force qu'on ne peut surpasser.

Ô Vierge, par la force de ton bras arrache-moi à la tyrannie de l'Ennemi, universelle Souveraine, de peur qu'il ne me happe violemment et ne me pousse dans le gouffre du châtement éternel.

Avec crainte et tremblement me prosternant, je te crie, ô Mère : viens à mon secours, universelle Souveraine, à l'heure de la mort quand je devrai payer ce que je dois pour les actions de ma vie.

Ode 4

Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai reconnu la puissance de ta Croix, puisque par elle fut ouvert le Paradis, et j'ai dit : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Sur la croix lorsque tu as décliné, tu fis lever la lumière sans déclin, divin Soleil de justice, sur ceux qui chantent ta condescendance infinie.

Comparaissant jadis devant le tribunal, ô Christ, tu condamnas l'injuste ennemi et toi par qui tout homme est justifié, tu fus mis en croix au milieu des malfaiteurs.

Martyrika

Ayant reçu la couronne des vainqueurs et tourné en dérision les invisibles ennemis, les Athlètes du Christ se sont écriés : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Venez, fidèles, et par des hymnes célébrons les victorieux Athlètes, ces immarcescibles fleurs du Paradis spirituel, ces instruments de choix du Christ notre Dieu.

Théotokion

Vierge pure, lorsque sur la croix tu as vu le Christ ton enfant, tu admiras son ineffable longanimité; c'est pourquoi nous te glorifions avec lui.

* * *

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Toi qui surpasses toute créature, ayant porté dans ton sein notre Maître et notre Dieu, ô Vierge, prends pitié de moi qui plus que tout homme ai péché.

Sous la pluie de tes intercessions en ma chair éteins l'ardeur de mes passions, en mon âme, ô Vierge, allume le flambeau qui brûle au feu de l'amour divin.

Force des faibles, espérance des sans-espérance, Vierge immaculée, consolation des affligés, donne-moi la componsion source-de-joie, par laquelle je trouverai le pardon.

C'est toi mon rempart, ma sûreté, mon immanquable protection, mon imprenable donjon; notre Souveraine, dans la foi, j'espère trouver, grâce à toi, le salut.

Ode 5

En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

Les rochers, ô Christ, s'apercevant de ton élévation sur le bois, ô Christ, se sont fendus, les fondements de la terre se sont ébranlés.

Martyrika

Le soleil arrête ses rayons, divin Soleil de justice, lorsqu'on t'a mis en croix, longanime Seigneur.

De miracles vous resplendissez brillamment, saints Martyrs, par grâce repoussant les ténèbres des maladies.

Vos corps peuvent être sectionnés, mais votre esprit, saints Martyrs, inséparablement reste uni à l'amour de Dieu.

Théotokion

Vierge Mère tout-immaculée, voyant la mise à mort du Maître sur la croix, tu fondis en larmes et gémissais.

* * *

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Qui donc serait venu pour déchirer la cédule de mes fautes, de mes innombrables péchés, si toi-même, ô Vierge pure, n'avais été prompte à me donner le Rédempteur ?

Considérant le grand nombre de mes péchés, ô Vierge, j'en arrive au désespoir et, dans mon trouble, je te crie : Prends pitié de moi et sauve-moi.

Génitrice et Mère sans défaut du Dieu qui d'un seul geste fit le monde entier, de l'éternelle damnation sauve-moi qui suis ton serviteur.

À la fierté de ta virginité s'ajoute le suprême honneur d'être la Mère de Dieu; c'est pourquoi, ô Vierge immaculée, comme Gabriel nous te disons : Réjouis-toi.

Ode 6

L'abîme m'entourait de toutes parts, le monstre me tenait comme au tombeau : Ami de l'homme, j'ai crié vers toi, et ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

En terre fut plantée la Croix, et ce fut la chute des démons; la foi commence à s'établir, et le mal est ôté du milieu.

Le soleil s'éteint, Seigneur, lorsque ta chair comme lampe sur la croix est allumée; et la drachme est retrouvée, qui était enfouie dans les ténèbres des passions.

Martyrika

Ami de l'homme, élevé en croix, tu as les chœurs des Martyrs pour suivre tes pas et imiter ta Passion qui nous délivre de nos propres passions.

Par les flots de votre sang, divins Martyrs, vous avez mis à sec les fleuves de l'erreur et vous avez éteint l'hostile feu des démons, victorieux Athlètes, sous la divine rosée.

Théotokion

Un glaive a traversé ton cœur, Vierge immaculée, quand tu vis ton Créateur mis en croix et d'une lance transpercé en son flanc divin.

* * *

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Génitrice de notre Vie, Souveraine toute-pure, à la mort spirituelle arrache-moi et rends-moi digne de la vie éternelle.

Toi qui surpasses incomparablement tout être humain par ta beauté, divine Épouse, je t'en prie, délivre-moi de la laideur du péché.

En ce monde, je n'ai d'autre secours que toi, ô Vierge tout-immaculée; à tes pieds je me jette et je te crie : ne te détourne pas de ton serviteur.

Voulant me nuire, le Séducteur ne cesse de troubler mon esprit par les plaisirs; notre Souveraine, viens à mon secours et délivre-moi de ses méfaits.

Ode 7

Sauveur qui, dans la fournaise de feu, préservas les Jeunes Gens qui te chantaient, tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Pour nous garder du péché, de ses plaisirs, Christ, tu as goûté le fiel amer, toi la Douceur de notre vie ! Ô Jésus, par tes blessures sur la croix tu as guéri les plaies d'Adam vulnéré depuis les siècles.

Martyrika

Saints Martyrs ayant honoré le Christ par l'infamie de vos tourments, vous avez obtenu la gloire d'en-haut.

S'avançant, dans l'élan de leur ardeur, vers les tourments de leur passion, les saints Athlètes se sont montrés victorieux.

Théotokion

Vierge et pure, après l'enfantement tu l'es demeurée, comme avant que d'enfanter, car Dieu lui-même vint au monde afin de déifier les mortels.

* * *

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Divine Mère bienheureuse, immaculée, veuille guérir mon âme mise à mal; et accorde-moi le calme du salut, l'allégresse de la vie.

Porte infranchissable du Seigneur, ferme les portes aux discours de vanité par lesquels ont pénétré la mort et la ruine causée par le péché.

Tu fis jaillir par ton enfantement les fleuves de l'immortalité; par tes prières fais couler sur moi les trésors de compassion de ton Fils.

Toute-pure, délivre-moi de tout méfait, des périls de cette vie et de toute adversité, de l'affliction, des maladies, de la terrible calomnie.

Ode 8

Le Fils de Dieu, né du Père avant les siècles, en ces derniers temps de la Vierge Mère s'est incarné : vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Sauveur qui effaças par l'arbre de la Croix la malédiction cueillie sous l'arbre défendu et fis jaillir sur l'homme la bénédiction, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

Sur la croix tu abaissas la superbe du Serpent et tu exaltas l'homme déchu et humilié; Sauveur, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

Martyrika

Les destructeurs de l'erreur, les champions de notre foi, les colonnes de l'Église, ces purs diamants en vérité, les victorieux soldats du Christ, fidèles, chantons des hymnes en leur honneur.

Les glorieux Martyrs, brillant comme soleil, par la grâce ont dissipé les nuages des douleurs, ils ont chassé les ténèbres des faux-dieux par leur foi en la sainte Trinité.

Théotokion

En nymphagogue, Gabriel fut envoyé pour te crier, ô Vierge : Réjouis-toi, lumineux palais du Christ notre Roi, demeure où par lui sont déifiés tous les mortels.

* * *

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

En toi puissé-je avoir dans les épreuves et l'affliction, ô Vierge, ta constante protection, ton secours dans les périls, dans les dangers ton havre de salut et dans toute peine ta consolation !

Ô Vierge, vois ma foi, regarde aussi de quelle ardeur je te manifeste mon affection, de mon âme vois l'amour divin, accorde-moi ta grâce abondamment.

En ton sein ayant reçu la Clarté spirituelle, illumine les yeux de mon cœur, dissipe les ténèbres de mes péchés et chasse les nuées de mes sombres passions.

Toi qui as enfanté le salut qui dépasse tout esprit, celui qui vient sauver tous les mortels, accorde-moi, ô Vierge, le secours divin en effaçant la souillure de mes péchés.

Ode 9

Dépassant notre esprit et notre entendement, tu mis au monde et dans le temps le Seigneur intemporel : Mère de Dieu, d'une même voix et d'un seul cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

La force et le pouvoir de l'Ennemi furent anéantis, seul Maître tout-puissant, lorsque sur la croix tu es monté et que tes mains furent ensanglantées.

Ils ont percé, ô Christ, tes mains et tes pieds, ils ont compté tous tes os, les impies qui t'ont crucifié, et t'ont fait boire le vinaigre et le fiel.

Martyrika

D'une bouche fière vous avez annoncé, victorieux Martyrs, en présence des tyrans le Dieu qui a revêtu notre humanité, et vous avez gagné la gloire des cieux.

C'est eux-mêmes qui ont souffert, vos ennemis, lorsqu'ils vous infligeaient des coups de fouet et toutes sortes de tourments, divins Martyrs, médecins de nos douleurs.

Théotokion

Pour nous la lumière s'est levée de toi, Vierge pure, et c'est Jésus; crucifié, il éclaira tout l'univers et repoussa les ténèbres des démons.

* * *

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Entouré de tant de peines, je m'agenouille devant toi et, la face contre le sol, tristement je me prosterne, dans les larmes te criant : de qui me cherche sauve-moi et sois pour moi le principe de la joie.

Elle augmente dans mon âme, la force du désespoir : de mes lèvres souillées quel chant pourrait te plaire, de mon cœur nécessaire quelle demande sera reçue ? Mais pour les pauvres fais des merveilles de pitié.

Altéré par l'infortune, j'ai mes yeux et mon esprit assombris de chagrin; ma vie s'entoure de peines, et de plus fondent sur moi les terreurs de l'au-delà : délivre-m'en, changeant en joie ma douleur.

Ma courte vie s'épuise dans les peines, les douleurs, la multitude des chagrins; aussi, toi qui enfantes, Mère de Dieu, la Joie de tous, allège mes tourments par tes prières agréables au Seigneur.

Exapostilaire (mode 2)

Sceptre royal de mon Christ, ô sainte Croix, victoire des princes chrétiens, gloire de la véritable foi, garde ceux qui se prosternent devant toi, afin que ne puissent triompher les doctrines erronées.

Croix, gardienne de tout l'univers, Croix, de l'Église le charme et la beauté, sceptre vraiment royal qui soutient la vigueur de notre foi, Croix, le suprême effroi des légions de l'enfer, Croix, la gloire des Anges dans le ciel.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Se tenant près de la croix, celle qui sans semence t'enfanta dans les larmes s'écria : Hélas, très-doux Enfant, comment se couche la Lumière de mes yeux, comment es-tu compté parmi les morts, toi la Source de vie ?

Apostiches

À peine fut planté le bois de la croix, ô Christ, l'erreur s'est enfuie et la grâce a pu fleurir de nouveau; elle n'est plus un supplice de condamné, mais nous apparaît comme trophée de salut; la Croix est notre rempart, notre fierté, la Croix est l'objet de notre joie.

Ta vivifiante Croix, ô Christ, renversa la force de l'Enfer et sauva le genre humain; tirant le monde de la fosse où il gisait, elle ouvrit au Larron le Paradis; et, devant elle nous prosternant, nous te glorifions, Sauveur : aie pitié de nous.

Béni soit l'armée du Roi des cieux; car, pour être nés de la terre, les victorieux Martyrs n'ambitionnèrent pas moins d'atteindre la dignité angélique : méprisant la chair et souffrant leur passion, ils méritèrent la gloire des Anges incorporels; par leur intercession, sauve nos âmes, Seigneur.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Calme les souffrances de mon âme accablée, disait au Christ la Vierge éplorée; car, si tu sauves par ta Passion les mortels, ô Verbe, tu blesses mon âme. Toi, ma douce Lumière, mon Enfant, mon Créateur, je te chante, longanime Seigneur,

LE VENDREDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité, ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant : Souviens-toi de moi, Seigneur, en ton royaume.

Mis à mort sur la croix, après notre chute causée par la nourriture défendue, tu nous vivifias, Source de vie et d'amour, et tu fis de nous à nouveau les citoyens du Paradis.

Ô Christ, cloué sur la croix, toi la Vigne en vérité, tu distillas le breuvage du salut réjouissant les cœurs des fidèles qui chantent pour toi.

Saints Martyrs, flagellés et sectionnés en vos membres, vous avez figuré l'immolation du Sauveur; c'est pourquoi, Témoins du Christ, nous vous disons bienheureux.

Gloire au Père...

Sur la croix, celui qui est inséparable du Père et de l'Esprit divin souffrit sa Passion librement consentie, faisant disparaître nos funestes passions.

et maintenant...

Théotokion

Dans tes larmes, tu te frappais la poitrine, voyant sur le bois de la croix notre Vie mise à mort selon son gré; c'est pourquoi, notre Souveraine, nous te disons bienheureuse.

Samedi

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Si l'on chante aux Matines du samedi Le Seigneur est Dieu, l'ordre des Vêpres est le suivant : au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Ménéé, les Despotika redoublés); aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122). Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.

S'il y a Alléluia : au Lucernaire, 3 stichères du Ménéé (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika; aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts. Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Prophètes et Martyrs... Gloire au Père... Seigneur, souviens-toi... et maintenant... Mère de l'ineffable Clarté...

Lucernaire

Despotika

Lorsque mon âme devra se séparer de son corps sur l'ordre de celui qui réunit jadis la poussière et l'esprit, épargne ton serviteur, ô Christ; délivre-moi des invisibles assaillants qui font le guet pour me déchirer sans merci et faire de moi la proie de leurs dents; et rends-moi digne de mériter le lieu du repos, d'où sont absents les douleurs, les gémissements, là où les délices coulent à flots, là où résonnent les cris de fête et l'allégresse des élus.

Craignant l'heure du dénouement et l'effrayant tumulte des démons, je te crie du fond de mon âme accablée : par ta puissance brise, Seigneur, leurs obstacles et leurs complots et ne permets pas que je devienne le jouet de leurs grossières vexations; regarde mon visage humilié, sois attentif à mon chagrin, délivre ma pauvre âme de ses douleurs, Dieu de tendresse qui donnes au monde la grande miséricorde.

Comme la Cananéenne, Sauveur, je te crie, moi aussi : Guéris mon âme et sauve-la des insultes des démons, des outrages des ennemis qui la troublent à l'excès, détruisant en moi ton image, Seigneur, et portant mes facultés et ma raison vers de vaines et honteuses pensées; chasse-les de mon cœur, je t'en prie, pour y planter la plus pure crainte de toi et donne-moi d'achever humblement dans la paix le restant de mes jours.

* * *

Martyrika

Protégés par le bouclier de la foi, affermis par le signe de la Croix, tes saints Martyrs, Seigneur, ont enduré les tourments; noblement ils ont vaincu le mensonge et l'audace du démon; par leurs prières, ô Dieu tout-puissant, envoie sur le monde la paix et sur nos âmes la grande miséricorde.

Saints Martyrs, intercédez pour nous, afin que nous soyons lavés de nos péchés, puisque vous avez reçu le pouvoir d'intercéder en notre faveur.

Dans votre inébranlable fermeté, vous n'avez pas renié le Christ, saints Martyrs qui avez souffert toutes sortes de tourments, mais vous avez triomphé de l'audace des tyrans et conservé sans faille la foi pour passer de la terre vers le ciel; aussi, par le crédit que vous avez auprès de Dieu, demandez-lui pour le monde la paix et pour nos âmes la grâce d u salut.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Dans la mer Rouge s'inscrivit autrefois l'image de l'Épouse inépousée : jadis Moïse fut celui qui divisa les eaux; dans ce nouveau mystère c'est Gabriel qui du miracle devient le serviteur; autrefois pour traverser l'abîme Israël passa à pied sec et maintenant, pour enfanter le Christ, la Vierge sans semence a conçu; la mer est demeurée infranchissable après le passage d'Israël, comme la Vierge est demeurée intacte après l'enfantement de l'Emmanuel. Ô Dieu vivant qui es et qui étais et qui as revêtu notre humanité, Seigneur, aie pitié de nous.

Apostiches

Martyrikon

Illustres Martyrs qui avez méprisé les biens de cette vie pour affronter avec noblesse les tourments, vous n'êtes point frustrés dans votre espérance du bonheur, mais en héritage vous avez reçu le royaume des cieux; et, puisque vous avez le pouvoir de plaider auprès d'un Dieu si bon, demandez-lui pour le monde la paix et pour nos âmes la grande miséricorde.

Nékrosima

Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

Me souvenant du prophète qui disait : Je ne suis que poussière et limon, à mon tour j'ai regardé dans les tombeaux; je vis les ossements desséchés, et je dis : Est-ce là un roi, un riche, un soldat, un pauvre, un juste, un pécheur ? Seigneur, avec les Justes fais reposer tes serviteurs, en ton amour pour les hommes.

Leurs âmes trouveront le séjour bienheureux.

Tu m'as formé, Seigneur, posant la main sur moi, tu m'as fait lever et tu m'as dit : Vers la terre tu dois retourner. Conduis-moi par le chemin qui mène vers toi, pardonne-moi mes péchés et, dans ton amour pour les hommes, je t'en prie, sauve-moi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge bénie, nous t'implorons Comme la Mère de Dieu : intercède pour notre salut.

LE VENDREDI SOIR À COMPLIES

Ce canon, œuvre de Métrophane de Smyrne, porte en acrostiche : Pour toi, Vierge, un canon : le quint de Métrophane.

Ode 1

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Elles te louent, toutes les générations, comme jadis, ô Vierge, en prophétie tu l'as prédit; accepte donc que moi aussi je puisse, notre Souveraine, te chanter; et, pour ce faire, éclaire-moi en m'accordant la sagesse et le savoir.

L'aiguillon de la mort, tu l'as brisé ainsi que le péché du monde en enfantant véritablement celui qui en est la vie; c'est pourquoi je te demande d'émousser, notre Souveraine, promptement les flèches aiguës de mes passions.

Gloire ...

Toi seule, qui depuis les siècles avais paru ornée des broderies virginales, tu as délivré la race d'Adam du vêtement que lui avait fourni le figuier; de la tunique des âmes chastes à présent revêts-moi donc par ton intercession.

et maintenant ...

Si tant de filles ont manifestement obtenu richesse et gloire de par Dieu dans le passé, toi notre Souveraine, incontestablement tu les as toutes dépassées; aussi, je te le demande, enrichis-moi des célestes et divines grâces à présent.

Ode 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue : affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

En toi, ô Marie, nous sont connues la hauteur et la profondeur de la Sagesse de Dieu, qui de ton sein inexplicablement fut mise au monde, Vierge immaculée; par elle délivre des ruses du serpent le fond de mon cœur.

Toi qui par ton verbe donnas l'être jadis à ce qui n'existait pas auparavant, comme les oiseaux et tout ce qui se meut depuis les eaux, des chastes entrailles de la Vierge, ô Christ, à nouveau tu fis sortir ineffablement l'enveloppe charnelle de ta Divinité.

Gloire ...

Toi seule, pour notre nature tu t'es montrée le creuset dans lequel le feu de la divinité l'épura, Vierge pure, sans la consumer; de mes péchés et de mes passions purifie donc les scories afin que je brille par ton intercession,

et maintenant ...

Sachant que tu es la coupe en vérité ayant contenu le vin nouveau qui désaltère les croyants pour la rémission de leurs péchés, Toute-pure, je te prie d'abreuver mon cœur au nectar de la divine rémission.

Ode 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc, dans son trouble, te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Tu es vraiment le guéret non labouré qui a fait croître sans semence l'épi divin; de tes grâces et de tes dons divins rassasie donc l'affamé que je suis.

Souveraine, mon âme souffre à en mourir, en proie qu'elle est à la fournaise des passions : relève-la vite en l'abreuvant grâce au flot de tes intercessions.

Gloire ...

Toi qui es la vivante cité de notre Dieu que réjouit le cours du Fleuve spirituel, de mon âme fortifie la maison grâce au rempart de tes intercessions.

et maintenant ...

La nuée distillant la justice en vérité, c'est bien toi, notre Souveraine, et je te prie : de tous ceux qui me font du tort délivre-moi, ton serviteur, promptement.

Ode 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Notre Souveraine, la tempête déchaînée, la houle du péché, le remous de mes passions, calme-les entièrement, toi qui as enfanté la cause de l'impassible condition.

Du splendide vêtement divin revêts mon âme dépouillée, Vierge pure, des vertus, toi le métier qui d'en haut tissas le Christ.

Gloire ...

Procure-moi par ton intercession le pardon de mes péchés, Vierge pure qui as enfanté pour nous la divine propitiation, le Christ et Seigneur.

et maintenant ...

Par la chirurgie de tes intercessions fais disparaître les plaies, les blessures, l'infection de mes fautes, ô Vierge immaculée, afin de rendre à ton serviteur la santé.

Ode 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Toi la Mère de la lumière ayant créé les grands luminaires, veuille délivrer mon âme de la ténèbre des passions, Toute-lumineuse, et l'éclairer maintenant.

Divine Mère, supplie ton Fils de me délivrer promptement de l'amertume des passions, lui qui jadis adoucit les eaux de Mara.

Gloire ...

Le flot des passions se déversant sur mon âme, Vierge immaculée, assèche-le par ton intercession pour effacer mes pensées perverses.

et maintenant ...

Le Christ, pour sauver l'humanité, est venu de Sion, c'est-à-dire de ton sein : des dangers, des afflictions sauve-moi donc, Souveraine immaculée.

Cathisme

Pauvre âme, pourquoi cette nonchalance, pourquoi donc oublier le Dieu qui prend pitié de toi, pourquoi mépriser ses préceptes divins, pourquoi finir ta vie dans la débauche pour ton malheur ? Cesse de faire le mal et demande à la Mère de Dieu : aie compassion de mon âme sans espoir.

Ode 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les Jeunes Gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Notre Souveraine, les phalanges des démons à ton nom s'enfuient, épouvantées : d'elles sauve-moi et garde-moi de tout dommage survenant de leur part.

Ineffable, ô Vierge, est ton renom, car le Seigneur de gloire, tu l'as enfanté; et moi qui te chante avec foi, rends-moi digne de la gloire des cieux.

Gloire ...

Souveraine, penche-toi pour écouter la prière de ton serviteur : sauve-moi vite des périls, de l'affliction, de tout assaut des ennemis invisibles.

et maintenant ...

Moi qui tout entier suis devenu la proie des passions honteuses, ô Vierge immaculée, et qui ai besoin de purification, lave-moi, sous le flot de tes prières rends-moi mon éclat.

Ode 8

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les Jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

L'eau abortive des passions a rendu stérile le sein de mon âme en l'asséchant; toi la Nuée légère, fais pleuvoir sur moi la divine rosée, afin que je produise les fruits du repentir.

Apaise, Toute-pure, par ton intercession la houle déchaînée de mes pensées engluées par les passions; vers la paix des sens comme au havre guide-moi, afin qu'en tous les siècles je te puisse glorifier.

Gloire ...

Toi la porte spirituelle, l'huis clos de notre Dieu, par où seul il est passé, dans son amour pour nous, clôture, ferme les huis de mes passions, pour m'ouvrir les portes de l'espoir.

et maintenant ...

Ôte de mon dos le poids de mes péchés, toi qui seule as enfanté ineffablement, Vierge Mère, le Verbe, l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde entier.

Ode 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Comme tous les hommes j'ai l'âme souillée de tant de péchés, ternie par les passions charnelles, c'est pourquoi je te supplie : purifie-moi de toute flétrissure, ô Vierge, par ton intercession.

Toi qui as mis au monde celui qui veut l'amour et la pitié, le seul bon, l'ami des hommes, notre Dieu compatissant et longanime, rends-le-moi favorable, Vierge immaculée, par tes intercessions et procure-moi le pardon de mes péchés.

Gloire ...

Hélas, sur moi je pleure, me rappelant combien sont nombreux mes péchés, voyant la dureté de mon âme, le soulèvement de mes passions, les écarts de mon esprit : dans mon désespoir, accorde-moi le salut.

et maintenant ...

Je te bénis et te rends gloire, Toute-pure, avec ardeur; bénis-moi donc, qui t'ai chantée, et me délivre de tous mes ennemis, de tout mal, et me gardant invincible à l'abri de tes mains.

LE SAMEDI À MATINES

Cathisme I

Tes Martyrs, Seigneur, ont bu après toi le calice de ta passion, ils ont renoncé aux plaisirs de cette vie; ils sont devenus concitoyens des Anges. Par leurs prières, Seigneur, accorde à nos âmes le pardon et la grande miséricorde.

Les Puissances célestes ont admiré les exploits des saints Martyrs, car dans un corps mortel ils ont triomphé noblement de l'invisible ennemi par la puissance de la Croix et ils intercèdent auprès du Seigneur pour le salut de nos âmes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur, réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri. Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu, sans cesse intercède pour ceux qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

Cathisme II

Seigneur, tu nous as donné comme invincible rempart les miracles de tes saints Martyrs : par leurs prières, ô Christ notre Dieu, ruine les complots des païens, affermis le règne de la foi, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Avec les Justes, Dieu Sauveur, donne à tes serviteurs le repos et permets-leur d'habiter dans tes parvis, sans tenir compte de leurs péchés, connus et inconnus, volontaires ou non, dans ta bonté et ton amour pour les hommes.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Vierge Mère de Dieu, Épouse inépousée qui du monde portas le Sauveur et l'enfantas dans la perfection des deux natures, supplie-le en compagnie des Prophètes sacrés, des Martyrs et de tous les Saints pour la paix du monde et le salut de nos âmes.

Le canon de Tous les Saints a pour acrostiche : J'offre à tes serviteurs, Christ, les chants que voici. Joseph. Celui des Défunts, œuvre de Théophane : Canon de Théophane et cinquième des morts.

CANON

Ode 1

La terre où jamais soleil n'avait paru, l'abîme qui jamais n'avait vu le ciel à découvert, Israël put le franchir à pied sec et, Seigneur, tu l'as conduit vers ta montagne de sainteté, aux accents d'une hymne de victoire.

Livrant votre corps aux juges sans pitié, vous avez souffert d'insupportables tourments, nobles Martyrs, avant de recevoir la récompense d'en haut, et le Christ vous a conduits aux tabernacles éternels, aux joyeux accents d'une hymne de victoire.

Les Saints, les Justes, les Pontifes glorieux, accomplissant les préceptes divins, vers les eaux de la connaissance ont bien mené leur troupeau et goûtent à juste titre les délices en l'au-delà, faisant sourdre sans cesse des flots de guérisons.

Conduis-moi vers le havre de la vie, Seigneur, à la prière des glorieux Prophètes, des Pontifes et des saintes Femmes ayant mené le bon combat, qui d'un cœur viril foulèrent l'Ennemi, chantant, célébrant l'hymne de victoire.

Nékrosimon

Nous t'en prions, toi le Dieu qu'on peut fléchir : dans le sein d'Abraham fais reposer, ô Christ, tes serviteurs fidèles que tu arraches au trouble de la vie et rends-les dignes de la clarté éternelle, pardonnant tous leurs péchés, dans ta bonté.

Théotokion

Nous te crions : Réjouis-toi, ô Mère de la Joie; sur nos âmes et nos esprits répands, ô Vierge, ta clarté, guide-nous tous vers les chemins de connaissance, prie de nous remettre nos péchés, Vierge pure, ton Fils et ton Dieu.

* * *

Le Dieu sauveur qui a conduit à pied sec sur la mer Rouge le peuple d'Israël, submergeant le Pharaon et toute son armée, chantons-le comme le seul digne de nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Par amour de Dieu, les victorieux Témoins du Christ ont foulé aux pieds la superbe des tyrans; pour les fidèles ayant quitté cette vie ils implorent, pleins de compassion, le pardon et la résurrection.

Fais demeurer les fidèles trépassés dans tes parvis, ô Christ, dans les tabernacles des Saints, toi qui daignas, ô Maître, verser ton sang précieux en rançon pour leurs péchés.

Sagesse de Dieu, Seigneur compatissant, toi l'exacte image du Père tout-puissant, à ceux que tu as rappelés toi-même donne le repos, leur accordant l'éternelle félicité.

Théotokion

Tu t'es montrée, ô Tout-immaculée, comme le tabernacle porteur de la clarté, comme l'arche toute en or, qui porta le Verbe Dieu fait chair pour nous et triomphant de la puissance de la mort.

Ode 3

Affermis-nous, en ta puissance, ô notre Dieu, renverse l'arrogance des hérésies et relève le front de tes fidèles.

Illustres Martyrs, vous avez tenu pour rien la fustigation de votre corps, fortifiés que vous étiez par l'espérance des biens éternels.

De l'épiscopat vous avez fait luire l'ornement par la splendeur de vos vertus, en faisant paître le troupeau du Christ sur les pâturages de vie.

Par leur ascèse mortifiant la chair, à la vie divine de saints moines prirent part; ô Christ, par leurs prières délivre-nous de tout danger.

Nékrosimon

Aux trépassés accorde en l'au-delà, Seigneur ami des hommes le repos, pardonnant, Dieu de tendresse, les péchés que sur terre ils ont commis.

Théotokion

Une multitude de femmes, te voyant, entreprit de combattre vaillamment, Vierge Mère, bénie entre les femmes, pour être offertes en oblation à ton Fils.

* * *

Ô Christ, par la puissance de ta Croix affermis nos sentiments pour nous permettre de chanter et de glorifier ta divine Résurrection.

Vaillamment les Athlètes ont combattu, s'opposant à la violence des tyrans; auprès de toi ils intercèdent, Seigneur, pour les fidèles trépassés.

Dieu de bonté, aux fidèles trépassés qui ont observé tes commandements accorde le repos dans tes tabernacles lumineux.

Rends dignes ceux que tu as choisis de la splendeur de tes Saints, seul Dieu de compassion, sans tenir compte de leurs péchés.

Théotokion

Nous chantons, ô Vierge, ton Enfant qui nous a sauvés de la condamnation, de l'antique malédiction, et nous a rachetés de la mort.

Ode 4

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, j'ai médité sur ton œuvre de salut et je t'ai glorifié, seul Ami de l'homme.

Par ta puissance, les victorieux Martyrs, Seigneur, ont terrassé les puissances ennemies; ils sont devenus la force des croyants, leur solide rempart.

Le cortège de tous les Saints exulte de joie suprême, et les divins Pontifes se revêtent de justice comme d'un manteau.

Chantons et célébrons d'un même chœur les Prophètes inspirés par Dieu et vénérons les saintes Femmes qui ont mené la course à bonne fin.

Nékrosimon

Seigneur, leur permettant l'accès au port de ton royaume, accorde le repos à ceux qui ont laissé le trouble et les remous de cette vie.

Théotokion

Par toi, ô Vierge, l'Intemporel devient lui-même soumis à notre temps; implore-le pour qu'il efface de mon âme les chroniques manquements.

* * *

Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai reconnu la puissance de ta Croix, puisque par elle fut ouvert le Paradis, et j'ai dit : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Les Martyrs, ô Christ, te confessant comme coéternel au Père, furent sacrifiés; à présent ils te demandent de sauver les serviteurs que tu as pris.

Ô Christ qui fus compté parmi les morts et qui donnes aux morts la vie éternelle, accorde maintenant le repos à tes serviteurs trépassés.

Tu es venu sauver l'homme égaré : ô Christ, accorde d'habiter le Paradis à ceux que tu rappelles, les justifiant par la grâce et la foi.

Théotokion

Ô Vierge, la puissance du Très-Haut t'a couverte de son ombre et elle a fait de toi un Paradis ayant pour centre l'arbre de vie, médiateur et Seigneur.

Ode 5

Viens en aide à mon âme tourmentée, sans cesse aux prises avec les ténèbres des passions, Soleil de justice, éclaire-moi de tes rayons afin que ta lumière illumine la nuit.

Pour les malades, c'est une source de guérisons que les ossements des Martyrs, car le mal ne les a pas brisés; ils ont plutôt réduit en cendre le squelette de l'impiété et redressent les âmes brisées.

Gardant tes préceptes, les Pontifes, ô Dieu d'amour, ont mené les peuples aux pâturages de la vie et dans la perfection de leurs pensées les saints Moines ont mortifié la tyrannie des passions.

Vénérons les Prophètes en même temps que les Justes et célébrons fidèlement les Femmes qui vécurent saintement et par leurs épreuves en l'univers ont resplendi comme servantes du Christ.

Nékrosimon

Veuille placer dans les demeures des cieux tes fidèles serviteurs que de terre tu as pris, sans tenir compte de leurs fautes, dans l'excès de ta bonté, toi qui pris chair pour nous les mortels.

Théotokion

Nous te chantons, ô Vierge grâce à qui Dieu s'est montré sur terre en la forme d'un mortel : Réjouis-toi, terre fertile qui as porté l'épi spirituel dont toute âme vive se nourrit.

* * *

En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : Prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

Agréant les demandes des Martyrs, Seigneur, agrège aux chœurs de tes élus les âmes des fidèles que tu as rappelées auprès de toi.

Toi-même, tu as dit d'avance : Celui qui croit en moi ne verra point la mort; Maître, accorde donc le repos à nos défunts.

Rends dignes tous tes serviteurs de goûter, Seigneur, la douceur de ta maison et de parvenir à ta suave communion.

Théotokion

Le Verbe coéternel au Père, ayant pris chair de la Vierge, par sa mort a mis à mort la mortalité de notre condition.

Ode 6

Seigneur qui as sauvé le Prophète du monstre marin, retire-moi aussi, je t'en supplie, du gouffre de mes furieuses passions, afin que mes yeux regardent vers ton temple saint.

Livrant leur corps aux supplices des tyrans, les saints Martyrs en leur âme exultaient pourtant de joie, car ils voyaient déjà dans les cieus la récompense et les délices de l'éternité.

Tu es, ô Christ, la gloire des Pontifes bienheureux; Ami de l'homme, par leur intercession aie pitié, ô Verbe, de ton peuple que tu rachetas au prix de ton sang.

Tenant de toi les clartés de leur esprit, les Prophètes, Seigneur, nous montrent clairement l'avenir; dans l'ascèse et les combats, les saintes Femmes par ta force brisent les puissances ennemies.

Nékrosimon

Agrégeant aux chœurs de tes élus les fidèles serviteurs qui nous ont quittés pour toi, Seigneur, accorde-leur, en ta bonté, le repos, leur faisant miséricorde pour leurs péchés.

Théotokion

Créateur de l'Ève de jadis, tu m'as refaçonné, Seigneur de l'univers, en habitant le sein d'une Vierge pour revêtir la forme du serviteur.

* * *

L'abîme m'entourait de toutes parts, le monstre me tenait comme au tombeau : Ami de l'homme, j'ai crié vers toi, et ta droite, Seigneur, m'a sauvé.

À l'instar des Puissances d'en-haut, l'armée de tes Martyrs te prie de gratifier, Seigneur ami des hommes, les défunts du bonheur qui émane de toi.

Dans le lieu du rafraîchissement, dans la splendeur des Saints, au lieu de ton repos, Ami de l'homme, place les serviteurs que tu choisis.

Fais grâce à tes serviteurs, nous t'en prions, accorde-leur, ô Christ, le pardon de leurs péchés, rends-les dignes de la vie immortelle et de la part qui revient aux bienheureux.

Théotokion

Quelle parole est capable d'exprimer la merveille de ta conception virginale, car, ô Vierge, tu enfantes le Dieu qui par amour a vécu parmi nous ?

Ode 7

L'ardente flamme fut vaincue par la prière des Jeunes Gens, et le miracle eut pour témoin la fournaise distillant la rosée, car elle n'a brûlé ni consumé ceux qui chantaient le Dieu de nos Pères.

Enflammés par l'ardeur de vos tourments, vous avez montré, glorieux Martyrs, pour le Seigneur la plus ardente flamme, qui vous a rafraîchis comme gouttes de rosée.

Saints Pontifes, ornés de sagesse par l'Esprit, vous avez conduit le peuple de Dieu, annonçant la bonne nouvelle de la grâce : comme liturges du Christ nous vous disons bienheureux.

Mortifiant sous tant de peines votre chair, vous avez trouvé la vie en l'au-delà et demandez, saints Ascètes, la même grâce pour nous qui succombons sous les assauts des passions.

Chantons, fidèles, des hymnes en l'honneur des bienheureux Prophètes et des Femmes sanctifiées qui l'ont emporté sur l'ennemi au moyen de l'ascèse et des combats.

Nékrosimon

Parmi les morts tu fus compté, ô Vie de tous : Verbe, porte au havre du divin repos ceux qui ont quitté le trouble de la vie, sans tenir compte de leurs fautes, en ta bonté.

Théotokion

Mère de Dieu qu'en la vraie foi nous proclamons, par ta médiation, notre Souveraine, sauve-nous des ténèbres, de la flamme éternelle, des invisibles ennemis qui s'acharnent contre nous.

* * *

Sauveur qui, dans la fournaise de feu, préservas les Jeunes Gens qui te chantaient, tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Par les prières des victorieux Martyrs donne, Seigneur, aux trépassés d'être comblés d'inaccessible clarté.

Ô Christ, à l'assemblée des premiers-nés agrège, Seigneur, en ta bonté, ceux qui par la foi ont trouvé l'ultime perfection.

Sauveur, accorde le repos à tes serviteurs qui sont passés auprès de toi revêtus de la robe d'immortalité.

Théotokion

Tu as brisé la force de la mort, Vierge tout-immaculée qui sans semence as conçu la véritable Vie.

Ode 8

Chœur des Anges et multitude des humains, bénissez le Roi et créateur de l'univers, et vous, prêtres, chantez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Des supplices ayant traversé l'océan sous le gouvernail du Verbe, saints Martyrs, vous avez noyé sous les flots de votre sang toutes les phalanges de l'erreur et vous avez trouvé pour les siècles la vie.

Sages Pontifes, vous avez conduit le troupeau confié à vous vers les eaux de la vraie foi et maintenant vous jouissez des flots de délices dans les siècles.

Des fidèles vous fûtes les flambeaux en accomplissant vos œuvres de clarté; saints Moines qui avez rejoint la vraie lumière, sauvez-nous des ténèbres par vos prières auprès du Christ.

Réjouis-toi, chœur des Femmes sanctifiées ayant accompli la course pleine de tourments; exultent aussi les Justes et les Prophètes qui ont plu au Christ dans les siècles !

Nékrosimon

Détournant, ô Maître, le glaive flamboyant, à tes défunts serviteurs accorde de passer sans encombre jusqu'au cœur du Paradis, où tu les placeras, Seigneur, en ta bonté.

Théotokion

Chantons la Vierge qui fut comblée de grâces : elle est la porte nous ouvrant l'accès vers Dieu, l'échelle menant au Paradis, la parfaite conductrice du peuple sauvé.

* * *

Le Fils de Dieu, né du Père avant les siècles, en ces derniers temps s'est incarné de la Vierge Mère : vous les prêtres, louez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Sauveur qui agréas le combat des saints Martyrs et qui par leur intercession donnes le repos à tes fidèles trépassés, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

À nos défunts, Seigneur, en ton amour, permets de resplendir, éclairés par les rayons de ta gloire universelle, pour te chanter et t'exalter dans tous les siècles.

Place les défunts dans le chœur de tes élus et dans le sein d'Abraham fais-leur trouver le même sort que Lazare, pour qu'ils puissent te chanter et t'exalter dans tous les siècles.

Théotokion

Vierge Mère dont la pureté plus qu'en toute constitue l'ornement et la beauté, demeure où loge la splendeur divine, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

Ode 9

Le Puissant fit des merveilles en ta faveur, te laissant vierge et pure après l'enfantement, toi qui sans semence enfantas ton propre Créateur; c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, nous te magnifions.

Les saints Pasteurs, les Prophètes inspirés, la foule immense des Justes et le chœur des saints Martyrs, en nos hymnes saintes disons-les bienheureux, et qu'il intercèdent pour le salut de nos âmes !

Le chœur des Saints qui firent merveille dans les combats soit admiré aussi pour les miracles accomplis ! Seigneur admirable parmi les Saints, révèle par leurs prières tes merveilles d'amour.

Des Femmes ont conduit leur course à bonne fin dans l'ardeur du témoignage ou par l'ascèse de leur vie : leur immense foule, avec les Anges dans le ciel, soit dite bienheureuse en compagnie des saints Martyrs !

Nékrosimon

La multitude de tous les Saints, ô Verbe, te supplie : fais reposer les multitudes de fidèles trépassés, en ton immense miséricorde pardonnant tous les péchés de leur vie.

Théotokion

Dans ma folie ayant commis tant de péchés, j'attends mon châtement : ô Vierge, sauve-m'en, puisqu'avec confiance j'ai recours à toi, ma seule protection.

* * *

Dépassant notre esprit et notre entendement, tu mis au monde et dans le temps le Seigneur intemporel : Mère de Dieu, d'une même voix et d'un seul cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

Ayant reçu la récompense de leurs exploits, les saints Martyrs te prient à présent de faire, Sauveur, aux fidèles trépassés le don du repos éternel.

À la mort tu t'es soumis, seul Immortel, toi qui donnes aux morts la résurrection, Dieu de miséricorde, et la splendeur de la vie immortelle.

Tu nous redresses, après la chute dans la mort, et tu nous apprends l'espoir en la vie éternelle; donne à tes défunts serviteurs d'en jouir maintenant près de toi.

Théotokion

Devant ton divin enfantement se sont évanouies les ombres de la Loi; la vérité a resplendi, de la grâce il nous est fait le don : divine Mère, nous te magnifions.

Exapostilaire (mode 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Pontifes et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus; et, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

En toi, divine Mère, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu; étends ta vénérable main pour écraser notre Ennemi; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

Apostiches

Martyrika

Sur terre les saints Martyrs ont lutté, puisant leur force dans le ciel; livrés au feu et par l'eau engloutis, à présent ils peuvent chanter : Nous sommes passés par le feu et par l'eau, et tu nous as donné le repos. Seigneur par leurs prières, aie pitié de nous.

Sortis vainqueurs de leur combat, émules des Anges incorporels, tes Martyrs, Seigneur, ont enduré les tourments; pour unique espérance ils avaient la jouissance des bien, promis; par leur intercession, Ô Christ notre Dieu, donne au monde la paix et à nos âmes la grâce d u salut.

Au milieu des supplices, les Martyrs s'écriaient joyeusement : Voici le moyen de nous réconcilier avec Dieu : en échange des meurtrissures qui couvrent nos corps, nous recevrons, pour la résurrection, de brillants vêtements; à la place de l'infamie, la couronne des cieux; en échange de la prison, le Paradis; au lieu d'être condamnés en compagnie des malfaiteurs, nous serons avec les Anges dans le ciel. Par leurs prières, sauve nos âmes, Seigneur.

Nékrosimon

Il n'est de charme en cette vie qui ne disparaisse en l'au-delà : ni richesse, ni pouvoir, ni la fleur des jeunes années; car la mort fait tout disparaître, sans distinction, on hérite ce qui ne peut chanceler; ce qui fut semé dans un corps mortel s'éveille en la vie éternelle, ce qui fut semé sans honneur ressuscite dans la gloire; c'est pourquoi, ô Christ, en ton amour du genre humain, fais reposer avec les Justes tes défunts serviteurs.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Sous ta merci nous trouvons refuge, ô Mère de Dieu, ne méprise pas les prières que nous t'adressons au milieu de nos peines, délivre-nous de tout danger, ô Vierge pure, entre toutes bénie.

S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :

À la lumière de ton visage, ô Christ, en ta bonté, fais reposer les défunts dans le lieu de fraîcheur, près des eaux du repos, dans le sein d'Abraham, là où brille ta pure clarté et jaillissent les sources du bonheur; là où les chœurs des Saints exultent de joie et célèbrent ta divine bonté, fais reposer aussi tes serviteurs fidèles, Seigneur, en leur accordant la grande miséricorde

Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

Ceux qui des choses éphémères sont passés vers toi, Ami de l'homme et Seigneur de l'univers, accorde-leur de chanter et glorifier ton pouvoir; fais-les resplendir de ta beauté, jouir de ton charme et de ta douceur et goûter aux plaisirs les plus purs; là où les Anges en chœur et la multitude des Saints devant ton trône exultent de joie, fais reposer aussi tes serviteurs fidèles, Seigneur, en leur accordant la grande miséricorde.

Leurs âmes trouveront le séjour bienheureux.

Là, où chantent les Prophètes en chœur, l'assemblée des Apôtres et des Martyrs et tous ceux qui furent justifiés depuis les siècles par ta Passion salutaire et le sang au prix duquel tu rachetas l'homme captif du péché, en ce lieu, donne aux fidèles défunts le repos et, dans ton amour pour eux, le pardon de leurs péchés; car, sur terre, tu fus le seul sans péché, le seul Saint et le seul libre parmi les morts; aussi, veuille donner à tes serviteurs le repos, en leur accordant la grande miséricorde.

Gloire... et maintenant...

Théotokion

Ô Vierge toute-sainte, tu nous as délivrés, nous qui servions sous la loi du péché, en concevant dans ton sein l'Auteur de la loi, notre Roi et notre Dieu, en qui nous sommes justifiés gracieusement; implore-le maintenant d'inscrire au livre de vie les âmes de ceux qui te

chantent, ô Mère de Dieu; afin que, sauvés par ta sainte médiation, nous obtenions de ton Fils la rédemption en nous prosternant devant celui qui donne au monde la grande miséricorde.

LE SAMEDI À LA LITURGIE

Béatitudes

Le bon Larron sur la croix eut foi en ta divinité; ô Christ; il te confessa d'un cœur sincère en s'écriant : Souviens-toi de moi, Seigneur, en ton royaume.

Par votre mort, saints Martyrs, vous avez anéanti le Prince du mal /et, couronnés pour vos exploits, vous êtes passés vers le ciel en présence de Dieu, ce roi de l'univers.

Grande gloire ont obtenu les Pontifes en qui la lumière du sacerdoce a resplendi, tandis qu'une foule de saints Moines ont gagné la vie éternelle; c'est pourquoi nous les disons bienheureux.

Dans les chœurs de tes élus, dans le lieu du repos, Verbe, Sauveur et Maître, place les défunts, pardonnant les péchés que sur terre ils ont commis.

Gloire au Père...

Par les luttes sacrées des Pontifes et des Martyrs, laisse-toi fléchir, ô Trinité, et donne aux fidèles défunts le repos de leur âme et la grande miséricorde.

et maintenant...

Théotokion

Pleine de grâce qui fus capable d'abriter celui que nul espace ne contient et d'ineffable manière l'enfantas, intercède auprès de lui pour qu'il nous montre sa faveur.